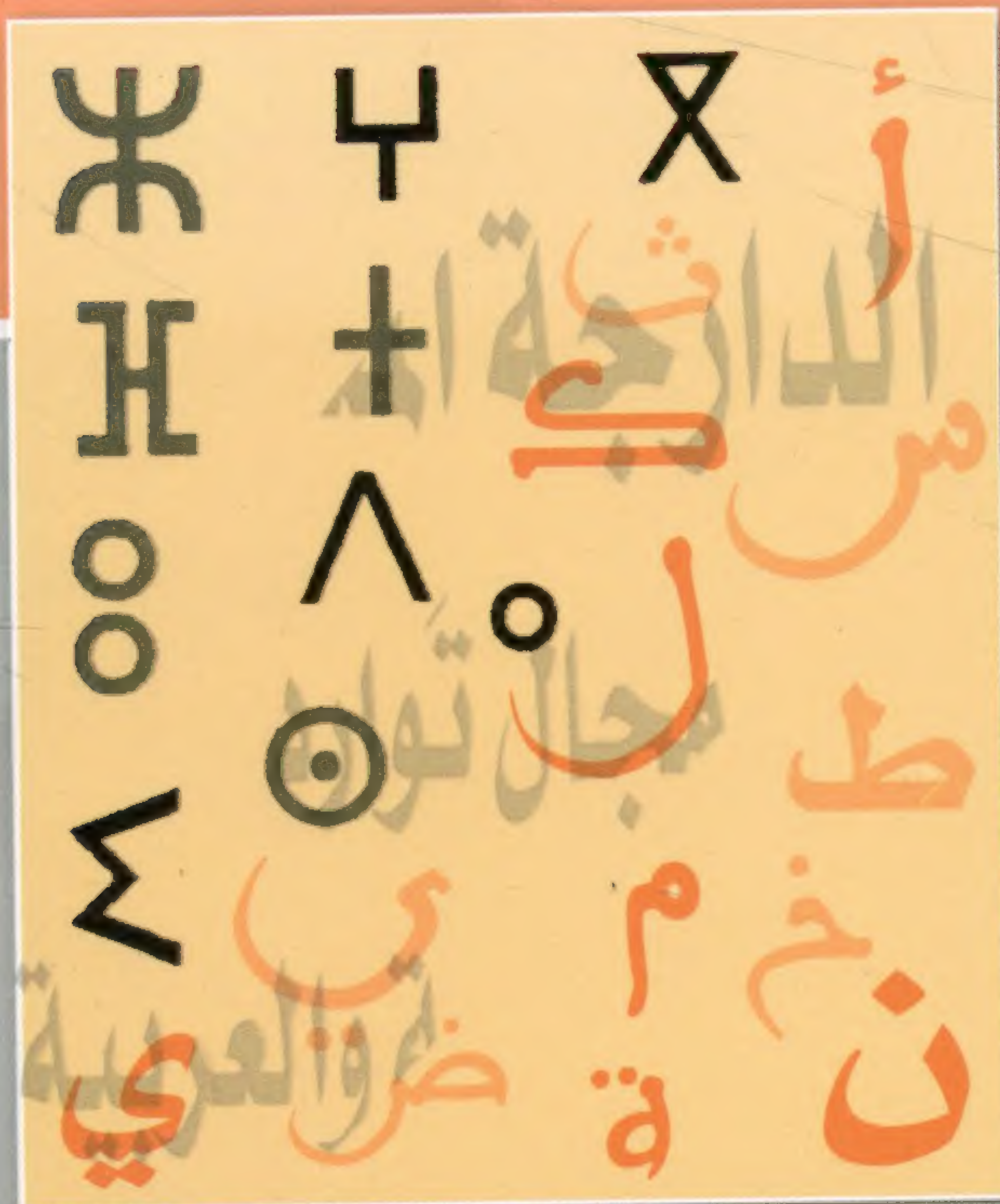


علي فهمي خشيم

# الدارجة المغربية بين العربية والأمازيغية







د. علي فهمي خشيم

# الدارجة المغربية بين العربية والأمازيغية

تعليق على محمد شفيق في كتابه  
(الدارجة المغربية مجال توارد بين الأمازيغية والعربية)

الناشر: فكر/ سلسلة دراسات وأبحاث  
مجمع اللغة العربية طرابلس

الكتاب: الدارجة المغربية بين العربية والأمازيغية

الكاتب: الدكتور علي فهمي خشيم / ليبيا

الطبعة: الأولى يناير 2008

الإيداع القانوني: 2007/2811

ردمك: 9954-488-10-3

التنفيذ والتنفيذ: جمعة الترهوني

الإنجاز الفني: نداكوم ديزاين

الصحف: النجاح الجديدة

التوزيع: سشبريس

حقوق الطبع: محفوظة

منشورات فكر  
المدير المسؤول محمد الدرويش  
سلسلة دراسات وأبحاث  
الرقم 8

منشورات فكر  
ص.ب. 9007 حي المحيط  
الرباط  
المملكة المغربية

الهاتف: 212-61-368866  
الفاكس: 212-37-652164  
العنوان الإلكتروني: revue\_fikr@voila.fr  
dermed@menara.ma  
الموقع الإلكتروني: http://fikr.site.voila.fr/

مضمون هذا الكتاب يعبر عن رأي المؤلف ولا يعبر بالضرورة عن رأي فكر



مجموعات

مراجع (3)

مجمع اللغة العربية

شارع البلدية صربا 551.

ميدان الجزائر

لهرابلس

الهاتف: 00 218 -21 4440728

الفاصخ: 00 218 -21 4440126

البريد الإلكتروني

lugha\_arabiya@yahoo.com





## مُقَدِّمَةٌ

الأستاذ محمد شفيق عالم فاضل.. مثير. فهو يثير الإعجاب بما يبدو في كتاباته من اجتهاد ودأب لا يكل ولا يمل، في أمر ندر له حياته كلها، بصرف النظر عن الاتفاق معه أو الاختلاف ومدى صواب ما يذهب إليه أو خطئه ليس فقط من الناحية الاجتماعية و السياسية بل من الوجهة العلمية بالذات. وهو يثير العجب إذ يبدد هذه الطاقة الهائلة ويضيع علمه الغزير في قضية هو أول من يدرك خطورتها على بلده أولاً وبقية البلدان ذات الصلة به وبمجال وسيع من المحيط إلى الخليج كما هو التعبير المتداول المعروف. وهو - أحياناً - يثير الإشفاق إذ نجده يمضي في سبيل غير قويم، من الناحية العلمية الموضوعية، فيلوي عنق الحقائق ويفسر الكلم على هواه مستغلاً ثقة القراء به وعدم دراية أغلبيتهم الغالبة بالموضوع الذي يطرحه. وهو - أحياناً أخرى - يثير الغيظ إذ يغمط في أطروحاته حق الناس في عرض التاريخ صحيحاً وغير مشوّه ويتعمد - في أثناء عرضه - أن يغمز من يحسبهم "طارئين" على بلده، بل يجرؤ البعض على تسميتهم "غزاة" .. وهم القسم الأكبر من المحيط الذي يتحرك فيه الأستاذ الفاضل.

ولقد قرأنا له في البداية كتيبه (لمحة عن ثلاثة وثلاثين قرناً من تاريخ الأمازيغيين). وياليت استوعب فيه تلك القرون الثلاثة والثلاثين من التاريخ الطويل المديد. وياليت لم يشحن ذاك الكتيب بجمل لا أقول ترقى بل تهبط إلى لغة السباب مستندة إلى بهتان لا مرأى فيه ولا جدال. ثم قرأنا له مؤلفه (أربعة وأربعون درساً في اللغة الأمازيغية) حاول فيه تععيد هذه "اللغة" كيفما حلا له أو ساقه إليه هواه، وأردفه بما أسماه (المعجم العربي - الأمازيغي) في ثلاثة مجلدات.

أما الكتاب الأول فلا أحسبه يستحق عناء الرد والتفنيد فإن أي قارئ حصيف يمكن له أن يدرك الروح البعيدة عن الموضوعية التي كتب بها الكتيب المذكور. أما الكتابان الآخران فقد رد ما فيهما بما نحسب أن فيه الكفاية (\*). وإن كان المأمول أن يتفرغ عدد من العلماء في مجال اللغويات المقارنة لبيان خطأ ما ذهب إليه الأستاذ شفيق وتبيان الحقائق حتى لا ينخدع غير العليم أو يؤخذ على غفلة غير ذي الصلة بالموضوع. ثم جاء مؤلف رابع من الواضح أنه اعتمد فيه على ما أورده في (المعجم) من قبل تحت عنوان (الدارجة المغربية مجال توارد بين الأمازيغية والعربية) وهو معجم متوسط الحجم جمع فيه الأستاذ ما ظنه من الأمازيغية الأصلية تسرب إلى الدارجة المغربية - وهي إحدى الدارجات العربية - فصار منها وإن "عرب" صياغة لكن لا صلة له بالعربية... كما قال!

(\*) انظر كتابي: سفر العرب الأمازيغ ولسان العرب الأمازيغ.



يقع الكتاب في نحو 170 صفحة منها 32 صفحة مقدمة " للقائمة المعجمية بالألفاظ الدارجة التي هي من أصل أمازيغي ". وليس من اهتمامنا هنا مناقشة ما جاء في تلك المقدمة من أقاويل ومغالطات تدل على التعصب الجارف الجارح في الوقت نفسه ، وإن بدا لنا أن الأستاذ شفيق لم يتحدد في ذهنه بعد مفهوم " المغرب " و " المغاربة " الذي يقصره - فيما يظهر - على أهل المغرب الأقصى ( أي المملكة المغربية ) في أغلب الأحيان وهو نادراً ما يشير إلى بقية المغرب الأوسط والأدنى ، أي الجزائر وتونس وليبيا دعك من موريتانيا التي لا يعنيه من أمره سوى المفردات الحسانية ! وهو ، بالطبع ، من دعاة الدارجة التي عنده الدارجة المغربية ومع هذا فإن دفاعه عنها لا يتم إلا بالعربية الفصحى ( التي أسميها العربية المشتركة ) ، بل إنه يورد استشهاده بكلمة للمسرحي ( الشعبي ) المغربي أحمد الطيب العليج بالفصحى وليس بالعامية " تلك الدارجة التي دعا إلى إنقاذها من الضياع إذ نادي قومه مستغيثاً : يا معاشرنا ! أدركوا عاميتكم قبل أن تمحي وتنطمس وتذهب بالمرّة . أما رأيتم أنها تتردي دراكاً نحو العفاء والفناء ؟ " (ص 11) كما أنه يثني على عدد " من اللسانيين الأوروبيين الكبار الذين وفوا الدارجة المغربية حقها من الدراسة والتحليل لنخص بالذكر ( برونو ) و ( و. مارسلي ) و ( ج. س. كولان ) والمرحوم ( عبد الرحمان بوري ) " كما جاء في هامش الصفحة ذاتها .

\*\*\*

ولم يكتف الأستاذ الفاضل بالدعوة إلى الدارجة - وهو الفصيح المتمكن من العربية المشتركة - بل يريد ، طوعاً أو كرهاً ، أن يرجع أغلب ما في هذه الدارجة إلى الأمازيغية (الأصلية) كما يذهب . وهنا أود أن أعرض - بإيجاز - إلى نشأة هذه التسمية المنسوبة إلى " الأمازيغ " الذين كانوا يدعون " البربر " حتى عهد قريب . نالت كلمة (أمازيغ) من المناقشة والتحليل قدراً كبيراً ، وذهب في شأنها الباحثون كل مذهب . والهمزة في أولها سابقة معروفة ، يرى بعض العلماء أنها أصلاً أداة تعريف اندمجت في الاسم المفرد المذكور وفقدت صفتها التعريفية ( محمد الفاسي ، دراسات مغربية ، ص 88 ) . قال : " وتمتاز البربرية بكونها لا أداة تعريف لها ، والأسماء والصفات تبتدئ في الأكثر بـ "أ" ... وهذه الهمزة أثر من أداة التعريف (السامية) التي هي "ها" في العربية ( كذا . ولعل المقصود العبرية ) مثلاً ولكنها لا تفيد في البربرية إلا الاسم . لذلك أسميها : "أداة التسمية " . الجذر ، إذن ، هو (مزغ) كما نعرفه الآن واشتهر ، ولكنه ليس بالضرورة الجذر الأصلي كما سيأتي بيانه . يورد " أوريك بيسيتس " في كتابه ( اللييون الشرقيون - ص 42 ) تنريعات محلية للتسمية ، منها : إموشاغ ( في غرب فزان ) ، إماجيفن ( في منطقة

آير التارقية) ، إمازيغن (الريف وجبال أطلس وجنوب الأطلس) وكذلك : إمازيرون ( في الأوراس). وهذه صيغ جمع مذكر ، بينما اتخذت طائفة التوارق في منطقة أدرار صيغة مؤنثه : "تماسغت". فنحن نرى أن الجذر "مزغ" جاء في صور : مشغ ، مجغ ، مزر ، مسغ. بل كذلك "مشق" - بالقاف المعقودة عند بعض التوارق .

وقد أثارت صورته بالزاي والراء (مزر) في ذهن عثمان سعدي الجدر العربي "مزر" ومنه الأمازر = الأقوياء أشداء القلوب (عروبة الجزائر، ص 35). غير أن أوريك بيتس (الليبيون الشرقيون ، ص 258) يلاحظ كثرة تعاقب أصوات الزاي والسين والشين والصاد ، وكذلك سهولة تعاقب صوتي الغين والراء . ويقترح أن الجذر "مزغ" يقابل الجذر "مصر" خاصة إذا ما التفتنا إلى ما تورده التوراة من أن "هابيم" (= الليبين) كان ابن "مزرأييم" (= المصريين) بن حام بن نوح .. إلخ . وبهذا فإن "مزرأييم" - في الصيغة العبرية - هي "مزغاييم" ، أي : الأمازيغيين. وفي الآثار الكلاسيكية اليونانية واللاتينية جاءت تسميات لطائفة من قبائل الشمال الأفريقي ، وخاصة في ما يعرف الآن باسم ليبيا ، في صور متعددة منها :

Mazazeces, Mazax, Mazaces : وكذلك ( Bassachitae , Massuchii , Maxyes ) ( شاكر ، نصوص... ص 283). ليس هذا فحسب ، بل إن "بيتس" يذهب إلى وجود الجذر "مزغ" في أسماء أشخاص ليبية قديمة عن طريق الإبدال ، في مثل Masik , Masak ( نقلاً عن هاليقي). ويقترح ، بتحفيظ ، أن تسمية "المازوي" (في القبطية "ماتوي") ترجع إلى هذا الجذر (بيتس، ص 42). هذه القبائل الأثيوبية ( الحبشية) هي التي نعرفها اليوم باسم "المساي" أو "الماساي" وقد أشار "سيرجي" في كتابه (سلالة البحر المتوسط) إلى واقع أن لغة هذه القبائل تتشابه كثيراً والبربرية ، مما يفتح مجالاً مهماً للبحث والنظر وإعادة النظر ، في أمور عديدة خاصة إذا درسنا تاريخ هجرات أهل الصحراء الكبرى على مدى أحقاب ، نتيجة الجفاف التدريجي ، إلى مختلف الجهات شرقاً وغرباً وجنوباً ، ثم شمالاً في فترات لاحقة ، وبحسب الصلات الإثنية واللغوية مما لا مجال للتفصيل فيه هنا .

وما دام الأمر على هذه الصورة من تنوع النطق وما يلحق بالتسمية من إبدال للأصوات وتعاقب للحروف ، أفلا يمكن القول بأن قبائل الـ "مشوش" الليبية الشهيرة في النصوص الهيروغليفية المصرية هي ذاتها "مزغ". على سبيل الإبدال الذي رأيناه ؟ وفي النصوص الهيروغليفية المصرية نجد كلمة "مشع" ومعناها : جندي ، مقاتل ، محارب ، ومحدّدها ( أي الصور التي تحدّد معنى الكلمة) صورة رجل



يجلس على إحدى ركبتيه ويرفع الأخرى متهيئاً للقتال، حاملاً في إحدى يديه قوساً وفي أخرى حزمة سهام، وعلى رأسه ريشه وهي التي ترمز إلى الليبيين عادةً في تلك النصوص. وقد رأينا من صور "مزغ" (جذر "أمازيغ" المتداولة الآن): "مشع" (ومنها "إموشاغ" في فزان) وما أسهل أن تتعاقب العين المهملة والغين المعجمة (مشع = مشغ) كما رأينا "مسغ" (في منطقة أدرار)، وما أيسر أن تتبادل السين المهملة والشين المعجمية (مسغ = مشع) كما تتبادل العين والغين وتحل الشين محل العين أو الغين أو الراء - كما سبق - فتكون "مشش" ومنها الـ "مشوش"، القبيلة الليبية الكبيرة التي ينتمي إليها شيشنق وأسرته الثانية والعشرون من أسر الحكم الفرعونية. في المصادر العربية الإسلامية نعثر على التسمية في صورة "مازيغ" عند ابن خلدون وغيره، وليس من المهم هنا ما اتفق فيه النسابة المسلمون عن البربر وما اختلفوا. ولكن المهم أن نذكر أن "مازيغ" كانت صيغة متداولة تطلق على فريق من البربر وليس عليهم كلهم. (وبالمناسبة فإن سالم شاكر يقرر أن مصطلح "أمازيغ" لم يكن معروفاً على الإطلاق عند الجبالية = القبايلية، خطأ). (نصوص... 284).

ولكننا نجد التسمية موجودة في ليبيا في صيغة "مزاوغة" اسم قبيلة، والنسبة إليها "مزوغي". من الناحية الاشتقاقية حاول فريق من الباحثين الغربيين تأثيل "أمازيغ" بافتراضات غريبة للغاية، إذ أعادها بعضهم إلى الجذر "زوغ" بمعنى أحمر (عربيته: زوق، والزواق: الطلاء، وهو أظهر ما يكون باللون الأحمر). وقال آخرون إنه يرجع إلى الجذر "جغ" بمعنى المشي بخيلاء (عربيته: جوظ < جظ. الجواظ: المختال في مشيته... المتكبر الجافي. وقد جاظ يحوظ جوظاً. اللسان: جوظ). قارن كذلك مادة "جنخ" ثلاثي "جنخ" (وفيها معنى الفحج وفتح ما بين الرجلين عند المشي، وهي مشية الخيلاء). ورأي آخر يذهب إلى أن التسمية مشتقة من الفعل "يوزغ" عند التوارق بمعنى أغار أو غزا (لاحظ أن "يوزغ" هي مقلوب العربية "يغزو" وأن الجذر "زغ" هو مقلوب "غز" > غزا، يغزو، غزواً). وثمة تخريجات وآراء أخرى تحمل من السخف حداً بعيداً. (انظر: شاكر؛ نصوص... ص 284. شفيق؛ لحة... ص 9).

ويعلق شفيق (نفس المصدر) بعد تحليله المختصر لاسم (أمازيغ): "وعلى أي حال، أمازيغ اسم مشرب معنى النبل والشهامة والإباء سواءً في المغرب أو عند التوارق. وقد يكون ذلك ناتجاً عن مجرد الاعتزاز بالنفس، من قبل أمازيغن، لأن الشعوب عادةً تتخذ أنسابها عنواناً للعتزة والمناعة، وهو ما نعتقده".



ويقول شاكر (نصوص... 285) إن كثيراً من الباحثين يظنون أن مصطلح أمازيغ يفيد دلاليًا الرجل الحر، الشريف، النبيل أما من ناحية الاشتقاقية فإن صيغته تعود إلى حقبة من الزمان باللغة القدم وإن الجذر اللغوي الذي اشتق منه توارى، يقيناً، دون أن يترك أثراً هذا الحكم فيما نرى غير صحيح على الإطلاق، جاء نتيجة الخط العشوائي في محاولة تتبع الاشتقاق، وهو خبط يقلب المسألة على وجوهها افتراضاً لا يستند إلى دليل، ويبعد عن كل ما يُشَمُّ منه رائحة صلة بالعروبية الأولى التي تجمع العرب والبربر وبقية شعوب الوطن الكبير من المحيط إلى الخليج منذ بدايات التاريخ إننا، دون شك، نقبل معنى الحرية والشرف في دلالة أمازيغ بيد أن هذه الدلالة المعنوية تطوّرت، لاريب، مثل أية دلالة معنوية غيرها، عن دلالة حسّية وهذه مسلّمة في فقه اللغة معلومة فكلمة حرية مثلاً اسمُ نسبةٍ مصدر صناعي يعود في بداياته إلى المصرية القديمة حر وتعني فوق، أعلى ومنها حرّيت السماء وهي أصلاً اسم المعبود الصقر الذي عرفناه نفلأ عن اليونانية باسم حورس وعربيته حرّ طائر الحرّ الصقر وبما أن الصقر المصري المعبود كان أبيض اللون، ينطلق في الجو محلقاً غير مقيد، فقد اشتقت من اسمه حر عال، فوق حر أبيض حرّيت السماء وهذا ما نجده في العربية في مادتي حرر، حور ومنه جاءت الحرية بمعناها المعروف في العربية، واشتقاقات أخرى لا تُعد كذلك كلمة شرف فإنها تعني أصلاً المرتفع من الأرض، العالي من الهضاب واشتقت منها الشريف وتطور الشرف ليؤدي دلالة معنوية متصلة بالفضل والكرامة والعزة إلخ وكلها ذات أصول حسّية فيما يتعلق بـ أمازيغ رأينا أن جذرها مزغ ومن الواضح أن الغين كانت منطوقة كما هي منذ أيام ابن خلدون على الأقل، غير أن الأرجح لدينا أن الغين هذه مبدلة من صوت آخر هو في رأينا الكاف؛ إذ كثيراً ما يبدل الكاف غيناً في البربرية قارن على سبيل المثال أ غروم خبز الأكادية تو خبز والمعنى الأصلي الغطاء، لأن الخبز يُدفن يُعطى في الفرن العربية كرم غطى أما حرف الزاي في مزغ فقد رأيناه متعاقباً مع الشين إموشاغ والجيم إبحاغن والسين تماشغت وفي الكتابات الكلاسيكية الأوربية كان X و Z و S وكلها قريبة مخرج الصوت وهو شين في المصرية القديمة مشوش والأصل فيما نرجح الشين والسين، وهما كثيراً التعاقب وأما الميم في بداية الكلمة فهي أصلية من بنية الكلمة وليست مزيدة، وهذا هو السر في فشل كل محاولة لإعادة اشتقاقها إلى الجذر الثنائي زغ. بمختلف تنويعاته وليس إلى الجذر الثلاثي مزغ وعلى هذا فإن الجذر مزغ يكافئ بالضبط مشك و مسك، صوتياً ونستند في هذا إلى ما

سبق ذكره من ملاحظة "هاليقي" وجود الجذر "مزغ" في أسماء ليبية قديمة هي عنده: Masik Masak. ونضيف نحن هنا اسم "مشكن" أحد قادة الغزو الليبي العظيم على وادي النيل أواخر القرن الثالث عشر ق. م. الذي سجلته النقوش الهيروغليفية. وهو، فيما نرى، مكون من "مشك + ن"، والنون في آخره مزية للتعريف، كما هو حال أداة التعريف اليمنية القديمة، أو للتونين والعلمية (= مشكان. قارن العربية: نعم > نعمان. عدن > عدنان). المثير للانتباه أن اسم ("مشك"/"مسك") يُسمى به الأشخاص والعائلات في ليبيا حتى اليوم في صورة "أفسيك"، بالياء الممالة، و"أفسالك" - دون همز ألف الوصل - وكذلك "أفصالك" بالصاد بدلاً من السين. كما يوجد في صورة "مازق"، بالزاي والقاف المعقودة، اسم شخص يطلق على الأفراد، واسم أسرة في كل من مصراتة وبرقة. والغريب أن اسم الأسرة في مصراتة تسبقه (ال تعريف): المازق - بينما تختفي هذه الأداة في برقة: مازق. وقد عرفنا أحد أبناء أسرة "المازق" في مصراتة كان يكتب مقالات في بعض الصحف ويوقع باسم "الماسك" .. وهو الصواب. في النصوص اليمنية القديمة يقابلنا الجذر "مسك" في لقب: "بعل مسك" وهو لقب للآله اليمني العتيق "ألقه"، كما يرد في "س. مسك" و "د. مسك" (= ذو مسك)، وتختار الأستاذة "بيلا" (معجم العربية الجنوبية القديمة، ص 280) في معنى الكلمة وتترح مقارنتها بالعبرية "مسك" (= خمرة ممزوجة/ خمر معطرة) أو "مشك" (= جوهرة. إسورة). والأستاذة "بيلا" يهودية، ومعجمها مطبوع في القدس، ومكتوب بالإنجليزية ... ولا حاجة للتعليق. في مرجع آخر (بافقيه وآخرون؛ مختارات من النصوص اليمنية القديمة) نجد:

- (1) مسك (فعل): رسخ، تمسك (بمحسن).
- (2) مشكمم (اسم علم). الجذر هو "مشك" والميمان زائدتان للعلمية مما يقابل التنوين في العربية الشمالية. (المصدر المذكور، ص 401، ص 451).
- في الأكادية (معجم "وير") نقرأ:
- (1) مسالك: كبح، رد.
- (2) مشك: جلد.

وطبعي أن يتبادر إلى الذهن على الفور الجذر في العربية "مسك" وفيه ورد:

المسك، بفتح الميم وسكون السين: الجلد. والجمع: مسك ومسوك. ومسك بالشيء وأمسك به وتماسك واستمسك ومسك، كله: احتبس (قارن ما سبق في اليمنية القديمة والأكادية). والمسكة:

القوة (قارن : " بعل مسكت" اليمنية) . وَمَسْكَان : اسم واحد ، جمعه : مَسَاكِي - مثل سَكْرَان / سَكَارِي ، حَيْرَان / حِيَارِي ( قارن الاسم الليبي القديم " مشكن" = مشكان) . وَمَاسِك : اسم . وفي الحديث ذكر مَسْك . (قارن اسم العلم في اليمنية القديمة : مَشْك + مَم) . و العرب يقولون فلان حَسَكَة مَسَكَة ، أي شجاع . وفي حديث عثمان بن عفان ، رضي الله عنه ، حين قال له ابن عرانة : أمّا هذا الحي من بلحرت بن كعب فحَسَكُ أُمَاس ، وَمَسَكُ أحماس ، تتلظى المنايا في رماحهم .. فوصفهم بالقوة والمنعة وأنهم لمن رامهم كالشوك الحاد الصلب وهو الحَسَك ، وإذا نازلوا أحداً لم يُفْلِت منهم ولم يتخلص . (ابن منظور: لسان العرب، مسك) .

هذا النص الذي اختصرناه كثيراً يعني - فيما نرى - بالغرض ويجمع ما أحاط باسم " أمازيغ" من الاشتقاق والدلالة . وكل ما في الأمر أن ثمة تعاقباً ما بين الزاي والسين وما بين الغين والكاف ، وهي حروف من مخرج صوت واحد سهلة التبادل ، في الجذرين " مزغ" و " مسك" .

وقد رأينا ما مر بـ " مزغ" من تطورات واختلاف نطق ، كما رأينا أن " مسك" العربية الشمالية تكافئ " مشك" في كل من اليمنية والأكادية ، ولا حاجة للتكرار . هذا من الناحية الصوتية ، أما من حيث الدلالة ، فقد قلنا من قبل إن ( الدلالة المعنوية ) متطورة عن ( الدلالة الحسية ) بإطلاق . ودلالة القوة والصلابة والشدة والشجاعة والمنعة في " مسك" تطورت عن المعنى الأصلي ( في الأكادية والعربية معاً) وهو " الجلد" . تماماً كما أن من الجلد ( قراب جسم الحيوان والإنسان) جاءت : الجلادة ، والتجلد ( أي القوة والصبر) والجلادة والجلاد ( القتال والصراع) وأوصاف من مثل : جلود ( أي صبور) ... إلخ . وهي صفات معنوية اشتقت من شيء حسي ملموس .

بهذا يمكن القول بأن " أمازيغ" - بحسب آخر تطوّر للنطق المعتمد الآن ، مع ذكر تنويعات النطق الأخرى في مناطق مختلفة مما مر ذكره ، هي ذاتها " أماسيك" = الأَمَسَاك أو الأَمَاسِك ( تسهيلاً ، مع الاحتفاظ بهمزة البدء ، غير الأصلية ) أي المُسْك ، أو المُسُوك .. ذوو المُسْك وأهل المُسَكَة .  
.. بعد هذا نعود إلى ما كنا فيه :

\*\*\*

من المفردات التي لا يشكك الأستاذ الفاضل في أصلها البربري الأصيل ودرجست على السنة المغاربة : زلاغ ( التيس) تغطا ( الجدي) عين حرودة ( اسم مكان ) واسم قبيلة الزمارة ( أزمور) والفقيه الذي لم تذكره المصادر " المدعو : واكاك . ويضيف أن تسمية " تاكانت" في موريتانيا تدل على

أنها كانت في قديم الزمان غابة كثيفة الأشجار ! (ص10) ويزيد أن كلمة "لـ" ليست تركية الأصل، والحق معه، ويزعم أنها أمازيغية صرفة والحق هنا ليس معه.

الطريف في منهج الأستاذ شفيق أن يعترف بالأصول اللاتينية لعدد من الألفاظ في الدارجة المغربية ولكنه يصصر على الزعم بأنها أمازيغية ( وهذا خلف منطقي ) وقد نحف الأمر فنقول إنه يدعي دخولها الدارجة المغربية .. عن طريق الأمازيغية ، وهو غير ثابت . وهذا بعض مما أحصيت من الكلم الأعجمي يجده القارئ في موطنه : أبرتاق ، أشبرتال ، أصناب ، أفركان ، أفتال ، أليشتو ، الأندلس (!) ، بلارج ، بليلو ، تايدا ، تافوركا ، التليس ، التمون ، حاكوزة ، حيبور ، السلفوة ، الشراغي ، الطريمبوية ، الفينار ، القشابة ، الكرجوم ، كرنوش ، الكروش ، الكتور ، الكيضار ، وأسماء الشهور : يناير ، براير ، مارس ، أبريل ، مايو ، يونيه ، يوليه ، غشت ، شتنبر ، كتوبر ، نوغبر ، دجنبر . وهناك من الألفاظ اللاتينية : عقريشة ، حنقريش ، تاغاوسا ، ومن اليونانية : الفكرون ، كناريا ، فنطازية .

ومن الفارسية : كز ، رسته ، تيط / طيط .

ومن الإيطالية : الفريول .. إلى آخره .

غير أنه لم ينتبه أو لم يشر ، إلى أجنبية الكلمات التالية وحسبها أمازيغية ، وقد بينا أصلها في موطنها : البرطال ، تاناكا ، البرسيل ، دربل ، الدرياس ، ربايجة ، الزبلة ، الشنيال ، الطارمة ، اللدون ، الغيطة ، المجان .

والأطرف أن يجعل من " لغة الطفولة " المعهودة في المغرب وفي المشرق لغة خاصة بالأمازيغية . وكنت قد درست هذه المسألة منذ مدة طويلة وبينت التشابه في هذه اللغة ما بين جملة الأقطار العربية ، بل وفي اللغات الأخرى ، والصلات العتيقة بين المفردات المستعملة ولغات الوطن العربي القديمة ، كالمصرية والكنعانية ونحوها ، ثم وضحت علاقتها بالعربية العدنانية وهي جماع اللهجات القديمة ونخلاصة ما يدعى اللغات ( السامية الحامية ) وندعوها : العروبية (\*) .

ويبلغ الشطط بالأستاذ حده حتى يصل مرحلة التخريف ، في مثل ما يذكره من تفسير لاسم مدينة "مراكش" أو المعبودة الليبية / المصرية العتيقة " تانيت " وقد شرحنا ، بإيجاز ، معنى الاسمين ونشأتهما فلينظرهما القارئ في موضعهما إن شاء .

(\*) انظر فصلة " ديدش حب الرمان " من كتابنا ( بحثنا عن فرعون العربي )



لكن ما يثير الدهشة والاستغراب إصراره على ذكر مفردات هي أسماء لأسر يهودية في المغرب من مثل : " أزكوط " ( الغزال ، الظبي ) " أزولاي " ( الأشقر ) " أسوليل " ( الصخرة ) وغيرها . ولا أدري الحكمة في تخصيص أنها أسماء أسر يهودية . ألم تطلق هذه التسميات يا ترى على أسر غير اليهودية ؟!

على أن الملاحظ على هذه ( القائمة المعجمية ) أنها تحوي عدداً كبيراً جداً من المفردات هي أسماء لأنواع من النباتات وأسماء لأصناف من الأسماك في الغالب الأعم تليها أسماء بعض المواقع والأماكن من مدن وقرى وجبال وهضاب وغيرها ، بعضها من لغات أخرى يسهل تتبع اسمه وكثير منها غامض لا تيسر معرفة أصله إلا بصعوبة بالغة . ولعل أحد الأسباب في ذلك أن تلك الأسماء ممعنة في القدم بحيث صارت من المهمل أو الملمات ، ولعل السبب الآخر يكمن في جواز أن تكون الترجمة ، أو المعنى العربي ، اللذين يقدمها الأستاذ غير دقيقين ، وقد رأينا مثلاً في اسم " هراكش " و " تانيت " ونضيف هنا اسم النبات المدعو في الدارجة المغربية " شنگورة " وهو يرجعه إلى الأمازيغية " أش . ن . تگورة " ( قرن الأبواب - حسب قوله ) .

وقد أفرد الأستاذ شفيق صفحات من مقدمة كتابه عن تأثر العامية المغربية بالأمازيغية من حيث الصوتيات وفي ما يخص تركيب الجمل ، وتداخل المعجمين العربي والأمازيغي في عامية المغرب . . ( المقصود الأقصى بالطبع ) ويؤكد - كما فعل كثيراً في كتاباته الأخرى - أن ما يسميه حرف الزاي المفخم الذي يرسمه هكذا ( ز ) خاصٌ بالأمازيغية نقلته العامية المغربية . وهذا غير صحيح ؛ فنفس الزاي المفخم هذا هو نطق فريق من أهل مصر لحرف الطاء في مثل : العظيم ، العظيمة ، الظلم ، الظن . . إلخ . وهو نطق الأعاجم من الأتراك والفرس لحرف الضاد بإطلاق في مثل : زياء ( ضياء ) زابط ( ضابط ) . وتقلب كل ضاد زايًا مفخمة في لهجة عدد من قبائل منطقة مصراتة الليبية حتى اشتهرت بذلك وهي القبائل المنحدرة من الكولوغلية ( الكراغلة ) ذات الأصول التركية . وفي الدارجة الليبية تبدل الزاي المرققة إلى زاي مفخمة إذا التقت بالراء في مثل : ژرع ( زرع ) ژرق ( أزرق ) ژهر ( زهر ) . وهذا يشبه تحول السين إلى ما يقارب الصاد في العربية إذا اجتمعت السين والطاء في مثل : صراط ( سراط ) وحتى في الدخيل : بوصطة ( بوسته ) بصطومة ( بسترما ) غوسطو ( غوستو ) . على أن إبدال الحروف والأصوات وتميز كل جهة بنطق مغاير لا يدل على مغايرة الأصول ؛ فالمصريون في مدن الدلتا ينطقون القاف ألفاً مهموزة ويشاركهم في ذلك أهل دمشق وبيروت ، والجيم جيماً والثاء سيناً والذال زايًا . وينطق السودانيون القاف غيناً ، بينما يبدل بعض أهل العراق والخليج الكاف شيئاً للكشكشة والقاف كغافاً ( ويشاركهم في هذا عرب ليبيا والحجاز وجنوب تونس والجزائر والمغرب ) ونطق الموريتانيين الفاء قريب من الباء الفارسية المهموسة وكذلك يفعل عرب عمان ، وجزء من اليمن بنطق الجيم قاهرية والقاف كغافاً ، وأهل ليبيا يبدلون الجيم زايًا إذا

اجتمعت والسين أو الزاي في كلمة ، والقاف في بادية الأردن تصير كافاً ثقيلة ، وغير هذا كثير فلماذا تتميز ، أو تمتاز ، الزاي المفخمة في الأمازيغية وحدها؟!

وينقل الأستاذ الفاضل عن باحث مغربي (\*) قوله إن : " الأمازيغية هي اللغة التي تنحدر منها القيود والاستعدادات البراميترية المتحكمة في آلية تطبيع الكلمات على نحو العربية المغربية الدارجة وعلى سنتها " (!!) ثم يعرض تفصيل ما ذكر في إحدى عشرة نقطة ليس فيها نقطة إلا ولها شبيه في العربية الفصحى أو في دارجة عربية ، مما ينفي تخصيص الدارجة المغربية بها ويدفع القول بأن لها أصلاً أمازيغياً خالصاً ، والصواب القول بأن أصلها الأمازيغي هو ذاته الأصل العربي أو العروبي وما يعتمل في أرجاء الوطن العربي الشاسع من لهجات ودارجات . ويذكر على مدى صفحتين ما "مُزَّغَت" صياغته من أسماء الحرف والخصال (تا+ الكلمة العربية الدالة على الحرفة أو الخصلة + ت) وهو أول من يدرك أن "تا" في بداية الأسماء المؤنثة أو المصغرة هي ذاتها تاء الإشارة إلى الأنثى في العربية ، وأن التاء (ت) في آخرها هي تاء التأنيث التي كانت تنطق في العروبيات القديمة ، كالمصرية والكنعانية والأكدية ، وفي لهجات بعض قبائل الجزيرة العربية كقبيلة طي مثلاً.

وهو يفتش عن أي نطق لكلمة ما في المغرب يختلف قليلاً أو كثيراً عما في المشرق - الذي لا يني يزدرية ويحط من شأن أهله .. العرب - حتى يبعث تحليله على الضحك. من ذلك قوله إن المغاربة ينطقون (بابا) بالباء المرققة "وقد صار أبناؤهم ينطقونها مفخمة ، تقليداً للمشاركة على أن المشاركة لم يتدعوها وإنما عربوها عن Papa الفرنجية المسيحية" (كذا - ص 19) ولو تمهل سيادته ورجع إلى معجم تأثيلي ، مثل معجم أكسفورد الاشتقاقي ، لوجده يقول إن papa تعني الوالد (يستعملها الصبية غالباً) وهي مجرد محاكاة للصوت من لغة الطفولة . ومن ذلك لقب رئيس الكنيسة الكاثوليكية (البابا) وفي الإنجليزية pope ومنصبه هو papacy (بابوية) والصفة papal (بابوي) . وفي العربية "أب" وكذلك في بقية اللغات العروبية القديمة . أما في الدارجات المعاصرة فقد تنوع النطق والصياغة : بابسا ، بو ، آبه .. إلخ .

ونلقاه يقرر أن أسماء بعض الحروف الهجائية العربية مُزَّغَت من حيث صياغتها : " التاء تسمى (أتا) والتاء (أثا) والذال (أذال) والضاد (أضا) والظاء (أظا) " . وهذا ليس تمزيغاً بل لأن "ال" التعريف في ما ذكر من الحروف شمسية وليست قمرية فالأصل : التاء ، الثاء ، الذال ، الضاد / الضاء ، الظاء .. إلخ .

(\*) للباحث المغربي المذكور دراسة أخرى باللغة الفرنسية في ندوة انعقدت بمراكش سنة 1995 تحت إشراف كلية الرباط للآداب والعلوم الإنسانية بدعم من مؤسسة كونراد أديناور الألمانية !

بدون نطق "ال" وإلا فكيف نسي أو تناسى "الباء"، "الحاء"، "الخاء" وغيرها مما ينطق المغربي وعامة العرب "ال" تعريفها؟ و الشيء نفسه ينطبق على ما زعمه من تمزيغ الدخيل في اللغتين، وضرب مثلاً كلمة "أتاي" التي تعني ما يُسمَّى "الشاي" في المشرق. ومرة أخرى ينسى أن "أتاي" هي ذاتها "التاي" بأداة التعريف الشمسية دخيلة من الفرنسية ومن الإنجليزية معاً أما الشاي عند المشاركة فينطق "أشاي" لنفس السبب، والتسميتان كلتاهما جاءتا من الصين التي نجد فيها tia (لهجة أموي) وكذلك ch'a (لهجة ماندرين) كما يذكر معجم أكسفورد التائييلي.

ومن "التأثيرات الأمازيغية" في الدارجة المغربية كما يزعم: انتفاء التشية التي ينوب عنها الجمع، إذ لا تشية في الأمازيغية. وهو يعرف - حتماً - أن هذا ما حدث في جميع الدارجات العربية الأخرى دون استثناء (\*) ويورد همزة نداء المعرفة (آ المرة، آ الرجل، آ الولد) بدلاً من "يا" النداء في العربية. ويتغافل في الوقت نفسه عن أن هذه الهمزة موجودة في العربية في نداء أسماء العلم (أحمد، أفاطمة، أعلي) وقد تكون "آ" المغربية مجتزأة من العربية الفصحى "أيها" (آ المرة = أيها المرأة، آ الرجل = أيها الرجل، آ الوالد = أيها الولد). كما أنه ليس غريباً، ولا بعيداً، أن تبدل ياء النداء همزة أو ألفاً مهموزة. ويشير إلى "أن الأمازيغي ميال إلى ترخيم أسماء الأعلام واختزالها... في مثل: عقا (عبد القادر)، حدو (عبد الواحد)، عسو (عبد السلام)..  
الخ. وهذا ليس خاصاً بالأمازيغية ولا حتى بعامية المغرب، ويسمى القطع عند العرب الأولين في مثل: يا أبا الحكم = أبا الحكم، أو النحت في مثل: عبشمس = عبد شمس. وهو أمر كثير الحدوث في الدارجات المعاصرة.

"ومن الحذف نوع آخر من القطع كأن تُحذف بعض حروف الكلمة ومنه قراءة بعض القراء (ونادوا يا مال ليقض علينا) في (يامالك) على الترخيم، وهو حذف الآخر... وإن نظرة واحدة في معاجم اللغة لترينا القطعة تتناثر في جنباتها مما يدل على انتشارها في الجزيرة العربية، فمن ذلك: احتسب واحتسى - بمعنى اختبر.. وقولهم: الحصى والخصب، والشجى والشجب - وهو الحزن..  
الخ." (من بحث طويل للدكتور أحمد علم الدين الجندي؛ اللهجات العربية في التراث، ص 674-695).

ومما تفردت به الدارجة المغربية، بتأثير من الأمازيغية، فيما يقول، إضافة الكاسعة (وش) للحنو

(\*) ليس السبب في عدم استعمال (العربية العامية المغربية) المثنى - إلا نادراً - راجعاً إلى التأثير بما في البربرية، لأن هذه ظاهرة عامة في لهجات الدارجة العربية في مختلف أقطار الوطن العربي الكبير. ففي اللهجة المصرية يقال: "اتنين ولاد" أو "كوز حمام" وفي اللهجة الليبية يقال "زوز أولاد" "زوز حمام"، بدلاً من: ولدان / ولدين، حمامتان / حمامتين.. مثلاً. وكانت صيغة المثنى معروفة في العبرية، ثم اندثرت، وفي الأكادية حدث التطور نفسه منذ قدم الزمان. ويقول د. عامر سليمان إنه "يبدو أن صيغة المثنى كانت معروفة ومستخدمة في العصور المبكرة من حياة اللغة الأكادية، ثم انحسر استخدامها تدريجياً حتى تلاشى تقريباً من العصر البابلي القديم. ويمكن تتبع صيغة المثنى في نصوص العصر الأكدي (2371-2230 ق.م) والأشوري القديم (2000-1521 ق.م) مستخدمة للدلالة على أي زوج من الأشياء المتفقة معنى ولفظاً. أما في البابلي القديم (2000-1590 ق.م) فقد اقتصر استخدامها على التوأمين من الأشياء، ولا سيما من أعضاء الجسم المزدوجة... ولم يعد هناك تفرق، بصورة عامة، بين المثنى والجمع. (اللغة الأكادية، ص 199-200).



فيقال : عمروش = عمر ، حمدوش = أحمد .. مثلاً . والواقع أن هذه الكاسعة من السريانية (وس) للتحبب في مثل : عمروس (عمر) حمدوس (حمد / أحمد) عبدوس (عبد / عبد الله).

وفي ما يتصل بالأفعال يرى أنه كثيراً ما يصاغ الفعل المبني للمجهول في الدارجة المغربية "على النمط الأمازيغي" فيقال : تباع (بيع) اتقتل (قتل) اتغسل (غسل) . وهذه الصياغة للفعل المبني للمجهول ليست خاصة بالأمازيغية تأثرت بها العامية المغربية إذ هي معروفة في الدارجة المصرية حيث يقال : اتاكل (أكل) ، اتباع (بيع) ، اتنظف (نظف) ، اتولد (ولد) .. إلخ (\*). فهل تأثرت الدارجة المصرية بالأمازيغية أيضاً؟!

ويمائل هذا قوله إنه "يقدم في الفعل المصروف حرف معين (كاف أو تاء أو غيرها) كما هو معمول

(\*) في اللهجة الليبية ظاهرة تتعلق بفعل الأمر ، قسنة بالعناية والمعالجة ففي هذه اللهجة يسبق فعل الأمر بحرف "ت" (تاء مكسورة) فيقال : تكتب (ت + اكتب) ، تشي (ت + أشي) ، تشرب (ت + اشرب) ... وهكذا ، عند الأمر للمخاطب المذكر والمؤنث ، المفرد والجمع ، على حد سواء . بسل إن هذه ال "ت" تدخل على غير الأفعال إذا اشتم منها راحة الأمر في مثل "تبيها" (ت + هيا) ، "تبالا" (ت + يالا) . وتسبق تعبيرات من مثل "توينك" (ت + أينك = أين أنت) "تشوهادا؟" (ت + أي شيء هذا) - وهي أسئلة يبدو فيها معنى طلب الإيضاح ، أي الأمر ، لكننا نلاحظ أن "ت" تسبق أيضاً تعبيرات أخرى فيها عدم الرضا أو السخط على الحال . إذ يسأل أحدهم "تمازال ما كملش الموضوع؟" فيجاب : (تمازال ! - ت + مازال) أو يسأل : "زرت عيت فلان؟" فيرد وكأنه لا يريد أن يفعل "تلا.. ياوذي" (ت + لا + ياوذي) . أو يعلق أحدهم "لما المقسمة طويلة واحد" (ت + ها - هذه) المقسمة طويلة جداً) . أو "لما الموضوع معقد" (ت + ها - هذا) الموضوع معقد... إلخ.

لنن أبن جاءت هذه ال "ت" وهي ليست من تصرفات العربية الفصحى في هذا السياق ؟ إن الإجابة عن هذا السؤال ليست بسيطة ، ولا يمكن تحليل هذه الظاهرة إلا عن طريق المقارنة بلغة أخرى تبدو فيها أو في بعض صيغها على الأقل ، وافترض أن الدارجة الليبية استعارتها بطريقة أو أخرى فدخلتها عن سبيل من السبل . وأول ما يتبادر إلى الذهن ما نراه في اللغة القبطية - وينبغي ألا ننسى أن القبطية ابنة المصرية القديمة ، وهي لغة عربية كما ثبتت . ففي هذه اللغة يوجد ما يدعى (الأفعال المركبة) أي الفعل الأصلي يسبق بمقطع يصبح جزءاً منه . من ذلك مثلاً المقطع "إر" ER الذي يأتي في "إرنشت" (إر + نشت) ومعناها : كبر ، قسوي ، عربيته : "نشط" . وكذلك "إرسوفوس" (إر + سوفوس) ومعناها : حكم ، صار حكيماً . من اليونانية sophos . وأيضاً "إر + حُمد" ومعناها : أنعم ، تفضل ، عربيته : "حمد" .

المقطع المسبق (إر) جاء من المصرية القديمة "إري" ومعناه : عمل . وفي العربية : أري . "الأري : عمل النحل ... وقيل : أري الرياح ؛ عملها... قال أبو حنيفة : أصل الأري : العمل (اللسان) . وعلى هذا فإن ما في القبطية : "إرنشت" = حرفياً : أري نشاطاً . "إرسوفوس" = حرفياً : أري صفاء ، و "إرخند" حرفياً : أري خنداً . أي عمل نشاطاً = كبر . عمل صفاء = حكم ، صار حكيماً . عمل حمداً = أنعم ، تفضل .

في الأفعال المركبة في القبطية يأتي المقطع "ما" MA في أفعال الأمر وهذا ما يذكرونه في اللهجة المصرية المعاصرة "ماتاكل" (= كُمل) ، "ماتفهم" (= افهم) ، "ما تسمع" (= اسمع) . وهي ترجع ، من ناحية ، إلى القبطية "ما" التي ذكرناها وأصلها "مع" التي تفيد المصاحبة . عربيتها : "مع" . وحين يقسال في الدارجة المصرية : ماتاكل (= كُمل) فالقول حرفياً "مع تاكل" (أي الأكل ، أو : بالاكل) وهذا ما يقارب "ب" التي تأتي في الأفعال المضارعة في اللهجة المصرية . أما من ناحية أخرى ، فإنه يمكن القول إن "ما" في أفعال الأمر في اللهجة المصرية تكافئ العربية الفصيحة "أما" تأتي سؤالاً تحريضياً . "أما تاكل؟" أي : فلناكل ، أو للاستفتاح بمنسولة "ألا" ومعناها حقاً . "أما تاكل" (= ألا / حقاً تاكل = كُمل).

أخيراً هناك الفعل المركب بحرف في القبطية ينطق تاء ودالاً في الوقت نفسه . ويأتي في أفعال من مثل "ت - سبو" = علم . المصرية القديمة "سبا" العربية : صبا . كذلك : "ت - أمس" = عَمِد . المعنى الأصلي : غطس في الماء . عربيته "غمس" وإذا كانت هذه التاء (الدال) تسبق الأفعال المركبة القبطية في الماضي ، فإن ما بهمنا هو أصلها الذي جاءت منه ؛ إذ هي من المصرية القديمة "دي" بمعنى أعطى . وهذه هي العربية "أدي" ففي قول القبطية "ت / د سبو" مكافأة للمصرية القديمة د - سبا العربية : "أدي صبا" أي : أعطى معرفة - علم . وكذلك في القبطية "ت / د - أمس" مكافأة العربية "أدي غمسا" أي : أعطى غمسا ، غمر . وهكذا في بقية الأفعال المركبة ..

على هذا يمكن استخلاص النتيجة بالقول إن ما في اللهجة الدارجة الليبية "ت - شرب" يكافئ "أد - شرب" ، بتعاقب التاء والدال وهما من مخرج صوت واحد ، كما هي في القبطية ، أي : "أد - اشرب" أو "أد - شرباً" - أعطِ شرباً ، أو / افعل شرباً . وهذا ما ينطبق على اللهجتين المغربية و الأمازيغية .



ويمثل هذا قوله إنه " يقدم في الفعل المصروف حرف معين ( كاف أو تاء أو غيرها ) كما هو معمول به في البربرية " : كان كياكل ( كان يأكل ) . والأمر ذاته في العامية المصرية : كان يياكل ( كان يأكل ) بإسباق الفعل بحرف الباء . وينطبق الشيء ذاته على توهمه ، أو إيهامه ، أن عامية المغرب أخذت عن الأمازيغية إلغاء المثني في النسق الصرفي للأفعال : خرجوا ( خرجا أو خرجوا ) . وهذا واقع في كل الدارجات العربية التي ألغت المثني ، بل إن الدارجة الطرابلسية أسندت صيغة الجمع ليس في المثني والجمع المذكور فحسب بل حتى في الجمع المؤنث : خرجوا ( = خرجا ، خرجوا ، خرجتا ، خرجن ) .

وليس صحيحاً قوله إن المغربية أخذت عن الأمازيغية تعدية الفعل المتعدي بنفسه بحرف " لو " ( بلغ لو لخبار - بلغه الخير ) ، فإن " لو " هي العربية " له " ، فيقال في بقية الأقطار العربية : شرب له فنجان قهوة ( شرب فنجان قهوة ) أعطي له حقه ( أعطه حقه ) ، سمع له الحكاية ( أسمع الحكاية ) . الخ .

وهو يقرر - دون وجه حق - أن العامية المغربية تنسج على منوال البربرية في ما يخص تركيب الجمل ( ص 26-29 ) . وما من تركيب أورده إلا وله مكافئ في بقية العاميات العربية ، فهل يريد سيادته القول إنها جميعاً نسجت على منوال البربرية ياترى ؟ ! فالتركيب المغربي " ها أنا غادي امشي " يمثل ما في التركيب المصري : " أنا رايح امشي " ( ويقال : راح امشي ، ح امشي ) . وقول المغاربة : " باقي ماجا " هو نفسه في الدارجة الليبية " كاعد ماجاش " فإذا قيل إن الدارجة الليبية متأثرة بالأمازيغية فهل تأثرت بها عامية الموصل العراقية التي تتخذ نفس التعبير ؟ وكلمة " باقي " كما هي " كاعد " ( قاعد ) تعني : لا يزال . وهل يختلف قول المغاربة " ناخذو بالدراع " ( آخذوه قهراً ) عما في الدارجات العربية الأخرى : " آخذه بالسيف " مثلاً ؟ ولو مضينا في تتبع كل ما جاء به الأستاذ لاستغرق ذلك الصفحات الكثيرة .

وبعد أن يستعرض ألفاظاً لا يعرف لها أصل " (أ) حسب تعبيره مثل كلمة " قسط " و " جمل " التي نجد صيغاً شبيهة بها في اللغات الأوربية يقرر أن كلمة " ترفاس " بربرية خالصة نقلتها الفرنسية عن اللاتينية ، ويختلط عليه الأمر في سبب تسمية التين في الأمازيغية " أكرموص " وأشجار التين " كرم " في الدارجة المغربية بينما " الكرمة " شجرة العنب في المشرق . وقد بينا الأمر في موضعه . فليُنظر . وهو ما ينطبق على تسمية الجعدة ( النبتة ) " هندكورة " في الدارجة المغربية التي ذكرها ثلاث مرات في مقدمة الكتاب وفي القائمة المعجمية .

المشكلة التي يعانيها الأستاذ محمد شفيق تكمن في أنه لا يرى ، خاصة في السنوات الأخيرة من عمره المديد ، أية علاقة ما بين العربية والأمازيغية ، ويتوهم أن المفردات والتعبيرات في الدارجة

المغربية وغيرها بالطبع من دارجات الشمال الأفريقي) المتفقة وما في الأمازيغية انبثقت عن هذه الأخيرة . إنه يورد - على سبيل المثال - كلمات : أفراك ( السياج ) ، أكوال ( الدرابكة ) ، تاكرا ( الإناء ) ، المزوار ( النقيب ) ، السكيفة ( الجرعة ) ، الدربالة ( المرقع من الثياب ) ، أو مليل ( الأبيض ) ، أزنيصار ( الطوال ) ، أكليزيم ( المعول ) ، أنفا ( المرتفع ) ، أسفي ( النهر ) ، أكادير ( السور ) أما كدول ( الصويرة - اسم مدينة ) . ومن أسماء المواضع : إفران ( الكهوف ) ، أزهور ( الزيتون ) ، واليلي ( الدفلى ) ، تافيلالت ( الجرّة ) أساس ( الأرض المنبسطة ) ، تانسيفت ( النهر ) وغيرها كثير ، فيرى أنها أمازيغية صرفة لا صلة لها بالعربية . وقد أثبتنا بالدليل أن هذه المفردات عروبية خالصة تتشارك بها الأمازيغية والعربية العدنانية في انتمائهما إلى تلك الدوحة العظيمة : العروبية الأولى .

ومع هذا ، يقرر بكل جرأة منخدعة أو مخدوعة ونأمل ألا تكون خادعة ، أن " الألفاظ الواردة في هذه التقويم المعجمي من صميم ( العربية المغربية الدارجة ) كما تتكلمها ( العامة ) في حياتها اليومية المطبوعة بالعفوية والتلقائية ، بكل طابع إقليمي محلي ، وهي ألفاظ أمازيغية الأصل ، منها ما لم تتغير صيغته ومنها ما عُرِّبت بنيتة ومنها ما هو جارٍ على الألسن بالصيغتين كليهما " ( ص 39 ) .

وقد أثبتنا أن هذا القول مجاف للحقيقة وبعيد عن الموضوعية العلمية ولا أساس له من الصحة - كما هو التعبير المتداول . فعلنا عن طريق بيان تلك الصلة الوثقى ليس فقط بين دارجة المغرب والعربية المشتركة بل الأهم بين العربية والأمازيغية ، مما سيجد القارئ بعضه في ما اخترناه من ألفاظ القائمة المعجمية التي عرضها الأستاذ وذهب - بإقدام الوثائق - إلى أنها خاصة بالدارجة المغربية مقترضة من الأمازيغية (1)

على أن هناك بعض التنبيهات يحسن أن يدركها القارئ . أولها أن عدداً من المفردات الواردة في هذه القائمة نوقش من قبل في كتابي ( سفر العرب الأمازيغ ) ورأيت - في بعض الأحيان - فائدة إعادة جزء مما كتبت لتوضيح الأمر . وثانيها أن من الألفاظ الأمازيغية ما تسبقه ألف مهموز (أ) وهي أداة التعريف للمفرد المذكر ، تكافئ " ها " في العبرية والنقوش العربية الصفوية واللحانية . كما نجد السين المهمة في بداية بعض الكلمات ، وهي ما يعرف بسين التعدية ، نفس أداة التعدية في المصرية القديمة وفي إحدى لهجات اليمن القديمة ( السبئية ) وتبدل شيئاً معجماً في الأكادية . وثالثها الكثرة الكثيرة من تعاقب الأصوات والحروف ما بين المفردات العربية والأمازيغية ، لوضوحها لم نر ضرورة الإشارة إليها سوى في عدد قليل من المرات . وظاهرة التعاقب ، أو الإبدال كما هي ظاهرة القلب المكاني ، معروفتان

جداً في كل من العربية العدنانية والأمازيغية ، حتى صارتا من القواعد المتعارف عليها لا تثير جدلاً طويلاً.

أخيراً نقول إن اتفاق الكلمات بين اللهجتين ( اللغتين ) دليل قاطع على الاتفاق في الأصل المشترك وليس ضرورياً القول إن هذه أخذت من تلك ، رغم امتداد الزمان واتساع المكان ، ورغم ما يطرأ على الكلمة من تطور في نطقها ودلالاتها . وليلاحظ القارئ أنني آتي أحياناً بما في اللهجة الدارجة الليبية ، لهجة بلدي ، إثراءً للموضوع وتديلاً على أن المفردة ليست خاصة بالدارجة المغربية لكنني أعمد إلى الاستعانة بالدارجات المشرقية خشية أن يقال إن الدارجة الليبية تأثرت بالأمازيغية ، لقرب الدار ، كما تأثرت الدارجة المغربية .

سوف يجد القارئ في ما يلي من الصفحات بعض ما أورده الأستاذ شفيق من ألفاظ في الدارجة المغربية أعادها إلى الأمازيغية في العمود الأيمن من الصفحة ، وفي العمود الأيسر يجد المقابل ، أو المكافئ العربي .

أما المكافأة بالعربية فقد اعتمدت فيها على ( لسان العرب ) لابن منظور ، يسبق تقديم المكافئ جذر المادة الثلاثي ، في أغلب الأحيان ، حتى تسهل على القارئ العودة إليه للتثبت ومزيد من التفصيل .. إن شاء.

والله نسأل أن يهدينا جميعاً الصراط المستقيم وأن يقودنا إلى سواء السبيل ، اتباعاً لقوله عز وجل :  
{ إِنَّ هَذِهِ أُمَّتُكُمْ أُمَّةً وَاحِدَةً وَأَنَا رَبُّكُمْ فَاعْبُدُونِ } الأنبياء 92 . صدق الله العظيم

طرابلس 2007/5/9









## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

- أبـوري ، نوع من السمك ، هُوَ "البوري" le mulet de muge > أبوري.  
أهو عَرَبِي الأصل أم أمازيغي؟ يَصْعُبُ الجزم .
- "البوري": نوع من السمك معروف في مصر وهو سمك يعيش في البحر الأبيض المتوسط والبحيرات المصرية وقد يصعد في النيل أحياناً . في المصرية القديمة " بري" (معجم بدج، ص 203). القبطية bore. في اليونانية bo`reus (Bernal III, p.367). وفي جميع الدارجات العربية المعاصرة: بوري .

- أبو كار، نوع من القِرْدَةِ لَهُ شَبَّةٌ مَا بِالْكَلْبِ، le cynocéphale > أبو كار، أبو كير.
- سبق لنا تحليل هذه الكلمة ، ( آلهة مصر العربية - المجلد الأول ، ص 205-207). انظر الهامش (\*) .

(\*) كان " أنتف الثاني " أو " أنتف الأكبر " (حرفياً : أن ت ف. ع ء = انتف العالي) أحد فراعنة طيبة الأول ، مفرماً بالصيد. وعلى قبره الذي اكتشف عام 1827 ميلادي بصور واقفاً وبين يديه كلاب صيده الأربعة منقوشة أسماءها فوق صورها. وقد تعرض " جورج رولنسون" (G.Rowlinson ; Ancient Egypt, pp.98-99) لهذه الكلاب وصورها ومعاني أسمائها ... ومنه نقبس:

(1) الكلب الأول : يدعى " م ه ت " m h t - ذو أذنين مرخيتين وأرجل طويلة قوية ، وقد يشبه كلب صيد الثعالب ، وكان لا شك سريعاً وقوياً . ومعنى اسمه في الانكليزية (antelope). العربية : "مهاة" - رثم ، تيتل ، بقر الوحش - كناية عن سرعة العدو فيما يبدو.

(2) الكلب الثاني : اسمه " ب ك ر " B k r - وهو منتصب الأذنين دقيق الأنف خشن الذيل . وقد قارنه البعض بالكلب الألماني المسمى spitz ، لكن يبدو أنه أقرب إلى ابن آوى في الفصيلة ، وهو يرجع إلى ذلك النوع الوحشي من الكلاب . ويذكر " رولنسون" أن معنى اسمه غير معروف . نعود هنا إلى بعض المراجع الأخرى لعلها تبين لنا عن



الغاية . إذ يذكر " بدج" في معجمه (صفحة 5) كلمة "أب ق ر" abqr ويحدها بأنها تعني اسم كلب "أنف الأكر" الليي الأصل ، وهو كلب سلوقي .

نتبه هنا إلى أن اسم كلب الفرعون "أنتف" الليبي الأصل هو "ب ك ر" bkr عند "رولنسون" وهو ذاته اللفظ الذي أورده "جنسن" bkr بمعنى "كلب" في الحكاية الشعبية الجبالية. وأن ما جاء به "بيتس" (bkr) ومعناه لديه "مخلب" ليس إقارباً للحرف بين الكلمتين (ب ك ر = ك ب ر).

وبصورة "ك ب ر" (كما أوردتها "بتس"). ومن هنا نرى أن المصرية والليبية تشتركان في الأحرف الثلاثة "ك ر ب" مقلوبة قلباً مكانياً (= ب ك ر / ك ب ر) وتشاركها العربية يتبادل الراء واللام: "ك ل ب".  
فلنمض لنرى أمر مادة (كلب) في العربية :

ولا شك أن هذا القول يقابل ما ذكره " رولنسون " من أوصاف كلب " أنتف " الثاني ، كما يقابل ما أورده " جنسن " عن كلب الحكاية الشعبية الجبالية الليبية ، ويرى تفسير " بتسن " بأن " ك ب ر " تعني " مخلب " أو " برائن " talon ( التي تعني : كلاب - كذلك ) وهذه الأخيرة ( كلاب ) ترجع إلى " كلب " ( وليتنبه القارئ إلى أن " خَلَبَ " > " مخلب " ) هي ذاتها " كَلَبَ " - بتعاقب الخاء والكاف القريبي مخرج الصوت).

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ قروم. القرم : السيد المعظم ، والمقدم في المعرفة وتجارب الأمور. وفي مادة (أكروم) : الكريم الجامع لأنواع الخير والشرف والفضائل.

■ في الدارجة الشامية : الختیار = الكبير سنًا ، ثم الكبير مقامًا. ومن هنا جاءت "المختار" أي شيخ القرية، أصلها "المختير" ثم سهلت إلى المختار. والجمع مختير. انتقلت إلى التركية في صورة "إختيار".

■ نخبأ : ستر . والخباء من الأبنية . المخبأ : محل الاختباء. الدارجة الليبية "خييو".

■ خنِف . الخفيف : جنس من الكتان رديء. ثوب خفيف : رديء.

■ أقرب لفظ لها العربية: ثور . ثور وحشي: جنس من المها. ولكن قارن المصرية القديمة "إدر" = ثور (معجم بدج ، ص 103) و العبرية eder . الآرامية edra . دخلت اليونانية في صورة athroo(s) .

■ أجروم ، عَلم ، اسم صاحب الأجرومية . > أَكْرام ، أجروم ، لُغويًا: الصَّالِحُ مِنَ النَّاسِ ، الناسك.

■ إختاتارن ، اسم قبيلة في إقليم بولمان > نختاتارن، جمع بمعنى الكبار، كبار القوم. مفردة: أختاتار.

■ أنخبو، المخبأ، الجحر، المكان الضيق، السَّحْن... > أنخبو = الجحر والغار الضيق في الأرض.

■ أخفيف ، الخفيف ، نوع من البرانس أسود غير سائب الأرفال > أخفيف.

■ إدار / ج / ئداران ، في اللهجة الحسانية ، نوع من المها هو le damalisque > ئدار / ج / ئداران ، ئدارن .

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ أرفود، اسم واحة مغربية > أرفود/ج/ نرفاد، لُغَوِيًّا: الرَّحْلُ، سَرَجُ الْبَعِيرِ.

■ رُفْد. الرِفَادَة : دعامة السرج والرَّحْل .

■ أَرْكَان، شجر نادر، أصله المغرب، سَمَّاه ابن البيطار باسمه الأمازيغي (أرجان)، وقال : "وَتُسَمِّيهِ الْعَامَّة لَوَزَ السَّبْرَبَر" < أَرْكَان ، l'arganier .

■ لم يذكر شفيق معنى الاسم، وزعم أدي شير (الألفاظ الفارسية المعربة) أن الأرجان شجر يشبه ثمرة اللوز ويسمى باللوز البري، فارسيته "أرجان" أو "أَرْجُن" وهو الفستق البري وقيل اللوز المر. ونحن نعلم أن من ثمر الأَرْكَان (الأرجان) يستخرج زيت يتطيب به، أي دهن. في العربية (رجن) نجد : ارتجن الزيت الذي طُبِّخ فلم يَصْفُ . وأصله من ارتجان الإذوابة وهي الزبدة وتخرج من السقاء مختلطة بالرائب الخائر فتوضع على النار، فإذا غلى ظهر الرائب مختلطاً بالسمن فذلك الارتجان. وكل هذا من الدهن طبعاً.

والكلمة في الأساس عروبية جليلة وإن أطلقت تسمية لنبات آخر... تماماً كما أطلقت على "اللوز البري" في الفارسية وعلى ضرب من الزيتون في الأمازيغية. جاء في معجم (جلب) : argan(um) : a resinous plant (أَرْكَان-روم) : نبات راتنجي، أي صمغي (\*).

■ روم . رومي. الرومي نسبة إلى الروم-الإفرنج.

■ أرومي، سَمَك، هُوَ "عَقْرَبُ الْبَحْرِ"، أو "القَلَاخُ" le rascasse > أرومي (ح: الإفرنجي).

(\*) I.J. Gelb ; Glossary of Old Akkadian , p . 93 .



## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ زمر. شاة زمرة: قليلة الصوف. الكنعانية: " زم ر " = نوع من الوعول.

■ أزمار، سَمَك، هُوَ " السَّقْشُر " (حَسَب الشَّهَابِي)، le serran èriture > أزمار، تَزِيمَر، في المعنى الفرعي للفظتين. معناه الأصلية: الحُرُوف، الكَبْش.

■ سرب. السرب: الطريق. وفي القرآن الكريم " فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ". تعاقبت السين والزاي والفاء والباء.

■ أزرف، يُزرف، زرف، القوانين العرفية عامة، و الأمازيغية خاصة > أزرف، تُزرف، في معناه الفرعي، معناه الأصلي هُوَ: الطريق المستقيم، الطريق اللَّاحِب

■ حَجَر. الحجر. قَارَنَ أيضاً: آجَر وكذلك أزر. الأزر: القوة، الشدة، الصلابة. شأن الصخر.

■ أزرُو، بزأي ورَاء مُفَحَّمَيْن، مدينة مغربية > أزرُو، لُغَوِيًّا: الصُّخْرَة، الصِّفَاة.

■ يفسرها بتعبد الله (معلمة... ص 23) بأنها تعني: أرض الماء. العربية: زخرو. زخر البحر: طما وامتلأ. وزخر الوادي: مدَّ جدًّا. وفي مادة (زغر): زغرت دجلة: مدَّت، كزخيرت. وعين زُغر: قرية وموضع بالشام " وقال علي (كرم الله وجهه): ثم يكون بعد هذا غرق من زُغر " وفي هذا معنى الانبساط (السهل) والماء، مما يتفق مع التفسيرين.

■ أَزْغَار، أَزْغَار من أسماء الأماكن > أَزْغَار، أَزْغَار، لُغَوِيًّا: السَّهْل يَحَاذِي سَفْح السُّلْسَلَة الجَبَلِيَّة أو الهَضْبَة المستطيلة. وقد صار اسم عَلَمٍ لَسَهْل الغرب. وَ " الزُّغَارِي " نسبة إليه وَزَاغَار.

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

■ أزگاف ، خليط تتخذُه السَّاحرة مِن سِلْخ الحَيَّة وشَوْك السَّقَنْقُذ وعَظْم الحَبَّار... وغير ذلك > أزگاف، ح: الحَسُو. سُمِّي كذلك لَأَنَّهُ يُدَقُّ وَيَجْعَلُ مِنْهُ فِي حَسَاءٍ مِنْ يُرَادُ سَحْرُهُ ("أزگاف" مصدر الفعل "تَزگَف = حَسَا").

■ سكب. سكب: صَبَّ، الماء ونحوه من السوائل، والحساء سائل. إبدال تام: (ز = س، ك = ف = ب).

■ أزَمُور، اسم مدينة مغربية > أزَمُور، لُغَوِيًّا: الزَّيْتُون، جَمْعُهُ: ثَمَرَان < زَمَرَان < الزَّمَامرة "زَمَرَان" و "الزَّمَامرة" اسما قَبِيلَتَيْن، ثانيهما مُعَرَّبٌ أَوَّلُهُمَا.

■ الألف المهموزة للتعريف. "زَمُور" ينطق في لهجات أخرى: (أ) زَبُور (بالباء) وأيضاً (أ) زَبُوج (بالباء، والجيم - انظر: "الزبوج" في ما يلي. في مالطة: زَبُوج - زيتون وفي العربية مادة زعيج. الزعيج: الزيتون. سقطت العين فكانت "زيج" > "زبوج" ثم "زبور" وأخير "زَمُور" - (أ) زَمُور.

■ أزناگ، اسم عَلَم جَدُّ "تَزناگن" < صنهاجة. يرسمه ابن خلدون كما يلي "أصناگ" (راجع: زنگ). حَدَّثَ فِي تَعْرِيبِ "تَزناگن" إِقْحَامَ حَرْفِ الهَاءِ بَيْنَ الْحُرُوفِ الْأَصْلِيَّةِ، فَقِيلَ "صنهاجة" وَذَلِكَ بِسَبَبِ تَفْخِيمِ الزَّاي وَالنُّونِ.

■ انظر "زنگ" في ما يلي التي يقول شفيق إن معناها: ضيق، حقن، حصر. العربية: زنق.

■ أزيگزا، الزيگزا، سَمَكٌ مِنَ الْقَرَشِيَّاتِ، هو le gris et لم أعثر له على اسم عربي > أزگزا، أزگزاو، لُغَوِيًّا: الْأَخْضَر، الْأَزْرَق وهو بِالْفِعْلِ سَمَكٌ بَيْنَ الْخَضِرَةِ وَالزَّرَقَةِ).

■ زوق. الزاووق: الزَّبْتُق، وهو يدخل في التصاوير، ولهذا قالوا لكن مزَيْن: مزوَّق. ثم قيل لكل منقش مزوَّق، وإن لم يكن فيه زَبْتُق. وفي الدارجة الليبية "الزاوگ" = الزَّبْتُق، واللون الأحمر القاني.

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

■ جذر الكلمات اللاتينية واليونانية كلها "زل"، ZL، كما هو الحال في "أزيلا" التي صارت كما يقول - "أصيلة". وفي ليبيا نجد: "زلة"، "زويلة"، "زليت" من أسماء البلدات والقرى - وجذورها أيضا (زل) الذي يثالث في العربية إلى زلل. وفيه: الزلة: الحجارة الملس - التي يُبنى بها وليس من المستبعد أن تكون مدينة "سلا" المغربية من هذا الباب (سل = زل. العربية: صلا. الصلاة = الحجارة الملس).

■ أزَيْلا، بزأي مُفخمة، مدينة مغربية > أزَيْلا. الزاي المفخمة فيها تدلّ على أنّ المادة اللغوية أمازيغية، وكذلك الصيغة الصرفية. عُرِفَت في القدم باسم: زيليس، زيلي، زيلوس، زيليا، زليل (في المصادر اللاتينية واليونانية). تُكْتَبُ اليوم وتنطق (أصيلة) بِحُكْمِ ما تدعو إليه إديولوجية التعريب الشامل.

■ عزل. عازل. قارن الإنكليزية aisle = ممر يفصل بين صفين من الأعمدة خاصة.

■ أزِيلال، اسم بلدة في الأطلس > أزِيلال، بزاي رقيقة لغوياً: الممر، الممر بين مرتفعات.

■ الصلة واضحة بين الفعل "أنار" واسمي "النور" و "النار" التي تدعى في الأمازيغية: أفت، أفيت. التاء للتأنيث والجذر "أف" محاكاة لصوت النفخ لإيراث النار (\*). السين في "أسافو" للتعدية.

■ أسافو، لَقَبُ محمد بن تومرت > أسافو = الشُعْلَة، المَنَارُ. اسم أداة مُشْتَقٌّ مِنَ الفعل "نفا" الذي معناه أنار.

■ سكن: السكن: الهدوء وعدم الحركة، وهذا هو الرقاد.

■ أسجن، أزجن، اسم مكان شمال وازان > أسجن، أسكن - المَرْقَد (أزجن، نُطْق زَنَاتِي).

(\*) من هنا في الدارجتين الليبية والتونسية "عافية" = النار، ولا صلة لها بالعافية بمعنى الصحة وإنما أبدلت الهمزة في "أوفيت" عيناً.



اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

■ برذن . برذون . أبدلت الباء سيناً والذال المعجمة دالاً مهملة. البرذون: الدابة ، ومن الخيل ما كان من غير العراب.

■ زفت . الزفت : كالقير / القار ، يخرج في بطون الأودية كان يُستوقد به في المشاعل.

■ يقول الأستاذ محمد الفاسي (دراسات مغربية ، ص 97) إن أسماء أسفي ، أكرسيف ، فاس ، أسيف ، إنسيفن ، كلها من أصل واحد بمعنى النهر . في المصرية القديمة " سفف " (مضاعف " سف ") = فيضان ، غمر من الماء. وفي معجم (داليه) تحت الجذر " سفف ": أسيف = واد . العربية: سيف. السيف: ساحل البحر، الموضع النقي من الماء واسم موضع ذكره لبيد في شعره .

■ الجذر الأحادي هو " ل " لحقته الزوائد انظر معجم داليه، ص 485 وما بعدها). العربية في الجذر الثلاثي ( أول ) : آل الرجل أهله وعياله. الآل والأهل واحد . تأهل: تزوج. إله الرجل : أهل بيته . ويعبر عن الزوجة - التي

■ أسردون ، اسم مكان في " جباله " شمال زومي من ناحية وازان، واسم عَيْنٍ في بني ملال > أسردون، لغوياً : البغل.

■ أسفط ، الجذوة ، أي العود المشتعل أحد الرأسين ، " العود الغليظ تؤخذ فيه النار " > أسفض.

■ أسفي ، أسافي ، مدينة أسافي > أسافي، معناه المصب، من الفعل " يقي " = صب.

■ إسلان ، داريسلان ، الأول : العريس ورفقته > ئسلان، جمع بمعنى العروسين ، مُفردُه : ئسلي، أسلي = العريس. مؤنثه : ئسليت، ئاسليت.

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

كانت يوما ما عروساً - بـ "الآل" (= الأهل).  
آل فلان: زوجته.

■ زلف. (ص = ز، ر = ل). الزلفة : الصفحة  
والإحانة = إناء.

■ صنب. الخردل المعمول بالزبيب. في  
اللاتينية، عن اليونانية Sinapi (مستعارة) . في  
المصرية القديمة "س ر ب ت" و "س ر ب د"  
(خردل) تعاقبت الراء والنون ( = سنبت /  
سند) والبدال مبدلة من تاء التأنيث المزيدة (س  
ن ب / س ر ب / س ر ب ت / س ر ب د).

■ التسمية مكونة من "أضار" (رجل) =  
العربية: حضر + "أيلال" (طائر) انظرها في ما  
يلي. لعل هذه النبتة هي ما يدعى في بعض  
مناطق ليبيا "كريع الدجاجة" أي : رُجيلة  
الدجاجة.

■ غرز. اغترز السير اغترازاً: إذا دنا مسيره.

■ أصريف ، إناء يُحفظ فيه الزيتون مملوحاً  
في ماء > أصريف ( برأء مُفخَّم).

■ أصناب ، الخردل البرّي > أصناب ،  
أشناب ، يـ رى Colin أنه لآتيي الأصل،  
>senapis.

■ أطرايلال ، نبات ، هــو " الخلة " أو  
نوع منها Le cerfeuil sauvage, ammi  
> majus, le ptychotis  
(ح: رجل الطائر)، اسم رُكْبَ ثَرَكِيَا مَزْجِيَا .

■ أغاراس، الطريق المستقيم ، الاستقامة في  
السلوك والمعاملة ، يوصف الرجل فيقال بشأنه  
"أغاراس اغاراس ا"، أي إنه ملازم  
للاستقامة > أغارس ( بترقيق الراء) - الطريق .

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

■ أغبال ، أغبالو ، من أعلام الأماكن  
>أغبالو، أغبال ، لَعَوِيًّا: العَيْنُ الغزيرة الماء .

■ قبل ( غ - ق ) . القَبْل : شراب الإبل  
على رؤوسها . وأقبل على الإبل : إذا شربت ما  
في الحوض فاستقى على رؤوسها وهي تشرب .  
والمعلومان ماء العين ، أو النبع ، يهبط عادةً من  
عل على رأس الشارب من الحيوان و الإنسان -  
وهو القَبْل .

■ نغرم ، من الأعلام الجغرافية >نغرام /ج/  
نغومان ، لَعَوِيًّا : الدَّسْكِرَة . تصغيره :  
"تغرمت" بمعنى : الحصن ، القَصْبَة .

■ غ - ك . والتاء في البداية والنهاية مزيديتان  
كان في (تغرمت) العربية : كرم . كرم : ختم ،  
غطى ، ستر . قارن : الكفر = القرية ، الدسكرة -  
من مادة " كفر " = غطى . من هنا - فيما نرى -  
جاءت تسمية قرية "الكرم" قرب تونس  
العاصمة لأن بها حصناً . ونذهب إلى أن اسم  
جبل الـ " كرمل " في فلسطين أصله " كرم  
إل " أي بيت ، حصن ، قلعة إل = بيت الله . ولعل  
هذا منشأ تسمية " كرمل " في روسيا التي ضارت  
في الفرنسية " كرملين " = بيت الحكم أو قلعة  
الحاكم ، وعنها أخذت بقية اللغات .

■ أفراگ ، السِّيَاج يُحِيطُ بِصِيَوَان السُّلْطَان  
عند حَلِّه في مَحَلَّته أثناء عَمَلِيَّة " الحُرْكَة " في  
القَدَم >أفراگ ، السِّيَاج ، الحَظِيرَة ، حائط  
الحديقة ، الزَّرِيَّة .

■ تقول (الموسوعة البربرية) في هذه المادة إن  
معنى أفراگ : حائط ، سِيَّاج ، حَظِيرَة ،  
حديقة ، وقورنت بالإنكليزية park (حديقة) .  
وأعادها كاتب المادة إلى ما يسميه السامية /



اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

الحامية ( فرق). وهي كذلك في العربية  
بمعنى : فصل، عزل... إلخ.

■ فـرا . أفـرى : شقّ، قطع. حفر، قوّر.

■ إفران، اسم عَلم لمدينة مغربية ولأماكن  
أُخَرَي > ثفران (بترقيق الرّاء) = الكُهوْف،  
الأغوار. مُفردُه : ثفري ( يختلط الأمرُ على من  
لا يعرف الأمازيغية في النطق بـ " يفرن"  
الواردة في الوثائق التاريخية، لأنها غير مضبوطة  
بالشكل).

■ انظر "الفكرون" فيما يلي .

■ أفكر، أفكير - السِّلْحَفَاة > ثفكر ،  
ثفشر. ويُطلق، في الأمازيغية ، على إبريم حزام  
الصُّدُر من السُّرْج، لأنّه يكون عادة على شكل  
سلحفاة . (راجع : الفكرون) .

■ بـلـح. ( ف = ب . ش = ح). البُلَح : طائر  
أعظم من النسر أبغت اللون محترق الريش ،  
والجمع: بلحان. قارن الإنكليزية pelican .

■ أفـلـشو، طائر بَحْرِي، هُوَ الْفَاقُ أَوْ قَاقِ الْمَاءِ  
le cormoran > أفـلـشو.

■ المعنى الأولي : الوعاء يتخذ من الجلد. في  
العربية مادة (فلل) : الأدم المفلفل = الجلد  
المدبوغ. انظر "تافيلاّت" في ما يلي.

■ أفـيـلال، عَلم ، مِنْ أَسْمَاءِ الْأَسْرِ >  
أفـيـلال، لُغَوِيّاً : الزَّيْرُ، السَّدَنُ. وتَصْغِيرُهُ:  
تافيلاّت (راجع : تافيلاّت).

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ **أڭادير** ، اسم مدينة مغربية و أماكن أخرى > **أڭادير** ، لغويًا **السور** ، الحائط ، الجُرف في المعنى الأصلي ؛ **الحصن** ، **المخزن** **الجماعي** ، و **الجمع نڭودار** . و **التصغير** : **تاڭاديرت** .

■ **جدر** . **الجدار** : الحائط - أي ما يحيط بالشيء أو يحوطه ، **شان الحصن** و **المخزن** و **نحوهما** .

■ **أڭباح** ، اسمٌ لتوع من الأناشيد في الأرياف المغربية > **أڭباح** .

■ أصل الدلالة ارتفاع الصوت . **قبح** . **المقابحة** : المشاتمة . في الدارجة الليبية : " **ڭابح** " = رفع صوته بالعراك . و **القبح** ضد **الحسن** . **قارن** **المقلوب ( قحب )** : صوت . أصدر صوتاً .

■ **أڭدال** ، اسم حيٍّ من أحياء الرباط و فاس و مراكش > **أڭدال** المرعى المحروس المحظور على العموم . كان حيّ "أڭدال" في كل مدينة من المدن الثلاث مرعى محروساً خاصاً بـ **بجيل "المخزن"** .

■ **جدل** . **الاجتدال** : **البنيان** ، و **المجدل** : **القصر** ، **القلعة** ، **الحصن** - وفي هذا معنى الحظر الذي منه : **الحظيرة** . في الدارجة الليبية " **الجدولة** " : مربع من الأرض مزروع .

■ **أڭوار** ، بترقيق الرأين ، اسم يرادف **أڭادير** في مدلوله ، وهو **المخزن الجماعي** **المُحصَّن** > **أڭوار** . ( ملاحظة : " **أڭرار** " كان يُستعمل قديماً في شمالي المغرب ، ولا تزال أماكن أثرية شمال شفشاون تُسمى بهذا الاسم ) .

■ **قرر** . **قرّ** : **سكن** ، **استقر** في مكان : **القرار** : **الحضر** - ضد **البدواة** . **أهل القرار** : أهل المدينة ذات **الحصن** . و **المخزن** عبارة عن **حصن** . **الدارجة الليبية** : " **ڭرار** " = **متاع البيت** . وفي **الدارجة المصرية** : " **كرّار** " = **مخزن الطعام** في **المتزل** ، **غرفة الخزين** .

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ أَكْرَام ، بترقيق الراء، صار علما لعدد من الأسر > أَكْرَام ، الوالي الصالح ، الم رابط ، الناسك.

■ انظر "أجرُوم" في ما سبق .

■ أَكْرور، خُمُّ السَّدَجَاج le poulailler > أَكْرور، وله معنى الحظيرة أيضاً.

■ قَرَر. القَرُّ: القرار في المكان. مقرر.

■ أَكْرِيس، ما جمد من الدهن كما يوجد في الخلع > أَكْرِيس، كل ما جمد من ماء وغيره من الفعل "نَكَّرس" بمعنى جمد وتعقد السائل من السوائل.

■ قَرَس . القَرَس: الجامد . يقال : أصبح الماء قريساً أي جامداً.

■ أَكْوَال ، الدَّرَابَكَّة، وما شاكلها من أدوات الطرب ، الطبيلة ، أي الطبيل الصغير > أَكْوَال، والتصغير : تَاكَّوَالَت.

■ الطبل من مادة (طبل) التي تفيد الاستدارة أصلاً، والدَّرَبَكَّة شأنها شأن الطبل مستديرة الشكل. قَارَن : جَوَلَ . الإجالة : الإدارة . المَحْوَل : ثوب صغير تحول فيه الجارية . في الدارجة الليبية: جِلْوَال = غربال من الصاج - دائري تحول فيه حبوب الشعير والبر ونحوها . والفعل : يَجْلُول = يغربل بالجلوال.

■ أَلَّال، يعرب "والأل" > أَلَّال = العبء والحمل، ومنه اسم "أَيْت وَاَلَّال" قبيلة = ذوو العبء ( في حلف أو معاهدة).

■ أَلَا . أَلَا وآلَى وتَأَي : جهد. وآلَى : حلف. والآلوة والآلية : اليمين - وهو ما يحدث في الحلف والمعاهدة.

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ هذا هو أحد التفسيرات لمعنى التسمية، وقد سبق أن تعرضت لها بتوسع وإفاضة (\*) . أما القول بأن الأصل من "يوزغ" بمعنى: أغار، فإن الفعل ليس سوى مقلوب بالعربية: يغزو. غزا، يغزو، فهو غاز. ولست أدري كيف تطورت الدلالة إلى معنى الإنسان الشهم النبيل.

■ أمازيغ / ج / نمازيغن ، هو الاسم الذي يتسبب به " البربري " ( كما سُمّاهم العرب نقلاً عن الروم ) . والصيغة الأصلية هي : أمازاغ ، اسم فاعل للفعل "يوزغ" الذي بمعنى أغار . فالمعنى الأقدم إذن هو " المُغِير " (الذي لا يغار عليه ) ، ومن ثَمَّ معناه المعروف ( الإنسان الشهم النبيل ) .

■ "السويرة" تأنيث "سوير" وهي تصغير "سور" . عن "أماكدول / أموكدول" قارن العربية: جدر > مجدر - حصن، قلعة. وعن مَوْكَادير / "مَيْكَودار" قارن: جدر > جدار > مجدر. وقد تكون الراء مبذلة من اللام أو العكس.

■ أماكدول، أموكدول ، اسمان يعتقد أن أحدهما هو الاسم القديم لمدينة السويرة > مَوْكَادير = ( ذات السور ) ، مَيْكَودار = ( ذات الأسوار ) . هذا أقرب للصواب، في نظري ، لأن الأسمين يتضمنان مفهوم "السويرة" ؛ وما "Mogador" إلا تحريف لأحدهما.

■ جاء في معجم شفيق ( مادة " شعر " ) : الشعر "أمارگ" . العربية: (مرق). تعاقبت الراء والقاف. التمريق : الغناء . وقيل : هو رفع الصوت به . الممرق : المغني . مرَّق : غني . ولم يكن الشعر لينفصل عن الغناء حتى ليردّد: أنشد الشاعر - وإن لم يتغنّ بشعره بل يتلوه فحسب.

■ أمارير، علم من أسماء الأسر > أمارير، لغويّاً : الشاعر المغنّي.

(\*) انظر للكاتب : سفر العرب الأمازيغ - الطبعة الأولى ، الكتاب الأول ، ص 16-22 . وراجع ما أورده في مقدمة هذا التعليق .



## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ أماوراغ، سمك ، هو "البُوريّ المذهب" le  
mulet dore > أماوراغ، ويسمى أيضاً  
"أوراغ".

■ مرق. المُرِّيق: حب العصفور، بعضهم يقول  
هي عربية محضة وبعض يقول ليست بعربية  
"قال أبو العباس: هو أعجمي. وقد غلط لأن  
سيبويه يحكيه عن العرب فكيف يكون أعجمياً؟  
وثوب ممرق: صبغ بالمُرِّيق" (اللسان).

■ أمرد ، هو الجرّاد الزّاحف > أمرد . ومنه  
في الدارجة "المُرْدَة" ليرْقَانَة الجرّاد (la larve).

■ في معجم شفيق: "إحرورد" (بالحاء) =  
"إمرورد": حبا الولد . قارن العربية ( حرد)  
وفيها: حرد البعير إذا خبط بيديه في مشيه ،  
والحرد في البعير إذا مشى فنفض قوائمه فضرب  
بهن الأرض كثيراً- شأن الطفل الحابي. وقد  
تكون الميم أصلية في (أمرد) كما في الدارجة  
الليبية : يمرد. وهنا نقارن بالعربية (مرد)  
وفيها : وهو يمرد في الودع أي يخدعني كما  
يخدع الصبي ، ويقال للأحمق: هو يمرد الودع.  
يشبه بالصبي. والفكرة في أساسها أن الصبي  
الذي "يمرد" الودع لا يزال صغيراً أي لا يزال  
يجب، فتوحدت دلالتا المرد والحبو عن سبيل  
التطور الدلالي المعروف .

■ أمزوغ، أمزوغ، سمك ، هو ledenté  
dentex لم أجد له اسماً عربياً > أمزوغ، في  
معناه الفرعيّ. معناه الأصلي هو: الأذن.

■ الجذر "مزغ" "مقلوب" "زمغ" بتعاقب  
الزاي والسين والغين والعين = سمع. نفس القلب  
حدث في المصرية القديمة msd (مسد = مسع >  
سمع). وهو الجذر المتخذ ميزاناً لتصريف

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

الأفعال كما هو الحال في العربية (فعل)  
والعبرية (قتل).

■ "أمزِيل" (الحدّاد) من "أزُل" (الحديد).  
المقطع الثاني من العربية : فوزل - ذات صلة  
بالكنعانية "برذل" (حديد) والأكدية "بَرزُل"  
والسومرية bar-gal ( حرفياً: معدن السماء، أو  
المعدن العظيم، أو المعدن الثمين).

■ من الفعل "إسو" (شرب) والمصدر "سو"  
(شرب، شراب). العربية: شياً. الشّيء =  
الماء. وفي مادة "سأسا": سأسأت بالحمار =  
دعوته ليشرب.

■ الغين في الجذر الأمازيغي "إمغر" مبدلة من  
القاف في "إمقر" ومنه "إمقور" = كبر، شاخ،  
أسن. العربية: وقر > موقر = محترم - شأن  
الكبير والشيخ. وتصير "باباي امغار" (الجد) =  
أبي الموقر - أي الأب الأكبر أو الكبير. قارن  
الإنكليزية grand father , grand pa (الجد).

■ راجع المادة السابقة.

■ أمزِيل ، سمك ، هو "السُرْغُوس" Le sar  
dore` , le sargue > أمزِيل، في معناه الفرعي .  
معناه الأصلي: الحداد . وله اسم آخر ، هو :  
تانزيط (راجع : تانزيط ، تيمزيط) .

■ أمسو، أمصو، الربح والفائدة من عمل أو  
من تجارة > أمسو / ج / تمسوتن، في معناه  
الفرعي. معناه الأصلي: المشرب ، الشراب،  
الورد ، المورد.

■ أمغار، من أسماء الأعلام ، أسماء الأسر،  
و"المغارى" نسبة إليه > أمغار = الشيخ ، في كل  
معانيه ، ثم حَمَو المرأة ، أي أبـو زوجها .  
والجذر: "ثمغر" ، "ثمقر" ، "ثمقور" = كبر ،  
شاخ ، أسن. و"باباي أمغار" هو "جدي" في  
الأمازيغية .

■ أمقَران ، علم ، من أسماء الأسر > أمقَران،  
لغويا : الكبِيرُ ، الأكبرُ، من الجذر: "ثمغر"  
"ثمقر" ، "ثمقور" = كَبِرَ ، كَبُرَ ، شَاخَ .

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

■ الجذر هو "كد". العربية: قدد > قَدَّ = قطع، والنحت قطع في الحجر أو الخشب ونحوهما. قياساً: المقدّ = القادّ، الذي يقدّ.

■ ألل. أل: لمع، شعّ، كاللون الأبيض. (ملألئ) = متألئ.

■ نور. أنار = أضاء. المنير = المضيء. ومن ذلك "المخار" دليل السفن ومرشدها إلى المرفأ.

■ تلا. تلا: تبع، تعقب، جاء في عقب.

■ في العروية الأكديّة: imi = فم. وفي العربية "فم" مركبة من "ف" = فو / فوه + "م" = إمي. فكأن الكلمة "فم" مركبة من لفظتين تعني كل منهما نفس المعنى. قارن مثلاً "مونتي جبيلو" Monte Gebilo اسم مرتفع في جزيرة صقلية، مكونة من الإيطالية Monte (جبل) والعربية "جبيل" فكأننا نقول: جبل الجبل.

■ مكونة من "إمي" (فم. انظر ما سبق) + نون الإضافة + "تانوت" (بؤيرة، تصغير بشر. انظر ما يلي).

■ أمگدي، هو الإزميل الذي يُنَحَّت به الحجر أو الخشب > أمگدي، ثمگدي.

■ أمليل، أملال، في أسماء الأعلام > ومليل، أملال، لغويا: الأبيض "واد امليل = النهر الأبيض؛ بني ملال = بنو الأبيض".

■ أمنير، في لهجة صيادي الصحراء المغربية، هو الدليل المرشد > أمنير / ج / ثمنون.

■ أموتل، العقاب، جزاء السيئة، العاقبة > أموتل، عاقبة السوء.

■ إمي، علم، اسم لعدد من الأماكن > ئمي = الفم، في معناه الأصلي، الباب، الممر، الفجيج، في معانيه الفرعية. "إمي ن- تانوت" = فجيج البؤيرة، قرية في الأطلس الكبير.

■ إمينتانوت، اسم بلدة في المغرب ئمي ن- تانوت (تركيب إضافي)، لغويا: فَمُ البؤيرة (البؤيرة تصغير للبئر). حُرِّفَ هذا

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

الاسم في الوثائق الرسمية ولافتات الطرقات، إن  
عن قصد وإن عن جهل.

■ المفرد "أنو" (بئر) نكافئها بالعربية: نأي.  
التؤي: حفرة حول الخباء لئلا يدخله ماء المطر،  
والنهير الذي دون التؤي هو: الأتي.

■ إناون، اسم نهر، رافد من روافد نهر "سبو"  
من الجهة اليمنى > ئناون، لغويا: الآبار .  
وكانك قلت "نهر الآبار" وذلك أن السكان  
كانوا يحفرون الآبار قرب النهر حتى يستقروا  
منها الماء صافياً عندما يكون السيل جارفاً. و  
"ئناون" أحد جموع "أنو" الذي بمعنى البئر.

■ بتبادل الغين والقاف قارن العربية: نقر.  
النقرة في الأرض: الحفرة، والجمع: نُقر ونقار.  
النقير ما نُقر من الخشب والحجر ونحوهما.

■ أنغر، هو "التُرعة" أي الخل، في السياج  
> أنغر، بالمعنى نفسه، وله معان أخرى، وى:  
الغار تحت البناء، الزبية، زبية الصيد  
(le trappe) وتصغيره: تانغرت.

■ أنف. الأنف: المنخر - في الوجه، مرتفع.

■ أنفا، علم، هو الاسم الأصلي  
لدار البيضاء، ولا يزال اسماً لحي منها سماه  
الفرنسيون la colline d'Anfa > أنفا -  
المرتفع (يطل منه على جميع الجهات).

■ النيل - نسبة إلى النيل في مصر؟ وهو ما  
يدعى فيها: الذرة الرفيعة، أي الذرة الدقيقة  
الصغيرة الحجم، ويسمى في ليبيا: قصب - لشبه  
سوقه بسوق نبات القصب، أي الغاب. ونوع

■ أنيلي، نوع من الدرة دقيق الحب ينتمي  
إلى فصيلة الثمام والجليل، يكثر المكسور العظم  
من أكله اعتقاداً أن ذلك يعجل بالجبر > أنيلي،  
pennisetum typhoideum، هو "الجاورس"



## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

والدخن le millet .

منه يسمَّى " بشنة " أسود اللون في زرقاة، ربما  
دعي " نيلي " نسبة إلى " النيل " وهي لون أزرق  
شديد الزرقة يميل إلى السواد.

■ أهروش ، اسم علم لأسرة > أهروش،  
لغويا : الهاون، أي المهراس.

■ هرس. الهرس : الدق والكسر، وهو ما  
يُفعل بالمهراس الذي تمكن تسميته : المهراس .

■ أوا، مُضْمَنًا في العبارة الآتية ، مثلا "  
سكُتْ أوا ! " > آوا ! - يا هذا ! (سكُتْ  
أوا ! - أسكُتْ يا هذا ! ) ؛ ( ئي وا ! - هي  
هذا ! ) . الأصل هو " واد " - هذا .

■ أداة تنبيه أو جذب انتباه، في مثل : هيه،  
هيي ، ها، آ... إلخ.

■ أوراس ، الأوراس، اسم منطقة جغرافية في  
الجزائر l'Aurès > أوراس ، بترقيق الراء ،  
لغويا : الأشقر.

■ ورس . الورس : صبغ أصفر . وورس  
النبت : اخضر . الورسي : ما كان أحمر إلى  
الصفرة - هنا تداخل الألوان . انظر ما يلي .

■ أوراغ، علم، من أسماء الأسر > أوراغ،  
لغويا : الأصفر.

■ انظر ما سبق . وقارن : ورق . شجرة  
وراق : خضراء . الوراق : خضرة الأرض .

■ أوشن ، علم من أسماء الأسر > وشن،  
لغويا : الذئب.

■ أوس . أوس : الذئب . وتصغيره : أويس =  
ذئب .

■ أيت > أيت - بنو . ومفرده : " و " . " أيت

■ " أيت " مبدلة ألفها المهموزة من العين كما

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

عطا = بنو عطا ؛ "وَعَطًا" = ابن عطا " أي العطايي النسب.

في الدارجة الليبية " عيت " وهي - بسقوط اللام - من العربية " عيلت " = عائلة : أما "و" (=أ) فهي في المصرية القديمة "و" = ابن (\*).

■ أيت بو وولّي ، اسم قبيلة في الأطلس الكبير  
> أيت بو وولّي ، لغويا : بنو صاحب الشاء ، الشاوية.

■ عن " أيت " ( انظر ما سبق ) + " بو " (= أبو) + " وولّي " ( تأتي أيضاً " أولي " والأصل "تيلي" = شاة ) . العربية : تَلَا . التَّلُو : ولد الشاة والتَّلُو : الجدي . وفي مادة ( ط ل ا ) : الطَّلِي : الصغير من أولاد الغنم ، والجمع طُلَيان .

■ أَيْضِي ، سمك بحري l'émissole > أيدي = الكلب ، في معناه الأصلي ؛ ويطلق على أنواع من الحيوان والسمك . " أيدي " يجمع على " ئِيضَان " .

■ بتغاقب الألف المهموزة والعين . قارن العربية عَضَض . الغَضُّ : الشدُّ بالأسنان . كلب عضوض : كثير العض .

■ أَيْلَال ، طائر بحري le goèland > أَيْلَال ، اسم لكل طائر كبير الحجم ؛ وقد خصه صيادو المحيط بالطائر البحري السالف الذكر ، والمسمى زُمَجَ الْبَحْرِ . ويقال " تايلالت " أيضاً .

■ في مادة ( ع ن ق ) : العنقاء العقاب ، وقيل طائر لم يبق من صفتها غير اسمها . وقيل طائر ضخم ليس بالعقاب ، وهي طائر عظيم لا ترى إلا في الدهور . ويقال : ألوت به عنقاء مغرب ، أي طارت به . ويبدو أنه كما دعي الطائر طائراً من

(\*) يقول مارسيل كوهن في كتابه (Essai comparatif) إن "و" wa في المصرية القديمة بمعنى : "ابن" مجترأة من العربية (ولد) . ويدعم هذا ما نسمعه في الدارجة المصرية الآن في حالة النداء "يا واد" > "يا ولد" / "يا وله" . ونجد في الإنكليزية المقطع O سابقاً لأسماء العلم في مثل : O' lory , O' brian (ابن بريان ، ابن لوري) عن الأيرلندية كما يقول معجم أكسفورد التائيلى .

المقابل العربي

اللفظ الأمازيغي

"طار ، يطير" فقد جاءت "أيلال" من "ألوي، يلوي".

العربية : أي - في مثل : أي نعم ، أي والله = نعم والله. قارن اللهجات المعاصرة : أيوه، إيوه، إي. دخلت التركية في صورة "إفت" evet.

أيوا ، أيووا! = نعم ( خاصة في الجزائر) >  
أيووا ( زَنَاتِيَّة ) = نعم ، هو ذلك!











## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ بَّا، أبي > ثبا. فكأنه حدث بين "أبو" و "ثبا" اندماج من حيث التركيبة الصوتية .

■ قارن الدارجات : بابا، باباي، بوي، بويا، أبويا، أباي... إلخ.

■ بابا ، بترقيق الباءين ، لا بتفخيمهما > بابا. ولللفظة "باب" في الأمازيغية مدلول أعم وأوسع ، هو: الربُّ، المالك ، صاحب الشيء. أما "بابا" المفخمة الباءين فأعجمية مستوردة من الشرق .

■ للعربية "أبو" مدلول : الرب، المالك، صاحب الشيء. وتحذف الألف المهموزة في اللهجات المعاصرة فنجد : بو "بو راس - مثلاً"، با (با الخيل).

■ بابَّا ، الخبز ، في لغة الصبية > پاپا ، بباءين مهموسين (P) .

■ لغة الطفولة مشتركة في الدارجات ، تستعمل أسهل الأصوات نطقاً. قارن في لغة الأطفال في ليبيا: "قاتا" = خبز.

■ بازين ، أبازين ، نوع من الكسكس خشن الحب > أبازين ، معناه الأصلي : الخبز لا إدام معه ، معناه الأعم : جلف الطعام، أي ما نخشن منه .

■ في النقوش اللوية (ب ز ن) تعني : حجر ، شاهد القبر. والمعنى الأول: المرتفع، الناتئ. ومن الأطعمة الشعبية في ليبيا المعاصرة : "البازين" = عصيدة من حولها المرق ، كالقبة . وفي المصرية : "پ س ن" = خبز ، رغيف . وفي الأكادية. "پَسَن" pasanu (خبز، فطيرة). العربية : بزل - بتبادل الزاي والسين = نتأ، ارتفع، برز، ظهر، طلع (\*).

(\*) بتعاقب اللام والنون في "بز/بزل". ويبدو أن هذه الكلمة العتيقة وجدت سبيلها إلى اليونانية في صورة (basanos) في اليونانية القديمة وهي (basalt)es في اليونانية الحديثة. وفي اللاتينية (basalt)es أيضاً ، يُحْدِثُها في الإنكليزية basalt (بازلت) عُرِّبَ إلى "البازلت" : حجر ناري أو صخر بركاني يتكون من تجمد اللابة (حمم البراكين) بميل لونه إلى السواد.

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

❖ باسل، صفة للطعام التافه السليخ المليخ  
> وبسيل، من الفعل "بسل" = تفه، سلخ (الطعام). ومن المعنى المجازي: الباسل ( في الدارجة)، " وبسيل". في الأمازيغية = المزعج الثقيل الظل من الناس. و" بسل" = ألح حتى أزعج.

❖ بسل. لبن باسل: كويه الطعام. وبسل النبذ: إذا اشتد وحمض، وخل باسل: ما أخلف طعمه وتغير، وباسل القول: شديده وكريهه.

❖ الببوش، الحزون > ألبوش (أهو أمازيغي الأصل كما أعتقد، أم هو إسباني من balbosa) يصعب الجزم. هناك اسم آخر للحزون مقتبس من الأمازيغية، هو "أغلل".

❖ في الدارجتين الليبية والتونسية: ببوش بلبوش. واضح أنها من الإسبانية balbosa (\*) من اللاتينية bulbus واليونانية bolbos (بصل) الانكليزية bulb والصفة bulbous بصلي. ومن bulb (مصباح كهربائي) - للشبه في الشكل. أما "أغلل" فمكافئها العربي: غلل. غلالة.

❖ بحلاس، مُتَمَلِّق، متضائل متذل، لغاية في نفسه > أباحلاس، من الفعل "تبيلس" بمعنى تملق وتذل.

❖ في الدارجة المصرية: الحلبسة = الدهاء والتحايل. العربية: خلبس. الخلابس: الحديث الرقيق والكذب. الدارجة الليبية: خلبص. الخلبوص: المنافق، الكذاب.

❖ البحيرة، بستان الخضر، لا شجر فيه > تابحيرت، وهو تصغير لـ "أبحير". وجمع "تابحيرت" "تبيحيرين" وهو اسم قرية في الجزائر.

❖ بحر. البحر: الريف. البحرة: الروضة العظيمة، مع سعة. والبحرة: البلدة. والعرب تسمي المدن والقرى: البحار.

(\*) في الدارجة الليبية "بلبرة" يستفخم الزاي: حذقة العين - للشبه. وقد تكون ذات صلة باللاتينية pupillus (بوبر العين). الانكليزية pupil والفرنسية pupille وعن "بلبوش" (الحزون) قارن الفارسية "بالا بوش" = الغطاء العلوي - كما هو حال الحزون الذي يحمل غطاءه على ظهره.



## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ البرُسيل، البرسون، هو الزنبيل الكبير من خوصٍ أو حلفاء > أبرسيل (تركيب مزجي).

■ في الدارجة الليبية "برسيل"، "برسيم" = وعاء من الخوص يحفظ فيه التمر. قد تكون دخيلة من اللاتينية Bursa وعاء من جلد تحفظ فيه النقود (كيس) من اليونانية bursa (جلد). في الإنكليزية purse وفي الإيطالية pursa كيس، خُرج. في الدارجة الليبية: "بورصة" = خُرج، قفة. من هنا: البورصة = سوق الأوراق المالية. السلام والميم في (برسيل)، (برسيم) وكذلك النون في (برسون) مزيدة.

■ البرُئس، "السَلْهام"، "الْبُرُئْسُ" في "اللسان" (لسان ابن منظور)، هل هو أمازيغي الأصل (أبرنوص)، أم يوناني (بيروص)؟ لما تُسبت إليه قبائل "البرانص"؟ ولما قيل إنه هو اللباس القومي للأمازيغيين؟ (أبو علي الحسن اليوسي).

■ جاء في (اللسان): "البرنس: كل ثوب رأسه منه ملتزق به. في حديث عمر (ض): سقط البرنس عن رأسي. هو من ذلك. الجوهري: البرنس قلنسوة طويلة وكان النساء يلبسها في صدر الإسلام... وهو من البرس، بكسر الباء، القطن، والنون زائدة، وقيل إنه غير عربي". فهو إذن ليس اللباس القومي للأمازيغيين، إذ كان يُلبس في صدر الإسلام، وربما قبل ذلك بكثير، في الجزيرة العربية. أما عن الاسم فانظر الهامش (\*).

(\*) ليست الكلمة من أصل أمازيغي كما قرر الأستاذ شفيق، وليس صحيحاً أن "البرنس لم يعرف قديماً إلا في شمال أفريقيا أي في بلاد الأمازيغ" - كما قال. فقد جاء في مادة "برنس" في (اللسان) ما يلي:

"البرنس: كل ثوب رأسه من ملتزق به، ذُرَاعَةٌ كان أم مِطْرَافاً أو حِجَّةً. وفي حديث عن عمر (ض): سقط البرنس عن رأسي، هو من ذلك. الجوهري: البرنس قلنسوة طويلة، وكان الثَّسَّاك يلبسها في صدر الإسلام. وقد تبرز الرجل إذا لبسه. قال: وهو من البرس، بكسر الباء، القطن، والنون زائدة. وقيل: إنه غير عربي." وورد في مادة (برس): "البرس والبرس: القطن... وقيل: البرس شبيه بالقطن. وقيل: البرس: قطن البردي... والنراس: المصباح... اشتقاقه من البرس الذي

هو القطن ، إذ الفتيلة في الأغلب إنما تكون من قطن". وفي مادة (نبرس) : "النبرس: المصباح والسراج ، وقد تقدم انه ثلاثي مشتق من البرس الذي هو القطن". وزعم "أدي شير" في (الألفاظ الفارسية المعربة) أن "البرس فارسية وهو "القطن" وذكر أحمد تيمور في (المعجم) أن "البرنس ملبوس المغاربة الآن" غير أنه ورد في (الأغاني) للأصفهاني ما يدل على أن البرنس كالقلنسوة أو كالطرطور. والبرنس عند النساء يصنع للبنات ، وهو قطعة من ثوب مربعة ، تثنى وتغط من جانب واحد ، فتكون كطرطور البرنس ، وكأنهم سمو البعض باسم الكل. وفي الصعيد يقال البرنوس. ويُلبس البرنس في الرأس ويوضع به الشعر ، ثم يُزَمُّ بزناق. وفي اللاتينية نجد كلمة "بيرُوس" *birrus* بمعنى كساء ذي قلنسوة مصنوع من نسيج خشن ، وكانت جميع الفئات ترتديه في عهود الأباطرة المتأخرين ، وهي "لا شك كلمة مقترضة". ثم يحاول معجم اللاتينية الاشتقاقي إرجاع الكلمة إلى الإيرلندية *berr* والغالية *byrr* (بمعنى : قصر. كذا!) واليونانية *birros* ... إلخ. وتأتي الكلمة أيضاً في اللاتينية على صورة *berretum, birrum, burrus* ومنها ، كما يقول معجم أكسفورد الاشتقاقي ، الإنكليزية *beret* (غطاء دائري للرأس يرتديه فلاحو الجاسك ما بين ألبانيا وفرنسا، كما يستعمله النساء والرجال مع ملابس العطلات والرياضة ، وكذلك يضعه العسكريون على رؤوسهم). وهو في الإيطالية *biretta* والفرنسية *beret* وعُرب "بيريه" ونحن نتفق مع ما جاء في (اللسان) من أن النون في "برنس" زائدة، ولكننا لا نرى أن الكلمة مشتقة من "برس" (بمعنى : قطن) ؛ فهي جاءت من كون البرنس أصلاً يعني غطاءً للرأس ، طرطوراً أو قلنسوة أو قباء ونحوها وهو في الواقع لا يسمى كذلك إلا إذا كان كساءً ذا قباء للرأس ، عند المغاربة والمشاركة معاً... تماماً كما كان عند الرومان. ومادامت الكلمة في اللاتينية مقترضة ، فلنبحث ها عن أصل عروبي... ونحن واجدوه في الأكادية "برُ" = غطاء للرأس ، عمرة. وفي صيغة العلمية : "برُ" (م) ، تسبقها علامة الكساء "ثك" : *Tug . barru (m) : a covering for the* "head" gear وهي كذلك في الأكادية القديمة حسب معجم "رامشنايدر" (ص 5).

وعلى هذا فإن العروبة الأكادية "برُ" (م) انتقلت إلى اللاتينية "برُ" (م) و"برُ" (م) و"برُ" (م) وفي اليونانية "برُس" والسن مزيدة، انتقلت إلى العربية فزيدت نوناً وكانت برنس / برنوسط. والجذر فيها كلها "بر" فما هو المكافئ العربي يا تري؟.

إننا نجسبه في الثاني "فر" ، بتعاقب الباء والفاء القريبين مخرج الصوت، ومنه "فرو" ، "فروة" ، "فراء" ، وهو ما يتخذ من جلد الحيوان غطاءً للرأس ، أو كساءً ، في العادة اتقاء البرد. وقد نجسبه في "وبر" ، وهو ما يعلو جلد الحيوان من شعر. ولا غرابة في ذلك ؛ فإن كلمة *bureau* الشهيرة مثلاً (بمعنى الآن : مكتب) أصلها من *bureau* في الفرنسية بمعنى : نسيج خشن. ولكن الواقع أن معناها الأصلي : فرو ، أو فروة ، أو فراء الحيوان ، كان يوضع أمام الحاكم يقف عليه المتظلمون ليبيّنوا عن شكواهم ، ثم عنت المنضدة يوضع عليها هذا الفراء (ولا تزال هذه العادة سارية حتى اليوم في المناسبات والاحتفالات وقد تحول الفراء إلى قسطة من الكتان) وأخيراً دلت على الحجر التي بها هذه المنضدة يجلس إليها الكاتب ، وسميت الحجر مكتباً كما سميت المنضدة كذلك ، ومنها اشتقت الفرنسية *bureaucratie* التي عربناها : "بيروقراطية" (= مكتبية) وصارت تعني التدقيق في الإجراءات الإدارية ، ثم التعطيل والتعويق والإبطاء في اتخاذ القرار... إلخ.

وقريب مما نحن فيه الكلمة الإيطالية *barracano* وترجمها الأستاذ التيلسي (قاموس إيطالي/عربي، ص 110) إلى : عباءة، حولي، جرد (لباس الرجل لبي). بينما نقرأ في (اللسان) : "بركن... يقال للكساء الأسود بركان ولا يقال برنكان". وفي مادة (برنك) : "البرنكان ضرب من الثياب ، عن ابن الأعرابي ، وانشد :  
إن وإن كان إزارى خلّقا

وبرنكان سَمَلًا قد أخلفا قد جعل الله لساناً مطلقاً

الجوهري : البرنكان ، على وزن الزعفران ، ضرب من الأكسية . قال الفراء البرنكان كساء من صوف له علّمان ، ويقال : بركان ، أيضاً".

ولا شك عندنا في صلة التسميتين بالجذر العروبي الأكادي "بر" (الذي منه : برنس ، كما مر). وهو نفس الجذر اللاتيني (BR) الذي ورد منه الاسم *burrus* ، ويرجع تداخل "بركان" و"برنكان" في العربية إلى ما ورد في اللاتينية في اشتقاقات نعتية من *(burranica, burranicu)s* (= برنكان) وفي الإيطالية حذفت النون وألحقت للاسمية *burracano* (= بركان) . وكلها من الجذر "بر" -BR- العربية : "فر" > فرو. ومعلوم أن اللباس الرجالي اللبي يصنع من الصوف (ويسمى : الحولي ، الجرد) المأخوذ من فروة الخروف .

المقابل العربي

اللفظ الأمازيغي

■ الأرجح أنها من الفرنسية *parle* / يتكلم ،  
*parole* ( كلمة ) من اللاتينية *parabola-re*  
قارن العربية : بلبل ، بربو = تكلم بكلام غير  
مفهوم.

■ انظر ما سبق. وفي الدارجة الليبية : " بَرُول "  
= خدع بكلام منمق .

■ الواضح أنها من الفرنسية *libellule* قارن  
العربية: فرفر.

■ بزق. البزق والبصق: البزاق والبصاق، أي  
الإلقاء دفعة واحدة ، الرمي . في الدارجة الليبية :  
بزگ - بالقاف المعقودة : ألقى بشدة. اللام  
في " بزگل " مزيدة.

■ محاكاة للصوت : بززرز ا

■ البروال، الغزل الخشن غير المتقن الصنع >  
أبروال ، واللفظة، في الأمازيغية، مدلول آخر  
بجازي، هو: الإنسان الذي يرمي الكلام على  
عواهنه.

■ برؤل ، فعل بمعنى : غزل غزلا رديئا؛ رَمَقَ  
في عمله ، أي لم يتقن عمله؛ أرسل الكلام على  
عواهنه > ثبرول ، معناه الأصلي يغزل غزلا  
رديئا.

■ بُريِّلُو، اليَعْسُوبُ ؛ الفراشة > ثبريلُو،  
اليعسوب (ناموسة ضخمة)، *la libellule*. وهو  
اسم مركب من الصادرة " ثبر " والاسم " ثيلُو ".

■ بزگل ، بزاى مفخم، فعل بمعنى رمى الكلام  
على عواهنه > ثبزگل، مصدره: أبزگل / ج/  
ثبزگيلين؛ ومنه: " التبزگیل " و " التبزگیلة " .

■ البزیز ، البزیزة، بزايات مفخمة ، يطلق  
على صرَّار الليل *la grillon* ، وعلى نوع من  
الجراد الآبد أخضر اللون ضخيم البطن >  
أبززا، والجمع : " ثبزازتن " ، للجرادة الآبدة  
السالفة الذكر *la cigale* (الزیز) .

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

■ فشش - بتعاقب الفاء والباء . ناقة فشوش :  
منتشرة شخب البول ، والتي ينفش لبنها من غير  
حلب لسعة الإحليل .

■ الدارجة المصرية : سَقَف ( سَأَف ) =  
( صَفَق ) - بإبدال الصاد سيناً ، أو همزة ، مع  
القلب المكاني .

■ بكم . الأبيكم : الأخرس . أبدلت الميم  
شيناً .

■ بربو - بتبادل اللام والراء . البربرة : صوت  
النمر ونحوه من الوحوش . قارن : لب . لبالب  
الغنم : جلبتها وصوتها . نبب . نبّ التيس  
ونبب : صاح عند الهياج . الدارجة الليبية  
"لبب" التيس .

■ في الدارجة المصرية : لبّخ = أساء القول .  
وفي الدارجة الليبية : لَبَز . الأولى من " لبخة " =  
"عجينة" والثانية من " لبز " = وحل . ذات صلة  
باللاتينية pelus (وحل) .

■ انظر ما سبق . وقارن الدارجة الليبية "لَبْزَة" .

■ بشاش ، بَوَّالٌ > بُشَّش ، بال غير مبال ،  
كما يفعل الصبي ؛ بال وفي بولته رشاش .

■ بَقَّش ، فعل بمعنى صَفَّقَ بيديه > بُقَّس ،  
والاسم منه "أباقيس" = التصفيق .

■ بَكَّوش ، بمعنى أَبَكَم ، عَيَّى ، وهو اسم عَلَم  
لأسرة > أَبَكَّوش = أحرس ، أبكم .

■ بَلَّل ، فعل بمعنى زَمَجَرَ ، ينطق بلامين  
مفخمين > ثَلَّل ، بلامين مفخمين ؛ معناه  
ثَبَّ ، أي صاح كما يصيح التيس عند هيبه ،  
أي عندما يريد السفاد . مصدره : "أبلل / ج /  
ثلبيلن" .

■ بَلَز ، بزاي مفخم ، فعل بمعنى نَدَّ منه قول  
بذيء أو مغل بالأدب ؛ فرط منه كلام غير لائق  
> ثَلَز . والاسم منه " ثَلَوَزَن " بصيغة الجمع ؛  
معناه : عواهن الكلام .

■ الثَّلْزَة ، بزاي مفخم ، الكلمة البذيئة أو غير  
المُـدبَّرة > أَبَلَوَز ، والجمع " ثَلَوَزَن " هو  
المعتمد .



المقابل العربي

اللفظ الأمازيغي

■ العربية : أبو = ذو . أبو الخير = ذو الخير . أبو الفضل : ذو الفضل ... إلخ . وليس صحيحاً القول أن " بو " بمعنى " ذو " بتأثير أمازيغي ؛ فهذه الدلالة موجود في أغلب أقطار الوطن العربي البعيدة عن ( التأثير الأمازيغي ) .

■ بو ، صَاحِبُ الشَّيْءِ ، فصيحته " ذو " في العربية > بو . " بو " في الأمازيغية لا يكون إلا بمعنى " ذو " ؛ وقد صار " بو " في العامية يعني ما يعنيه " ذو " بتأثير من " بو " الأمازيغي . وربما للفظتين أصل سامي حامي واحد .

■ قارن لغة الطفولة : دي دي ، مَمِّي ، دادا (ومنها الدادة = المربية ، المربية) . أما "أبوبوش" فقرية من " بوش " ( حلزون ) من لغة الكبار يخاطب بها الصغار ، للشبه بين الثدي والحلزون .

■ بوبو ، الثدي ، في لغة الصبيان > أبوبو . ويقال أيضاً : "أبوبوش" ، "تابوبوش" . وجمع "أبوبو" هو "بوبان" للثدين .

■ " بو " = العربية : أبو = ذو . أما " تازيط " فصيغة مؤنثة من " طز / تز " . بمعنى : طعن بشوكة أو بنحوها . في العربية : أظ . بإبدال الدال ظاء أو تاء وتسهيل الهمزة ونطق الظاء زايًا . ( أظ : طعن ، شك . " أظ القرحة : غمزها فانفضحت " في الدارجة الليبية : " طز " بتفخيم الزاي = نخس ، طعن .

■ بوتازيط ، نوع من السمك من القرشيات ، Squalus acanthias, i'aiguillat > بوتازيط (ح : ذو الحبكة) . راجع " تازيط " .

■ فوج . الإفاجة : الإسراع والعدو .

■ بوج ! بمعنى اذهب عني ! ، إليك عني !

■ بهت . هت الرجل : قال عليه ما لم يفعله ، أي كذب عليه . البهتان : الافتراء والاختلاق .

■ بو حاطي ، دجال كذاب في اتهاماته وادعاءاته > أبوحاض ، من الفعل " بوحض " بمعنى اختلق وادعى كذباً وبهتاناً .

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ بُوْخ، نكه نفخاً من فيه > بُـوْخ، بمعنى نكه، أي تنفس نفخاً بفيه . وقد ينطق "بُورغ". ومن مشتقات هذا الفعل: "تابـوخت"، "تابوغت"، الريحُ الكريهة.

■ في الدارجة المصرية : بايخ = ثقل الظل ، غير مستحب . العربية : بوخ . باخ : فتر . وفي الدارجة الليبية : بوْخ : أنضج اللحم وغيره بالبخار ومن هنا : البُوْخَة = شراب مسكر مقطّر . في الانكليزية ، عن الجرمانية ، bock (جعة قوية) حسب معجم أكسفورد التائلي.

■ بودالي، البودالي ، عَلمُ أسرة أبودال ، الغرُّ المَغْلُ.

■ بو=أبو : ذو . وتمكن مقارنة " دال" (الغفلة) بالعربية : دهل . قارن الانكليزية dull (غبي، بطئ الفهم). وفي الدارجة المصرية "دهل" : مغفل ، غبي.

■ بورگراگ، اسم نهر > بو وزگراگ (راجع : زگراگة) في تسميته "أبا رقراق" تكلف وتصنع من ورائهما إديولوجية "التعريب الشامل".

■ بو = أبو : ذو . أما " رگراگ (رقراق) فمن العربية: رقرق. ترقرق الماء، والدمع: جرى. فالتسمية عربية جلية وليس ثمة داعٍ للتكلف والتصنع من ورائهما إديولوجية التعريب الشامل !!

■ البوص، مرض يصيب الجلد، غير مشخص في العامية > أبوص، هو البَرَصُ، وقد ينطق في الأمازيغية بصيغته المعربة "لبوص". وقد اشتق منه "مبوص" في العامية بمعنى أجرب.

■ بوص . البَوْص : اللون . ومعروف أن البرص يلوّن الجلد باللون الأبيض . بصص . البصيص : البرق . بص : تلاًأ ، شع ، لمع ، برق - شأن البرص.

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ **بطط**. البطة: إناء كالقارورة. في اللاتينية Pot(+us). ومن ذلك الانكليزية pot (إناء فخاري) potter (خزاف) و pottery (صناعة الفخار).. إلخ. والكلمة قديمة جدًا فهي في المصرية القديمة " (إ) پ د " ، " إ پ ت " ومنها القبطية opd, opt, obt (وعاء، إناء).

■ **الأكادية: "قن" > "قنيم"** = يراعة. العربية: قنا. القناة: العصا المستوية. تطورت الدلالة إلى العصا المجوفة، اليراعة. وقد أبدلت القاف غينا في الأمازيغية. في الدارجة الليبية: "غنيم" = عصا من القصب (اليراع) وتستعمل في نسج العباءات الصوفية.

■ **"بيبي"** محاكاة لصوت هذا الدجاج.

■ **المصرية القديمة "پ س ر"**. والراء بدل من اللام في العربية: بسل. البسيلة: الترمس- وهو يشبه الفول. وأبسل البسر: طَبَخَهُ وَجَفَّفَهُ. وكلمة "بصارة" لا تزال في الدارجة المصرية المعاصرة، وهي طعام يتخذ من الفول دخلت اليونانية في صورة pision.

■ **البوطة**، البرميل الصغير أو المتوسط الحجم > **تالبوط**، وهو تصغير لـ "أبوض" لا علاقة لهذه المادة اللغوية بـ "البوطة" التي هي البوتقة "التي يُذيب فيها الصائغ". هذه الأخيرة فارسية الأصل (بوتة) حسب Dozy.

■ **بوغانم**، **بوغانيم**، من الأسماء، أسماء الأسر > **بو وغانيم**، لغويا صاحب القصب، صاحب اليراع. وقد تحول هذا الاسم إلى Bouganim عند الأسر اليهودية. أما عند الأسر المسلمة فكثيراً ما يُعتقد أن "غانم" اسم فاعل للفعل غَنَمَ، وربما تحول الاسم إلى "بو غالب".

■ **بيبي**، الدجاج الهندي la dindon > **أبيبي**، والجمع "ثبيبتين" والمؤنث "تابييت".

■ **البصار**، **البصارة**، طعام يُعمل من هرس الفول ونحوه > **أبيصار**. واللفظة مشتركة بين الأمازيغية والمصرية القديمة.

المقابل العربي

اللفظ الأمازيغي

■ بور. البوار: الهلاك. والبور والبائر:  
الهالك. والوباء هلاك .

■ البَيَّوض، مرض يصيب النحل ويبيده  
fusarium; le bayoud > أبايوض، وهو  
تحريف لـ "أبايوز" براء مفخمة ، ومعناه  
الوباء . يقول المثل "ثكا آيوز، يووي  
د ابايوز ! = غاب شهراً ، وجاء بوباء ! " لمن قفل  
من سفره بشر لا بخير .









## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ **تا،** حرف من حروف المعاني ، يتصدر الفعل المضارع ( تا يأْكُل = يأْكُل ؛ تا يحصد = يحصد ) ويرادفه كل من "كا" و"لـ" حسب الجهات ، ( دا ، لا ، أر ). ( دار يتا = يأْكُل ؛ لا يكرز = يحرث ، ... ).

■ هذا يماثل ما في الدارجة المصرية حين يتصدر حرف (ب) الفعل المضارع : " بياكل = يأكل ، " بيحصد " = يحصد . وقد فصلنا فيه القول من قبل (\*) . وهو يتفق مع ما في القبطية التي تسبق الفعل الماضي بحرف ينطق تاءً ودالاً في مثل " ت / د . سبو " ( علم ) " ت / د . امس " ( غمس ) إرثاً عن المصرية القديمة التي تستعمل المقطع " دي " قبل الفعل الماضي بمعنى " أعطى " = العربية : " أدي " أي قام بعمل كذا . " دي أمس " = أدي غمساً ، أي غطس . وهكذا في بقية الأفعال فكأن الدارجة المغربية " تا - يأكل " = يؤدي الأكل ، يقوم بالأكل . أو لعلها " إذ " ( تاياكل = إذ يأكل ) .

■ **تابانتا ، تاباندا ،** إزرة الحصاد وغيره من العمال > تابانتا ، تاباندا .

■ **التاء الأولى** تاء الإشارة للمؤنث ، كما هي في العربية ، والثانية مبدلة من ، أو مدمجة في ، الدال . الفـارسية : " بند " = عَلم ، راية ، والأصل : خرقة أو قطعة نسيج . العربية : بنط . البيناط : النسيج - يمنة ، أي حميرية ، سبئية (اللسان) .

■ **تابودا ،** نبات يسمى " البوط " في مصر ، ويسمى " البركيّة " و " التيفا " ايضاً le

■ في المصرية القديمة " ب د . ت " بناء التأنيث = شعير ، دُخن ، ذرة . وهي نباتات

(\*) سفر العرب الأمازيغ - الكتاب الثالث ، ص 14-15 .

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

> jonc des marais , le typha , la massette  
تابودا ، ويسمى "أبودا" أيضاً . وهو اسم  
لبعض الأماكن .

تشبه الحلفاء التي يصنع منها حصيد يدعى في  
ليبيا "بودا" . وفي الدارجة المصرية "بوط" .

■ تاحتاح، دحداح، الضرب ، في لغة الصبية  
> داداح ، في لغة الصبية أيضاً . كلمة تقوم مقام  
الفعل ومقام الاسم حسب السياق . وتختصر ،  
فيقال : " داح ! " ويقال أيضاً : " داه داه ! " .

■ دحح . الدح : الدفع ، والضرب بالكف  
منشورة أي طوائف الجسد أصابت .

■ تارگا ، وهو الاسم الأصلي لما يعرف اليوم  
بالساقية الحمراء > تارگا ، لغويا : الساقية .  
تارگا نيرگاغن = الساقية المحمرة .

■ قرع . بتعاقب العين والـكـاف . الترعة :  
فم الجدول يتفجر من النهر ، ويسيل الماء على  
الروضة . وهذه هي الساقية .

■ تارگا ، الاسم الأمازيغي لاقليم الفزان  
بليبيا . والنسبة إليه : التـرـگـي / ج / التـوـارـگ  
> تارگا ، تارگا ، تارجاء ، بمعنى الساقية .

■ انظر ما سبق . وانظر الهامش . (\*)

(\*) ليس لمت معنى أن يُنسب " التوارگ " إلى الـ " تارگا " بمعنى الساقية ، كما أنهم لم ينشأوا في (الساقية الحمراء) ولا هي موطنهم الآن . والتفسير الذي قُدم هنا  
ليس إلا تخميناً دون دليل ، وأرض فزان - كما هي الصحراء الكبرى - موطن التوارگ لا تعرف السواقي الجارية ولا تشتهر بالجدول الرقاقة . وقد كنا ناقشنا  
أصل تسمية التوارگ من قبل في فصل " كتاب ما لم يكتب " من (سفر العرب الأمازيغ) بتوسع لعرض مختلف الآراء في هذا الأصل . وخلاصة القول أن التسمية  
كانت تطلق على قبيلة عاشت جنوب قرطاجة تدعى " أفر " afer ومنها اسم إفريقيا / إفريقية Africa بزيادة ca النسبة في اللاتينية . وفي الأمازيغية - ولعل اللوية  
القديمه شاركتها في هذا - توجد صيغة التصغير والتأنيث بإضافة تاء الإشارة في بداية الكلمة وتاء التأنيث في نهايتها فكانت " تفارقت " وكثيراً ما تسقط تاء التأنيث  
في العربية فصارت : " تفارق " التي تحولت لاحقاً إلى " توارگ " بإبدال القاء واو والقاف القرشية قافاً معقودة . وقد كثر الإبدال في هذه الصياغة العربية للاسم ، إذ  
أبدلت التاء طاء مع الاحتفاظ بالقاف المعقودة (أ) أو أبدلتها قافاً قرشية (طوارگ / طوارق) كما أبدلت هذه القاف كافاً (توارگ) . أما التاء في بداية الاسم فقد  
عادت عند عرب ما قبل الإسلام ألفاً مهموزة (أفارق) . كما نقول نحن اليوم : (أفارقة) ومدت الياء (أفاريق) وجاءت في شعر الاحوص (من شعراء الجاهلية) .

أين ابن حرب ورهط لا أحسُّهُمْ ... كانوا علينا حديثاً من بني الحكم

يحبون ما الصين تحويه مقاتبهم ... إلى الأفاريق من فصيح ومن عجم



## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ تاركتا، "الشعرية" التقليدية التي تُقْتَل باليد من العجين > تاركتا، تارشتا. والعجين : "أركتو"، "أرشتو".

■ رشته. كلمة فارسية من الجذر "رشتن" والجمع "رشتها" = حبال، خيوط. تقابل الإيطالية spaghetti ومعناها : خيوط - وهي شبه الرشته.

■ تازكا، علم، اسم جبل في شمالي الأطلس المتوسط، قرب مدينة تازا > تازكا، الهرم، القبر يعلوه هرم. جبل تازكا هرمي الشكل.

■ التاء في بداية الكلمة اسم إشارة للمؤنث. والجذر "زكا" في العربية: زكا- بمعنى : ارتفع، علا. والزكاء : النماء. وفي الدارجة الليبية : زكى الولد= نما ، طالعت قامته. وزكى فلان على فلان : غلبه- وفي هذا معنى الارتفاع المعنوي والهرم أو الجبل مرتفعان طبعاً.

■ تاستاوت، الذهاب والإياب على مسافة قصيرة، مع تكرار > تاستاوت، إجراء السدي (ؤستو) ذهاباً وإياباً لإثباته على النول إعداداً للنسيج. ومن الفعل "تستا" = ركب السدي على النول معروضاً على الأرض.

■ ستي. ستي الثوب، يستيه، وسداه: يسديه. الستي والسدي : خلاف لحمه الثوب، في النسيج. الأستي: الذي يسميه النساجون الستي وهو الذي يُرفع ثم تدخل الخيوط بين الخيوط.

■ تاسدا، اسم نوع من البندقيات كان قديماً يصنع في سوس > تاسدا، لغويا : اللبؤة.

■ التاء اسم إشارة المؤنث. العربية: أسدة - مؤنث أسد= لبؤة.

■ تاسنانت، قنفذ البحر l'oursin > تاسنانت، واللفظة معنى أصلي، هو: الشوكة.

■ الجذر هو "سن". العربية: سنن. ومنها: السنان.

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

■ تاشكرات ، " جَبِينَةُ" اللجام تكون زينة له  
> تاشكرات (بالراء مُرَقَّقاً) من الجذر  
"نَشَكَرَد" = تَجَعَّد .

■ في الدارجة الليبية : كَرَشَد. قلبت في  
الأمازيغية إلى " شَكَرَد". والదال مزيدة على  
العربية : كَرَش. كَرَشَ الجلد : تقبض، أي تجعد.

■ تاشكُنت، إبرة ضخمة من قصب يصنع بها  
السياج من القصب > تاشكُنت.

■ في معجم شفيق : الإبرة الغليظة: " إسكني".  
جذرها " كن" وفي اللهجة الجبيلية : " يكني" =  
يستر ، يرقع . والإبرة أداة الرتق وترقيع الثياب.  
العربية: كَن. الكَن: الستر، الغطاء.

■ تاشكُروت، جراب البارود والفشك ونحو  
ذلك la giberne > تاشكُروت.

■ في الدارجات العربية: شكارَة = كيس. قيل  
إنها تركية. ولكننا نذهب إلى الجذر "شكر"  
مبدلة شينه من السين في العربية : سكر . سكرُ:  
أقفل، أغلق - شأن الكيس.

■ تاعرابت ، من الحيتان ، هي الدلفين ، le  
dauphin ، وخنزير البحر le marsouin  
> تاعرابت (ح: العربية).

■ عرب . عربية. ولكن لماذا سمي الدلفين  
عربية ؟!

■ تاغاوسا، القضية ، المسألة > تاغاوسا.

■ الغين مبدلة من الكاف في الفرنسية  
والانكليزية case من اللاتينية casu(s) في  
الايطالية cosa. واضح أنها دخيلة والتاء في أولها  
أداة إشارة للمؤنث.

■ تاغلالت ، الغلالة ، واحدة " أغلال" ،

■ غلل. الغلة: ما تواريت فيه، الغلالة : شعار

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

و "اغلال" ، صدفة الحلزون والودعة؛ وتطلق على أنواع من الصدفيات البحرية >تاغلالت، واحدة" اغلال".

يُلبس تحت الثوب ، والغلائل: الدروع. وكل هذا متصل بصدفة الحلزون التي هي غطاء ودرع له.

❖ تافكرا، بترقيق الراء، هي ما يُمكن أن نسميه " الكلاس" بالعربية ، أي الدُرْدُ الكلسي، le tarter calcaire >تافكرا ، سميت كذلك لأن شكلها و مظهرها كمنظر درقة السلحفاء. تفكر.

❖ انظر فيما يلي : الفكرون.

❖ تافليست، تيفليست ، السنو، l'hirondelle وتطلق خطأ على السَّمَامة (le martinet) > تيفليست وتطلق على أنواع من السمك l'exocet, la castagnole , l'hirondelle de mar .

❖ صيغة تصغير مؤنثة لـ " أفلوس" . في دارجات الشمال الأفريقي : الفلوس = فرخ الدجاج . قيل من اللاتينية filia < fillus ( ذات الصلة بالفرنسية fille = صبي ، ولد صغير ، طفل). لم لا تكون من العربية فلا >فلو. الفلو: الصبي والمهر والجحش إذا فطم ، وهو صغير؟

❖ تافوركا، عصا ترفع بها أغصان الشجرة المثقلة بالثمر ، وتستعمل لأغراض أخرى >تافوركا< (furca لاتينية).

❖ اللاتينية furca. منها الانكليزية fork والفرنسية forchette . أداة ذات شعب للطعام وعند المزارعين. قارن العربية : فرق .

❖ تافيلالت، علم ، إقليم من أقاليم المغرب >تافيلالت، الجرة، و" أفيلال" هو الزير الذي يسع عدة جرّات.

❖ "تافيلالت" تصغير " أفيلال". انظر " أفيلال" في ما سبق.

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ **تاگ، تاوگ، عَلاَ وأَطلَّ > يوغا، يووگ (أريتاوگ)، بالمعنى نفسه، ومنه "التوگة" العلو والارتفاع والإطلال.**

■ **طوق . الطاق : عقد البناء حيث كان . والطاق : الكساء أو الطيلسان الخارجي يعلو بقية الثياب . أما عن معنى الإطلال فقارن : توق . تاق، بتوق، توقاً : تطلع، أطل.**

■ **تاگانت ، اسم ناحية شاسعة في موريتانيا > تاگانت = الغابة . هذا دليل على أن تلك الناحية كانت في القدم مكسوة بالأشجار.**

■ **جنن . جَنَّة . أبدلت الجيم قافاً معقودة مع تاء ي التأنيث . الجنة الحديقة ذات النخل والشجر . والجنة : دار النعيم في الآخرة ، سميت كذلك لكثرة أشجارها التي تجنّ (تغطي) ما تحتها فهي كالغابة.**

■ **تاگرا، اسم لعدد من الأوعية الخزفية أو الخشبية > تاگرا . لكل وعاءٍ . وله معنى خاص هو : المِخلَبُ مِنْ عُوْدٍ.**

■ **في الدارجة الليبية : داگرة ، وفي الأكادية : دگارو = وعاء من طين . مقلوب العربية : قدر . قَدْرَة . وفي الأكادية أيضاً " گدارو" : قدح التطهير - في المعبد .**

■ **تالات، اسم علم ، اسم لعدة أماكن في تراكيبات إضافية > تالات = الوادي ( تالات نـ يُعقُوب = وادي يُعقُوب). والجمع: تاليوين.**

■ **انظر " تاهلا" في ما يلي.**

■ **تالة، نبات ، لم أعثر له على اسم عربي محض، Podospermum residifolium > تالا . واللفظة معنى آخر، هو: النبع.**

■ **انظر " تاهلا" في ما يلي.**



## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

- تالخشاش، هي "أبيصار"، و"تالخسا" هريسة الفول ونحوه متبلّة مُزَيَّتة > تالخسا.
- تاليوين ، من أسماء الأماكن > تاليوين جمع "تالات" بمعنى الوادي.
- تامارّة، المشقة والعناء > تامارا، براء رقيقة.
- تامغرا ، نبتة يصبغ بها > تامغرا، براء مرققة. أما "تامغرا" بالراء المفحمة فبمعنى العُرس.
- تامگروت، اسم بلدة مشهورة في تاريخ المغرب > تامگروت ، لغويا: الحجاب ، بمعنى الحرز والتميمة.
- تاملالت ، اسم مكان في الشمال الشرقي لمدينة مراكش > لغويا : البيضاء أو الغزالة.
- تاناربوط، علم ، اسْمُ مكان في المغرب
- اللاخشة : ضرب من الحساء - قسيل إنها فارسية. لكن قارن العربية :لحس - أي لعق. وقد يكون اللحس للحساء أو لبعض الطعام أو لإنائه .
- انظر "تاهلا" في ما يلي.
- مرر . المرارة : ضد الحلاوة ، وفي المشقة والعناء مرارة لا ريب.
- مغر . المغرة : طين أحمر يصبح به . ثوب ممّغر : مصبوغ بالمغر. المغر: لون إلى الحمرة . الأمغر : الأحمر.
- جذرها "گر" = العربية : قرأ. ذلك لأن الحجاب أو التميمة عادة ما يكون مكتوباً... يقرأ.
- جذرها "لل" . العربية : ألل. الألل: اللمعان الإشعاع، البريق - أي البياض. وعن معنى الغزالة قارن العربية : أيل .
- الدارجة الليسية : "زربوط" = دوامة ،

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

>تانا ربوط، لغويا : الدوامة يدوم فيها الماء دوران الحُذروف (la toupie) . ويطلق على ما يسمى " القمع " (l'entonnoir) في الاصطلاح الجغرافي.

حذروف. العربية : زرفق . الزرفقة : السرعة .  
بعير مزرنفق : سريع . ومعلوم أن الدوامة،  
الحذروف، تدور بسرعة كبيرة حول نفسها  
وقد تتحرك بسرعة من مكان إلى آخر.

• تاناكا، العلبة من القصدير، الجفنة من معدن  
>تاناكا، العلبة، ليس غير.

• تَنَكّه - تركية. وهي في الدارجة المصرية  
كذلك . وفي الدارجة الليبية : " تاناك " (صفيح)  
واحدته : " تاناكاه " (\*).

• تانزروفت، منطقة جدّ شاسعة في الصحراء  
الكبرى لا ماء فيها ولا كلاً >تانزروفت.

• مكونة من "تا" الإشارة في البداية + "ن"  
(نون الإضافة = العربية "ل") + " زرف "  
(= العربية : سرب = الذهاب في الأرض بعيداً .  
رباعيتها " سربخ " بإضافة الخاء = الأرض  
الواسعة ، المفازة) + تاء التانيث في نهاية الكلمة.

• تانسيفت، اسم نهر من أنهار المغرب  
>تانسيفت ، لغويا : النهر . له مرادف ، هو :  
تاسيفت .

• العربية : سيف. السيف : شاطئ البحر،  
والسيف : الوادي.

(\*) قارن الانكليزية tank (وعاء معدني في الغالب ، للسوائل) و tanker (ناقلة بحرية كبيرة للسوائل) - ذات صلة بـ tin (قصدير) من ناحية و بـ zinc (صفيح) من ناحية أخرى . الإيطالية zingo (صفيح). الفارسية " زنگار " (صدأ ، أو أكسيد الحديد) من " زنگ " (نوبي ، حبشي ، أسود) والنسبة إليها " زنگي " - نسبة إلى اللون . العربية : زنج . الزنج : جبل من البشر أسود اللون ، والجمع : زنوج ، والمفرد زنجي . الطريف أن " تنكة " صارت في الدارجة المصرية كنكة " بإبدال التاء كافاً وخصت وعاء صنع القهوة .

من جهة أخرى نجد في التركية ktonokékar ومعناها : صانع الصفيح . مكونة من tonoke (صفيح) + kar (صانع) . أبدلت التاء سيناً في دارجة الشمام فكانت " سنكري " (صانع صفائح رقيقة من المعدن) . وزادت الدارجة المصرية فأبدلت النون ميماً فصارت " سمكري " (مركب ومصالح الأنايب المعدنية أو هياكل السيارات ونحوها المصنوعة من المعدن والصفيح عادة) ومهنته " السمكرة " .

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ **تانگولت** ، قطعة نحاس على شكل قرص شكلت كذلك عند الصب من الفرن > **تانگولت** ، اسم لقرص الخبز خاصة ، وللقرص على الإطلاق ، ثم لقطعة النحاس كما أشير إليه (la gueuse).

■ **"تانيت"** ، اسم الإلهة القرطاجية التي كانت تُسمّى في المشرق "عشتروت" ، إلهة الخصب والإنجاب > **تانيت** ، لغويا: الوحَام ، والجمع : تينيتين ، وهو الأكثر استعمالا اليوم. من المرجح أن "تانيت" القرطاجية اسم أمازيغي . كاهناتها أمازيغية.

■ هي "نت" المعبودة المصرية / الليبية القديمة، أسبقت بتاء الإشارة إلى المؤنث . تقارن بالربة الكنعانية "عنت" (عنات) بسقوط العين، من جهة وبالعربية : أنث > أنثى ، من جهة أخرى. يرى هيروروت في (تاريخه) أنها هي ذاتها "أثينا" المعبودة اليونانية ، ربة الحكمة فالحرب وباسمها سميت المدينة التي صارت عاصمة بلاد الإغريق (\*).

■ **تاهل**، اسم بلدة في المغرب > تاهلا، عين الماء ليست بالغزيرة وكذلك "تالا".

■ **تاورغا**، نبات هو "الكَلْثِيَّةُ" و"عُشْبَةُ الكَلَا" la poa, la paturin > **تاورغا** . هل منه استمد فخر "ورغا" اسمه ، أم استمد من "تاوراغت" ، أم من "ورغ" ؟ .

■ التاء سابقة للتأنيث . : "ورغ" = العربية: ورق. بتعاقب الغين والقاف. الورق: الأخضر. وفي الساحل الغربي من ليبيا منطقة (تاورغا) بها عين ماء جار وتعمه أشجار النخيل الخضراء.

(\*) لمزيد من التوسع في هذا الموضوع ولتفصيلات أكثر يمكن الرجوع إلى كتاب "مارتن برنال": أثينا السوداء . Martin Bernal; Black Athena , vol. III. pp.540-582

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ **تاويرت**، اسم بلدة تقع بين تازا ووجدة  
> **تاويرت**، لغويا : **الجبل المخروطي**  
الشكل. المنعزل، في المعنى الفرعي. أما في المعنى  
الأصلي فهو الكُدُس من الجيوب أو التراب...  
يكون على شكل مخروط.

■ **"تاويرت"** صيغة تصغير مؤنثة = **جبل**.  
العربية : **أروي**. الأروي: **الجبل** ، وتصغيره:  
**أرَيو**.

■ **تاونات**، اسم بلدة في المغرب > **تاونات**،  
لغويا: **العقبة الكؤود** ، العقبة على الإطلاق ،  
من الفعل **"يرون"** = **صعد** ، **رقي**.

■ **صيغة مؤنثة جذرها "ون"**. العربية: **أون**.  
**الإوان**: **العمود - مرتفع**، **عال**. ومن ذلك:  
**الإيوان** = **المبنى** ، **المقام على أعمدة** ، **مرتفع** -  
وهي ليست فارسية كما زُعم . في المصرية  
القديمة: **"إون"** = **مبنى** ، **مدينة** ، **عالية الأبنية** .

■ **ثَجَحَم**، فعل بمعنى **قرم** > **ثجوحما** ، مصدره  
"**أجوحما**". وقد اشتق منه ، في الدارجة ،  
"**مَجحوم**" بمعنى **قرم** . (أهو أمازيغي من  
ثجوحما" أم هو تحريف للفعل العربي  
جَعَمَ "أو شَحِمَ" ؟ ) .

■ **جعم**. **جعم إلى اللحم**: **قرم**. **قارن أيضا**:  
**شحم شحم**: **اشتهدى اللحم أو أكل منه كثيرا**.

■ **الثرائر**، ما استرخى من اللحم في جسم  
الإنسان > **ثترتار**، جمع، مفردة (**أترتور**) =  
**العجز الضخم المترجرج** "أترتور/ج/ثترتار،  
ثترتورن".

■ **تور**. **التار**: **الممتلئ الجسم** . **ترتر** : إذا  
استرخى في بدنه أو كلامه . **التار**: **المسترخي**.

■ **الثرفاس**، **الكَمأة** > **ثيرفاس**، **واحدته**

■ **السين زائدة** . **وقارن العربية** : **توف**.

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

"تيرفست".

الترف: النعمة. والتُّرفة: الطعام الطيب وترف  
النبات: تروّى. والتُّرفة: الهنة الناتئة في وسط  
الشفة العليا خلقية. وهذا كله يتفق والكمأة.  
دخلت الانكليزية truffe والفرنسية truffe.

■ تورزر، بزايين فخمين، فعل بمعنى  
اشتعل، كما في "اشتعل الرأس شيباً" تورزر=  
أشعّ، ومنه "توزر" الشعاع. وقد اشتق منه في  
الدارجة: "مززر" (مشتعل، شيباً أو نوراً)،  
و "الزوزار" = غربال من الجلد المثقوب بثقوب  
كثيرة كما لو أحدثتها أشعة متقاربة.

■ زور. زرّ: توقّد = اشتعل. زرت عينه، تزّر  
توقدت. وفي الفارسية "زر": ذهبي، أصفر،  
لماع. أما "الزرازر" بمعنى الغربال فإن ما يقابلها  
ما في الدارجة الليبية "عين الزرزور" وهو  
ضرب من الشبابيك ذو ثقوب صغيرة يسمح  
لمن بداخل البيت برؤية خارجه دون أن يتيح لمن  
في الخارج رؤية من، أو ما، في الداخل - شبه  
بعين العصفور المسمى "زرزور". اللسان:  
زور. "الزرزور: طائر".

■ ثسالك، فعل بمعنى تراضى، اتفق  
بالتراضى. يقابله في الأمازيغية "ثمسلاك". ولا  
سبيل إلى الجزم بأن "ثسالك" عربي الجذر أو  
أمازيغي. (راجع: سلك).

■ ولم لا سبيل إلى الجزم وهي العربية  
الواضحة ؟!

■ ثسطى، أي جُن > ثساض، نصاض، اسم  
الفاعل منه: أموض > مسطي. والمصدر:  
تصاط > الثسطية. وبالإضافة إلى هذا،  
اشتق منه، في الدارجة: سطى، فعل بمعنى

■ الجذر يتنوع: سط، سض، صض... إلخ.  
ذو صلة بالمعبود المصري القديم الذي يكتب  
اسمه: ست، سث، شت، شث... إلخ. ونكافته  
بالجذر الثنائي في العربية: شط. يثث إلى



اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

أحمق، جَنَّ.

"شيط" ومنه : شيطان ( بزيادة الألف والنون )  
الذي ينسب إليه كل ضروب الشر والحمق  
والجنون (\*).

■ التشنوطة، هو الأخطبوط، le poulpe،  
> تاشرنوط، تشرنوط ( بالنطق الزنائي )،  
تاشرموط. ويُكنى به عن المومس البغي <  
الشرموط. ( راجع : "أزاير" ).

■ في الدارجة المصرية : " شرموطه " = عاهرة،  
بغي. قيل انها من الفارسية " سرموزة " ( نوع  
من الأحذية ) شبه لكثرو طئه. وفي مادة  
" ثرمط " العربية دلالة الوحل على التشبيه أيضاً.

■ التئنگيرة، الصيد والكبرياء والزهو >  
تازنگارت، تسبب تفخيم الزاي في ما  
يسمى عند اللسانيين "l'épenthèse" وهو  
إقحام حرف غريب عن الجذر عند الانتقال من  
لغة إلى لغة. ( انظر : صنهاجة، زعلوك). من  
المشتقات : عنگر > ئزنگر؛ معنكر  
> أمزنكر.

■ على ضوء تعاقب الأصوات وقلبها، كما  
هو معروف، قارن العربية : زنتو. تزنتو:  
تبختر.

(\*) عالجنا هذا الموضوع مرتين من قبل، الأولى في ( آلهة مصر العربية - المجلد الأول، ص 428 وما بعدها ) والثانية في ( سفر العرب الأمازيغي ) ونجد نفس الدلالة  
"الشیطانية" في بعض المفردات الواردة في هذه القائمة المعجمية هي : ساط، صاط، مسيطي. أما في ( المعجم العربي / الأمازيغي ) للأستاذ شفيق فهي في مواد كثيرة .  
نلاحظ التعاقب ما بين السين والزاي المفخمة والصاد، وهي من مخرج صوت واحد، كما هو التعاقب ما بين الطاء والضاد، لنفس السبب. وقد حدث هذا التعاقب  
في اللغة المصرية القديمة التي يكتب فيها اسم إله الشر في صور : ست، سث، شت، شث، سد، شد، شذ... إلخ.. وهذا هو الحال في العربية ( شوط ) و ( شوط ) وفي  
المادتين دلالة النارية والحراة المرتبطة بالشیطان.

على أن ما يلفت النظر ما جاء في مادة " سوط " في ( لسان العرب ) : " وفي حديث سودة أنه نظر إليها وهي تنظر في ركوة فيها ماء فنهاها، وقال : إني أخاف عليكم  
منه المستوط، يعني "الشیطان". وقد فسّر هذا القول بأنه سُمّي به من : ساط القدر بالمسوط والمسواط، وهو خشبة يحركها ما فيها ليختلط، كأنه يحرك الناس  
للمعصية ويجمعهم فيها .

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ **تَفاط** ، اسم جبل يُشرف على مدينة فاس من الجهة الغربية الشمالية > **تاغاط**، **تفاط** (بالنطق الزناتي)، لغويا: الماعِزة ( انظر : زالاغ).

■ في الأمازيغية نجد هذه التنوعات : (أ) غاض، (أ) غاد = التيس الهرم . أغجد ، أغايد = الجدي المحول. نقارها بالعربية : جدي- بإبدال الجيم غيناً . وليست بعيدة الصلة بالانكليزية goat (عتر) و kid (جدي) على سبيل المثال .

■ **التغزاز**، شجر ، هو الميس، ثمراته حبات سوداء صفراء تمشع مشعاً لحلاوتها > **توغزاز**، (ح: يُمشَع) على سبيل الكناية. أما الاسم الحقيقي للميس فهو " **تبيقس**" = le micocoulier. (راجع : غز).

■ في الدارجة الليبية ، كما هي الأمازيغية : غز = مشع، قضم . وفي الفارسية : گز = سن. قارن العربية : خرز. خز: وخز، طعن شأن السن.

■ **التفاية** ، أكلة مغربية ، يظن أن اسمها أندلسي > **تيفيا** ، معناه " اللحم " ومفرده : **تيفي** - اللحم. والواقع أن المادة الأساسية في أكلة " التفاية " هي قطع اللحم.

■ وفي " الميفي : طبق التنور . قال رجل من العرب لطباخه: خلّب ميفاك ؛ حتى ينضج الرودق . قال خلّب أي طبق ، والرودق : الشواء " . وفي اللاتينية offa-ae : كرة من الخبز أو اللحم ، ومن هنا الاسم ofella مجهولة الأصل ( معجم اللاتينية ص 459). بيد أننا نقابل في الدارجة الشامية : " تفاية " بمعنى موقد النار. ويذهب اليسوعوي ( غرائب...) إلى أنها في الآرامية tfayo وهو يقرنها بالعربية " أثفية " (مفرد أثافي) وهي إحدى الحجارة الثلاث لموقد النار يوضع عليها إناء الطبخ أو الشواء.

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

■ في أغلب الدارجات العربية : تفتف،  
فتفت - تفيد نفس الدلالة.

■ تفتف، فعل بمعنى مختلفة أو لها " تردّد " في  
عمل غير واثق بنفسه، أو تلثم في كلام غير  
مفصّل ولا مبين...، عمل عملاً غير ذي  
شأن...، أعطى عطاءً قليلاً... >تفتف،  
والصفة " أتفتاف / ج / تفتافن " ت  
< "تفتاف" بالدارجة. مصدره : " أتفتف / ج /  
تفتيفن ". وله مشتقات أخرى في الدارجة.

■ الكلمة لاتينية وليست أمازيغية . ومع هذا  
قارن العربية : فرق. فرق : فصل ، باعد،  
والاسم : التفرق و التفريق. وهذا هو شأن  
(الفوركا) التي تنسحب إلى رأسين أو ثلاثة.

■ التفركة، تافوركا، العصا ذات رأسين  
تستعمل لأغراض مختلفة، كأن يدعم بها فرع  
الشجرة المثقل بالثمار ، وغير ذلك  
>تافوركا > furca (لاتينية الأصل).

■ كرت. الكرت : القطع. كرت : قطع والحلق  
والقشر والكشط قطع. وكذلك : قرض. قرط.

■ تكرّط ، فعل مطاوع للفعل "كرّط"  
>تثوكرض ، (راجع : كـرّط) .ومن ذلك :  
"مكرّط" ، بمعنى محلوّق، مقشور، مكشوط.

■ في أغلب اللهجات العربية : تـكـرّع ،  
تكرع = تجشأ العربية : جرع، كرع - شرب  
الماء قليلاً قليلاً مما يؤدي إلى التشجؤ.

■ ثـكـرّع ، فعل بمعنى تجشأ > ثـكـرـكـع،  
وله مرادف ، هو يوـكـري.

■ طلس . الطلّسة : السواد ، الأطلس :  
الأسود - وفي هذا معنى الظلمة . قارن تسمية  
العرب المحيط الأطلسي : بحر الظلمات.

■ تـلـس ، فعل بمعنى أظلم > تـلـاس ، تـسـولـس .  
ومنه " تـلـس " أي تربص في الظلام ، و " متـلـس "  
متربص في الظلام ، و " بوـتـلـيس " ضُغف البصر

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

يُعانيه الإنسان في ظلمة الليل. والظلمة والظلام  
= تآست / ج / تيلآس.

■ التليس، أي الغرارة > أتلبس trilix  
(لاتينية ، اسم للنسيج الخشن المتين الذي تصنع  
منه الغرائر ، فيما يراه Colin).

■ تلس. "التليسة : وعاء يُسوَّى من الحوض  
شبه قنعة، وهي شبه العيبة التي تكون عند  
القصارين" (اللسان). ويذكر تيمور في معجمه  
(ص 346) أنها للغرارة من الخيش أي التيل  
مستعملة في الوجهين البحري والقبلي . وفي  
الريف يقولون: تليسة بالتأنيث ... مصري  
الأصل (\*).

■ التمرضين، مصدر الفعل "تَمَرَضَن" الذي  
بمعنى تَفَحَّشَ في القبول أو التصرف >  
تَمَرَضَن = تفحش كما تفعل المرأة المومسُ  
("تامرضونت" ) ، مصدره "تيمرضنت" <  
التمرضين .

■ مرض - يعتبر التفحش في القول أو السلوك  
مرضاً صاحبه غير سوي . والمومس مريضة بما  
ترتكبه. وفي الدارجة الليبية : مرضانة =  
مريضة ، بزيادة النون كما في الأمازيغية.

■ التّمون، نصاب المحراث > أتمون timonis  
(لاتينية). وله اسم آخر هو تاغدا.

■ مادامت الكلمة لانينية فلمَ القول بأمازيغيتها  
إذن ؟ !

■ تهلّا، عُني بالشيء أو بالإنسان ، اعتنى به  
ولم يفرط > تتهلّا باللام المفخم . تهلّا، تنطق

■ أهلاً ! في الترحيب : أهلاً وسهلاً = حلت  
أهلاً ونزلت سهلاً. فُعّلت.

(\*) لم أعثر له في ما بين يدي من مراجع على أصل مصري ، علماً بأن اللام في الميروغليزية منعدمة . أما معجم اللاتينية التائيلي فيعيد كلمة trelix إلى licium التي تفيد السدى والنسيج بصورة عامة ( ولا تأثيل لها) أي لا يُعرف أصلها.  
في ليبيا : التليس = الغرارة، وينسب إليها "تليسي" وهي لقب مرابط (ولي) معروف في التراث الشعبي الليبي ، ثم صارت لقباً لكثير من الأعلام.

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

هي أيضا بلام مفخم.

■ عن "توگا" بمعنى: علا- قارن العربية :  
طوق. وعن حال (الأرض) قارن : حقل.

■ توبكال ، بالكاف لا بالقاف ، اسمُ أعلى  
جبل في الأطلس الكبير ، وفي المغرب كله >  
توگاكال ، لغويا : علت وأطلت  
(توگ) و"اكال" = الأرض. وكأنك قلت ،  
في تركيب مزجي : "علا الأرض".

■ العربية : تَأْتَا. وفي الدارجة الليبية : وتوت.  
والوتوات : المتأتى- تتخذ لقباً لعدد من  
العائلات.

■ ثوثاو ، أي تتمام > أتوتاو. ولعله من باب  
الأصوات المحكية، في اللغتين معا  
(onomatopées)؛ يُقال أيضاً بالعربية : ثأثاء ،  
وبالأمازيغية : أروراو.

■ في ليبيا وتونس : "أم سيسبي" = طائر  
الخطاف، وهو الذي يطير خطفاً، سريعاً لا تكاد  
تتابعه العين . وفي الدارجة المصرية : "سيسبي" =  
حصان صغير الحجم. وفي المصرية القديمة  
والكنعانية "س س" = حصان . ومن هنا  
العربية : سوس، ساس، يسوس، سياسة، فهو  
سايس للخيل ، أي مروضها . تطورت الدلالة  
إلى السياسة بمعنى تسيير المجتمعات وإدارة شؤون  
الدول، كما يسوس مروض الخيل ومدرّبها ما  
عُهد إليه. وكما خلط ما بين البلبل والهازار  
والعندليب والدُّعرة خلط بينها وبين

■ توميسي، البلبل ، الهزاز ، العندليب  
> توميسي ، توميسيت ، وله أسماء أخرى  
بالأمازيغية . ( لا يؤمن الخلط بين توميسيت  
= البُلبُلُ = le rossignol وبين "تامسائسوت  
= الدُّعرة = la bergeronnette".



## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

الخطاف، والحصان والأصل في الأمر كله دلالة السرعة .

■ برض. البارض: صغير النبات، أي فتيه- استعيرت للإنسان.

■ تياراضين ، علم ، اسم سلسلة جبال في البلاد التركية تحاذي خط العرض السادس والعشرين الشمالي > تياراضين ، مدلوله اللغوي: الفتيات؛ مفرده: "تاباراط" ؛ مذكّره: "أباراض" = الفتى.

■ ثرا. ثُرَيّا. الثريا من الكواكب ، كثيرة عدد الكواكب . لا يتكلم بها إلا مصغرة وهو تصغير على التكبير.

■ تيريت، اسم علم للبت > تيريت، لغويا : " النجمة" ، النجم ، النجم الصغير.

■ ثرا. الثرى: الأرض، التربة الندية.

■ الثرس، الارض السمينه المتربة المستوية لا حجر فيها > تيرست / ج/ تيراس ( براء رقيق ). هل للفظه علاقة باللاتينية terra (الأرض) ؟ .

■ الفارسية : "ديد" = عين. العين الباصرة وعين الماء.

■ تيطاون ، اسم مدينة مغربية، حرّفه الإسبان فصار " تطوان" > تيطاون، تيطاوين، تاطاوين، لغويا : العيون، عُيون الماء. والمفرد " تيط" . وتنطق " تيطاون" "تطاون" في الزناتية.

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

- ❖ تيغراد، تيغراض، أجرة العامل المستأجر ،  
وله معان فرعية أخرى > تيغراض ( جمع لا  
مفرد له ، في هذا المدلول ).
- ❖ تيكني ، اسم مكان قرب الجديدة >  
تيكني، لغويا : الْمُتْعَطِفُ، الْمُتْعَرِّجُ ، الحَنِيَّةُ،  
القَوْسُ.
- ❖ الجذر " غرض " = قرض . القرض  
والقرض: ما يتجازى به الناس بينهم.
- ❖ حني. بتعاقب الحاء والكاف. حنى ،  
يحنى: عطف . المحنى، الحنية: المنعطف.







## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

- جبر ، فعل ، بمعنى وجد ، وجد ما افتقده ، ألفى... > تجبر ، فعل ، يكون لازماً بمعنى عاد بعد غياب طويل لم يدر أية وجهة اتجه الغائب . ويكون متعدياً ، بمعنى عاد بما كان افتقده ، أو بمعنى أحرز وحزن وصـان . من مشتقاته "تجبر = وُجدَ" (دارجة).
- الجحيموم ، طائر ، الشحرور ، le merle > أجحيموم . ويكنى به عن الإنسان الأسود . وقد اشتق منه ، في الدارجة ، "تجحيم" = أسود ؛ و "التجحيم" = الإسواداد .
- الجداد ، الدجداد ، الطير > تجضاض ، نؤضاض . وقد اشتق منه ، في الدارجة " الجداة " = الدجاجة ، و " الجديودة " = الدجاجة الصغيرة ، و " الجداودي " = بائع الدجاج .
- الجحيم . الجحيم ، من أسماء النار ، وهي سوداء بدخانها . وقد تكون الجحيم مزيدة على الجذر "حمم" وفيه : الأحم والحميم و الحماحم ، الأسود الشديد السواد .
- الجرتلية ، الحصر البالي ، الإنسان الشحيح ، الندل اللثيم > أگرتيل = الحصر . مصغره : "تاگرتيلت" . وينطق "أجارتيل" أيضاً . وقد اشتق منه ، في الدارجة ، " جرتل " بمعنى شَحْ ، و " مجرتل " بمعنى المهذل اللباس .
- جبر . الجبر ضد الكسر ، أي الجمع ضد التفرق . فكأن المفقود ، أو الغائب ، ينجر حين عودته إلى الجمع .
- جحم . الجحيم ، من أسماء النار ، وهي سوداء بدخانها . وقد تكون الجحيم مزيدة على الجذر "حمم" وفيه : الأحم والحميم و الحماحم ، الأسود الشديد السواد .
- قلب مكاني للعربية : دجاج / دجاجة . في دارجة السـودان : الجداد = الدجاج ، جني جداد = بيض الدجاج - ما يُجنى من الدجاج .
- في الدارجة الليبية : شرتيلة - بالشين = الحصر البالي . اللام مزيدة على العربية : شرث . الشرث : الخلق ( البالي ) من كل شيء .



## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

- الجَزُولي، علم لأسرة، نسبة إلى قبيلة جزولة التاريخية. جَزُولَة > ئِگزالن، جمع، مفردة : أَگزال = القصير القامة، القزم.
- أَجفاغ، الجُفاغ، الخرقة التي تمسك بها القدر لتوضع عن الأثافي أو عليها، وهي الجَعَالُ بالعربية الفصحى > أَجفاغ / ج / ئِجاغاغن.
- الجُفُل، الإنسان الخشيب الطويل المضطرب الخلق > أَجفَال / ج / ئِجاغَالن.
- الجُفُل، قلعة الصبي عند الختان، والقلعة على الإطلاق > أَجفَلال. ويقال أيضا للقلعة "الجُفَلالة" و "الجُفَلولة"، وتطلق اللفظتان على خريطة الفول ونحوه، وعلى فشكة البندقية.
- الجُفَلال، الجُفُل، الجُفَال، الصدفة من صدف البحر > أَجفَلال. ويطلق على "ذَوَات المصراعين" (les bivalves)، وعلى صغير حلزون البحر.
- جفم، فعل بمعنى جرع، وقد يعني تجرع أو ارتشف، وهو نادر بهذا المعنى > ئِجفَم = جرع، ليس غير. ومنه "تاجفُميت" = في
- قزم- بتبادل اللام والميم. رجل قزمة : قصير . قارن قصل. قصل : قطع - لأن القصير القامة كأنه مقطوع.
- بتعاقب العين والغين و إبدال اللام غيناً، العربية : جعل . جعال.
- بإبدال الباء جيماً قارن العربية : بفعل- الحيوان المعروف ، على التشبيه.
- الجيم مزيدة على "أغلal" بمعنى الغطاء. العربية : غلل. غلالة .
- انظر ما سبق.
- مقلوب العربية : غمج . غمج الماء، يغمجه ، غمجاً: جرحه جرحاً متتابعاً. والغُمجة والغُمجة الجرعة - من الماء.

## المقابل العربي

## اللفظ الأمازيغي

الجرعة . وقد اشتق منه، وفي السـدارجة،  
"الجفمة" و"الجفيمة" و"جفم" = جرّع،  
و"جفام" = نصّاب.











اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

■ حَبَاض، نوع من العصافير يسارع إلى الجثوم كلما شعر بخطر، هو القبع، le cochevis  
> تاحبَّاط (من الفعل "تحبض" بمعنى جثم).

■ هبط . الهبوط نقيض الصعود . هبط : حطّ.

■ خَريط ، في أسماء بعض الأسر > أحرييض ، أحراييض، أكلة من قبيل العصيدة أو السخينة.

■ في الدارجات العربية : خلبط ( مزيدة الباء على : خلط) و مقلوها : لخبط وكذلك : خربط ( بإبدال اللام راء) وفي الدارجة الليبية : "خلّوض، خلوط" - وكلها تفيد الخلط كما هو حال السخينة . قارن الدارجة الليبية : حَرُوس > حَرُويسة = ضرب من الطعام اللين.

■ الحُرُود، الإنسان القذر، حُرُودة، فتاة السوء > أحروود ، تاحرّوت (تاحرّودت) ، الطفل ، الطفلة. لم يكن له في الأصل أي مدلول تحقيري. ( لفظة زناتية).

■ المصرية القديمة: " خ رد" = طفل، صبي. العربية نخود. الخريدة والخريد من النساء البكر.

■ خَشَلاف، يكون من أسماء الأعلام من الأناسي والأماكن > أحشلاف، بمعنى الأعشاب المعشوشبة . (ضاية خشلاف = أضاة الأعشاب المعشوشبة).

■ في الدارجة الليبية : " حشلاف" = سيء التمر . العربية : حشف. الحشف: اليابس الفاسد من التمر. ولم أدر ما معنى "الأعشاب المعشوشبة" إلا أن يكون المعنى الأعشاب اليابسة . وفي مادة (عشب) العربية : عَشَب الخبز: ييس. ورجل عَشَب، وامرأة عَشَبَة: يابس ويابسة من الهزال.

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

■ **خَضَى**، فعل بمعنى حرس، سهر على، صان، راقب، حفظ... > **نَحْضَا** اسم الفاعل منه: "نَمَحْضِي". و "تِمَحْضِيْت" الحارسة "اسم بلدة. وقد اشتق منه، في الدارجة "النَحْضَا، النَحْضُو = الحراسة...."، و "حاضِي = حارس، منتبه، مراقب...".

■ **حَوَط**. حاط، يحوط، حوطاً: صان وكلاً ورعا أي حرس. ومادة (حوض) في العربية تفيد ما تفيده مادة (حوط).

■ **خَفَا**، السكين وما إليه، أي كل ولم يعد يقطع > **نَحْفَا**، وقد اشتق منه، في الدارجة، "خَفَى"، و "خَافِي". ولا علاقة لهذا الجذر بالجذر العربي الدال على حفا القدمين.

■ **حَفَف**، حفا. **حَفَّ** واحتَفَى: استأصل، قطع الشَّعر ونحوه. من الأضداد؟ **قَارَن**: **حَفَف**. **الحَفَفُ**: الضعف.

■ **خَنَزَز**، بزايين مفتحين، فعل، بمعنى حملق ورمق > **نَحْنَزَز**. وقد اشتق منه، وفي الدارجة: "التَّخْنَزِيز" و "التَّخْنَزِيزَة" و "مَخْنَزَز".

■ **خَنَزَر**. "خَنَزَر الرجل: إذ نظر بمؤخر عينه". وقد تكون النون مزيدة على (خزر). **خزر**: نظر بلحاط عينه. وفي الدارجة التونسية "يَخْزَر": ينظر، يرمق، يحملق.

■ **الخنسور**، المأبون من الرجال > **أخنسور** = الحمار المبتذل يركبه عامة الناس.

■ في الدارجة المصرية "عربية خنطور": عربية يجرها حصان (خنطور) هزيل في العادة ليس من الخيل العراب، سهل القيادة.

■ **خَيْح**، فعل بمعنى احتاش الصيد وهو يصبح: "حاي! حاي!" > **نَحْيَح**، بمعنى الفرعي. معناه الأصلي هو: ناح معولاً صائحاً. من اسم

■ **حَا**. **حَا**: زجر للكباش وللغنم. يقال: **حاحيت** بالمعزى **حيحاء** ومحاواة: صحت. ويقال: **حاح بضائك** وبغنمك أي ادعها

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

(اللسان). وفي الدارجة الليبية: "يحا حي" =  
يصيح: "حيح يا". .. ليسعد العصافير عن الزرع  
والاسم: محاحة.

الصوت "حاي!". وقد اشتق منه في الدارجة :  
"الحيحة" (احتواش الصيد) و"الحياح"  
(محتوش الصيد).

■ في لهجة أمازيغية أخرى - حسب شفيق في  
معجمه - ذكر الجحل: إحيقل. واضح أن القاف  
مبدلة من الجيم في العربية : حجل. وكلسمة  
"أحيگون" مبدلة نوها من اللام والكاف  
هي ذاتها القاف إذا نطقت معقودة أو الجيم إذا  
نطقت قاهرة.

■ الحِگُون، ذكر الجحل > أحيگون.











## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ **خردف**، فعل بمعنى هَذَى هذيان المحموم > **تهرتف** = هَذَى. وكأنه حدث مزج بين الفعل "تهرتف" الأمازيغي والفعل "خَرَفَ" العربي نظراً لما بينها من التقارب الصوتي والدلالي. (راجع: هترف).

■ **هرف**. الهرف: شبه الهذيان. وتضاف التاء: هترف. وقارن: خرف. التخريف من الخرف حين يبلغ الإنسان خريف العمر أو أرذله. ومن هنا جاءت الخُرَافة - الحكاية الخيالية أو غير المتوقعة.

■ **الخنشوش**، **الخنشوشة**، أي **الخَطْمُ**، **المنطيسة**، الوجه القبيح، وقد يقصد به العكس على سبيل الكناية > **أخنشوس**، **تاخنشوشت**. ومنه الفعل "تخنشش" > **خنشش**، بمعنى تجهم.

■ **خنس**. **الخنس**: تأخر الأنف إلى الرأس وارتفاعه عن الشفة وقيل الخنس قريب من **الفطس** وهو لصوق القصة بالوجهة وضخم الأرنبة... إلخ.

■ **الخنفور**، **الخنفورة**، **الأنف الغليط** **الأفطس** القبيح المنظر > **أخنفور** (راجع: **الخنفور** و**الخنشوش**) ما يستقبح يستدئ اسمه عادة بـ "أخن..." في الأمازيغية.

■ **خنف**. **الخائف**: الذي يشمخ بأنفه من الكبر. و**خنف** بأنفه عني: **لواه** - والراء مزيدة في "خنفر" > **خنفور**.

■ **الخنفوف**، **الخَطْمُ**، **المنطيسة**، الوجه القبيح > **أخنفور**، **أقننوف** (راجع: **الخنشوش**) ما يستقبح يستدئ اسمه عادة بـ "أخن..." في الأمازيغية.

■ انظر ما سبق.

■ **خُماگ**، **خُماگگی**، **الهمجي** من الناس > **أخُماگ** / **ج** / **نخُماگن**.

■ **خمج**. رجل مخمَج الأخلاق: فاسدها. **خمج اللحم**: أرواح وأتُن. و**خمج التمر**: إذا فسد

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

جوفه وحمض.

■ في الدارجة الليبية : أحسي، أحية فيه -  
للشمانة. وفي الدارجة المصرية : أحيه للتوجع.  
العربية : أحح . الأح والأحيح : صوت التوجع.

■ خرز. الخز: الطعن بالحربة أو السهم - على  
التشبيه بينهما وشكل الخرز.

■ خي، صوت للتشفي "خي فيه! = تباله!"  
> خيشت! "خيشت اس! = ما أولاه للشر".

■ خيزو، الجزر، les carottes > خيزو.  
والجزرة الواحدة : "تاخيزوت". وقد اشتق منه  
في الدارجة "الخزيرة" = الجزيرة .  
و "خيزوي" لما هو في لون الجزر.









## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ دادا، بمعنى جدي، ينادي به الصغير جده  
وكل كبير السن > دادا.

■ من لغة الطفولة قارن الإنكليزية dady  
و dad (أبي).

■ انظر ما سبق وما يلي .

■ داداع، حمل الصبي على الظهر ، في لغة  
الصبية ، يقوم مقام الفعل والاسم في آن واحد،  
إذ هو من قبيل " الكلمة الإجمالية ، le mot -  
phrase " في اصطلاح علم النفس التربوي >  
دادحا، تاتحا . (الحاء الأمازيغي كثيرا ما ينقلب  
عينا في الدارجة).

■ في الدارجة الليبية : ديدش . العربية : دأدا .  
دأدا : مشى مسرعاً - والشين في دادوش و"  
ديدش" مزيدة مع تسهيل الهمزة ، كأن الصبي  
يُستحث على المشي السريع.

■ دادوشا، بمعنى " تمشأ" يخاطب الصبي  
وهو يدرّب على الوقوف والسير > دادوش!

■ محاكاة للصوت. في الدارجة الليبية : "طاف  
طرطاف، كاف كركاف". وفي الدارجة  
الكويتية : "طگ مطاگگ-  
تضارب... إلخ.

■ داف دَرْدَلَف!، اسم صوت لمحاكاة  
أصوات الضرب > داف دَرْدَلَف! (لعله من  
محكيات الأصوات، لا يعرف لأية اللغتين  
كانت المبادرة إلى تبنيه).

■ الجذر هو "خش". العربية : خشش.  
خَشْ: دخل . لاحظ أن ليلة الزفاف تسمى في  
الدارجات المعاصرة : "ليلة الدُّخلة" لأن  
العريس يدخل على عروسه ، فهي "ليلة

■ الدُّخشوشة، "قيطون" العريس و العروس  
في بيت الزوجية ليلة الزفاف > تاخوشت،  
تاخشوشت (الملجأ الصغير). واللفظة تصغير  
لـ "أخشوش" و "أخشوش".

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

الخشّة - عربية فصيحة - أطلقت على القيطون لأنه يستعمل ليلتها.

■ في الدارجة الليبية : "دَرْبُكْ" ، وفي الدارجات العربية الأخرى : "دَرْبُكْ" . لعل لها صلة بـ "دَرْبُكَة" / "دَرْبُوكَة" : ( طبل ) دَفّ - كلمة فارسية : تابوراك - حسب صاحب ( المحكم ) .

■ اللام مزيدة على "درب" والبدال في الأصل معجمة "درب" قال في ( اللسان ) : وأما ما ورد في حديث أبي بكر (ض) : لتألمن النوم على الصوف الأذري ... فإنه ورد في تفسيره : الأذري منسوب إلى أذريجان على غير قياس . دخلت اللاتينية في صورة drapus ومنها الفرنسية drapeau والانكليزية drape و drapery ... إلخ .

■ درب . الدرب : الطريق . والمضيق في الجبل ( يكون في الغالب منحدر ) وفي الدارجة الليبية : دَرْبِي = ألقى في منحدر . العربية : درب . دَرْبِي فلان فلاناً ، يُدَرْبِيه : ألقاه . وعن " كركب " يقول صاحب ( المحكم ) ، إنها من كب الشيء وكبكه - قلبه ، دحرجه . وفي القرآن الكريم " فَكَبِّكُوا فِيهَا " .

■ دربز ، فعل بمعنى رمق العمل ، أي لم يحكمه ، وبمعنى ألقى الكلام على عواهنه . >تدربز . ومن الفعل ذلك : درباز > أدرباز .

■ دربل ، فعل ، لبس الأسمال والثياب المرقعة والممزقــــــــــــــــة ، أو بمعنى مزق ( الثوب ونحوه ) >تدربل ، بمعنى لبس الأسمال والدربالة ، هي الحمل ، أي الكساء الخلق الممزق المرقع >تادربالت ، تصغير " أدربال " . وقد اشتق في الدارجة من هذا الجذر : "تدربل" و "مدربل" .

■ دردب ، فعل بمعنى دحرج في منحدر > تدردب . ويرادفه : ثكركب < كركب . وقد اشتق منه ، في الدارجة : تدردب ( تدحرج في منحدر ) ومدردب ( لما فيه انحدار من الأماكن ) والرديية ( المكان القوي الإنحدار ) .

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

■ دردز، فعل، بمعنى خبط بقدميه في مشيه أو عند غضبه... <تدردز. ويسراده "تدردآ" دردآ، دردك. وقد اشتق منه، في الدارجة، "التدرديز".

■ درس. دَرَسَ: داس. ومن ذلك الدّراس. دراس الحنطة : درسها لفصل حبها عن تبسها "دردز" = درّس، مزيدة الدال الثانية وبتعاقب الزاي والسين . وفي مادة (درك) معنى السير واللحاق بالمتبوع جرياً أو طراداً.

■ الدّردور، مزيج من اللبن الحليب واللبن المخيض يروى به الكسكس <أدردور، اللبن خسر ولما يتم رؤوبه أو تجبئه. والفعل : "تدردر". وقد اشتق منه "مـدردر" في الدارجة . أما "الدردورة" بمعنى الماء يجيش ويدور فعربية الأصل ، من الدردور.

■ درد. دردي. ودردي الزيت وغيره: ما يبقى في أسفله. والدرددي: الرّوبة ، أي الخميرة التي تترك على العصير و التبيذ ليتخمر ، وأصله ما يركد في أسفل كل مائع كالأشربة والأدهان.

■ الدّردوش، هريسة الشعير أو الذرة <أدردوش، التراب صار غباراً من نشوفه . ( هذه اللفظة مذكورة في أنشودة الاستسقاء المسماة "تتلغنجا" تاغنجا. ومن مشتقاته في الدارجة : "دردش" = جرش (الذرة ونحوها)، و"الدردوشة" = الخبز من الشعير المجروش.

■ جرش. بإبدال الجيم دالاً وزيادة الثانية . جرش: حَكُّ الشيء الخشن بمثله وقشره والجراشة ما سقط من الشيء تجرشه . الجريش: دقيق فيه غلظ يصلح للخبيص المرمل.

■ دَرَس، فعل بمعنى صفف الشياه للحلب رابطا إياها من أعناقها متعاقبة على صفين اثنين <تدرس . ومنه "أدارس" < "الدّراس".

■ درس. درّس: درّب، روض، دُلّ ، الناقة والفرس - ويكون هذا بربطهما. (\*)

(\*) لكن قارن الفرنسية (dresser) (نظم، رتب، وضع خطة، صنف). والاسم dressage . يقول معجمها التائيلى إنها من اللاتينية directus (نظام، توجه، حق، صواب). وفي الدارجة الليبية "درّس السيارة" - أوقفها بجانب الطريق أو الشارع، أي صنفها وقبدها بالمكبج . لعلها من الإيطالية driggere. (قوم، نظم).

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

■ الدرن = "يدران" (جبال) جمع "أدرار" (الجبل). الجذر "در" = العربية : طر > طور. الطور هو الجبل.

■ الدَرْن، جبل الدَرْن، اسم الأطلس الكبير عند المؤرخين > أذرار يدرارن، براءات مرققة (ح: جبل الجبال).

■ من اليونانية magidares = نبات السلفيوم الشهير في الجبل الأخضر شرقي ليبيا(\*) .

■ الدَرِيَّاس، نبات، هو ((الثاڤسيا)) أو نوع منه *thapsia garganica* , le faux fenouil > أدرياس. يسمى أيضاً "توفالت" < "توفلت".

■ درس - بإبدال السين زايًا. درس: داس، وطى. الدراس: فصل تبين الحنطة أو الشعير عن الحب، بمشي الدواب فوق الكدس مما حُصد منها.

■ الدَرِيْز، صوت وقع حوافر الخيل على الأرض حينما تحب أو تعدو > أدريز. وله معنى فرعي، هو الحفل والعرس. جمعه "ثدريزن" في المفهوم الأصلي، "ثدرزان" في المفهوم الفرعي.

■ دقق. دَقْ : هرس، كسر. ددقق، رباعي دقق. وفي الدارجة المصرية: دغدغ عظامه = هشمها، كسرها - بتعاقب القاف والغين.

■ دُغْدَغ، فعل بمعنى كسر تكسيرا، دقق الهرس؛ رض العضو أو شج الرأس > ثدغدغ. ومنه في الدارجة "مدغدغ" بمعنى مكسور مهشم. ومنه في الأمازيغية "أدغدوغ" = هشيم التبن.

(\*) لمزيد من التفصيل انظر للكاتب (نصر ص لية) ط2، ص 125-135. وقد سماه ابن سينا "ماغيطاريس" في كتابه (القانون) في الطب، كما ذكره ابن البيطار في (الجامع لمفردات الأدوية والأغذية) وورد الحديث عنه في كثير من المراجع العربية. وثمة نبات في الجبل الأخضر شرقي ليبيا يسمى "درياس" يقال إن الغنم إذا أكلته في الصيف ولم تكن أكلته في الربيع ماتت في حينها، لأن كانت أكلته في فصل الربيع وطعمته صيفاً لم يصبها شيء، ويقال للأغنام الطيبة "غنم مَدْرِيْسَة"، أي أصابت من الدَرِيَّاس، وهو ما قد يكون تحريفاً لليونانية "ماغداريس" / "ما يدارس".

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ دغيا، حينا، في الحين، بسرعة  
>دغيا>دغي+آ=ح: الآن+يا[هذا](تركيب  
مزجي).

■ الأقرب أن تكافئ ما في الدارجات العربية  
الأخرى "دغري" بسقوط الراء وإبدالها ياء.  
وقد نرى أن الكلمة مأخوذة عن التركية  
doghrou ولكننا نجدها أقرب إلى العربية  
(دغر) ومنها: دغر عليه دغرا ودغري،  
كدعوى: اقتحم، والاسم: الدغري. والكلب  
الدغار الهاجم. وفي هذا معنى السرعة.

■ دفش، ثفش، فعل بمعنى دفع في جفاء.

■ في الدارجة المصرية: دفش. وفي الدارجة  
الليبية: دف. الشين في "دفش" مبدلة من الراء  
في: دفر، ومن العين في دفع.

■ الدندون، الدندونة، ملغم الرصاص  
والقصدير، وكل مصنوع من ذلك الملغم  
>الدون=الرصاص.

■ انظر "الدون" فيما يلي.

■ الدنسور، الدنسير، الخامل العاجز من  
الناس، القليل الفطنة > أدنگور،  
أدنكير.

■ دتق. الدائق: الساقط المهزول من الرجال،  
ويقال للأحمق: دائق. الراء في "دنكر" مزيدة أو  
مبدلة من الشين في: دنفش. والسين المهملة في  
دنفس وهما بمعنى.

■ دهش. دهش: ذهل، تحير- أي "داخ".

■ ذهشر، أذهل، "دوخ" > ندهشر،  
نسهشر. له مشتقاته في الأمازيغية، وفي  
الدارجة: ندهشر < تدهشر؛ أمدهشر <  
مدهشر؛ تيدهشرت < التدهشيرة.



## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ **ذهص**، فعل بمعنى تحسّس طريقه من ضعف في بصره > **تذهصص**، بمعنى عشا، كان أعشى، شبح بصره فلا يرى إلا الأشباح .  
الصفة من في الأمازيغية : "أذهصاص"؛ وفي الدارجة "ذهص" .

■ انظر ما سبق - باعتبار ضعيف البصر، الأعشى، دهشاً متحيراً.

■ **ذوّح**، فعل بمعنى هدم (الصبي) > **تدوح**. ومن مشتقات جذره . تدوح، أدوح < "الدواح" = المهد الذي يصلح للهددة ؛ أدوح < "التدواح" = الهددة.

■ **طوح**. تطوّح: ذهب وجاء في الهواء. وطوّح: قذف ورمى ودفع - وهذا شأن مهد الصبي حين يطوّح للهددة.

■ **الدولة**، هي الكور والصوار، أي القطيع من البقر > **تاوالا / ج / تيواليوين**. ( لا أرى علاقة للفظ الدارجة "الدولا" ( كور البقر) بما يفهم من لفظة الدولة وفي العربية الفصحى).

■ **تلا**. المتالي : الإبل قد نتج بعضها من بعض والتلو: ولد الشاة حين يفظم من أمه والجمع : أتلاء، والأنثى : تلوة . والتلو: ولد الحمار، والتلوة من أولاد المعزى والضأن استكرشت وشدنت.. إلخ. أبدلت التاء دالاً في الدارجة المغربية مع القلب المكاني وأطلقت على قطع البقر.

■ **ديدي**، القرح أو الجرح، والألم، في لغة الصبية > **ديدي** > **أددي** - القرح.

■ هذه من لغة الطفولة المتشابهة في مختلف أقطار الوطن العربي. عربيتها الفصحى : أذى .









## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ رَا ! اسم صوت لزجر البغل أو الحمار، أي لحثهما > رَا براء رقيقة . يقابله في العربية . عَدَسْ ! و حَدَسْ ! أمَّا "شَا" التي تقال للبغل والحمار ليَقِفَا ويقرأ فـعربية الأصل ، هي "شأشأ" .

■ في الدارجة الليبية "تَرْي" (\*) لحث الحمار ، و"دي" لحث الحصان . أما لإيقاف الحمار فيقال "إش" ويقال لإيقاف الحصار "صَص" . ويقال لحث الحمار في مصر "شي" و "شي حا" .

■ رَاَرِي ، براءين رقيقتين ، هدهد الصبي وهو يترنم بأنشودة > ثَرَاَرِي . ومنه : تامرارايت < المرارية ، وهي أنشودة الهددة . والراءات كلها مرققة . المقابل العربي لـ " تامرات < المرارية" هو التهويدة .

■ لا شك في أن هذه ( التهويدة ) أصلها صوت تهدد به الأم صبيها . تقول الأم في ليبيا - مثلا : لالالالا ! والاسم : " الملالة " - بتعاقب اللام والراء .

■ راف ، فعل بمعنى عَطِشَ > ثَرَوفا . عطش عطشا شديداً .

■ في الدارجة الليبية " مراف " = مشتاق . وجاء في مادة ( ريف ) : الريف ما قارب الماء من أرض العرب وغيرها وتريف القوم و أريفوا : صاروا إلى الريف وحضروا القرى والماء ، ومن العرب من يقول : راف البدوي ، يريف ، إذا أتى الريف .

■ رَبَّايْجَة ، الخليط من الأشياء الصغيرة القدر > ثَرَبُوجن = الخردة من الأمتعة ، وهو جمع ، مفردة : أَرَبُوج ، قليل الاستعمال . ومن

■ في الدارجة الليبية " رابش " = الخردة من الأمتعة والأقرب إليها الانكليزية rubbish (سقط المتاع، قشاشة، لماعة) التي يقول عنها

(\*) في التعابير الليبية عن المتفهيق المتحذلق: " تفقهتم بأهل مصر حتى قلمت للحمارين : تَرْينَا " - أي لكل حمار منها " تَرْي " خاصة به .

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

مشتقاته ، في الدارجة : رَّبَّج، ثَرْبَج، رَّبَّاج،  
التَّربِيجَة.

معجم أكسفورد الاشتقاقي إنها في الانكليزية  
الوسطى robose وفي الفرنسية العتيقة  
rubbous ذات صلة بكلمة rubble ( الحجارة  
الصغيرة ، أو قطع الحجارة والطوب المتساقطة  
من البيوت القديمة) وكلتا الكلمتين مجهولة  
الأصل . لعل للأولى صلة بالعربية (رفش) التي  
تعني المحرفة ، بحرفة الرمل أو الحصى ونحوها،  
أطلقت على المحروف فكانت rubbish  
الانكليزية، الدارجة الليبية " رابش" والمغربية  
"ربايجة".

■ رُدَح (بتعاقب السين والحاء). الرُدَّس:  
الدُّكُّ ، كأنما يردس (يردح) الراقص الأرض  
بقدميه وهو يخبطها بهما.

■ رُدَح، فعل بمعنى رفس في مشيته أو رقصه،  
خبط بقدميه خبطاً متتابعاً...>  
نُردَح، نُردَّح = رقص مترنحا خابطاً بقدميه؛  
اضطرب صاخباً. من مشتقاته "أردَّح" =  
الرقص الكثير الحركة والرفس <الرُدَّيح ؛  
أردَّاح <الرُدَّاح = الراقص الكثير الرفس في  
رقصه.

■ رَصَف - بتعاقب الزاي والصاد المهملة  
الرَصَف : الحجارة المترصفة ، ورصف الحجر  
بناء فواصل بعضه ببعض. التراصف : تنضيد  
الحجارة و صف بعضها إلى بعض.

■ الرَزْفَة ، الصخرة تعترض لِحْفَار البئر  
بالحجارة حيث هي معترضة <تازرفت ، من  
الفعل "تزرِف" = طوى (البئر بالحجارة). وقد  
حدث قلب في "الرزة".

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ رشق. الرشيق من الغلمان والجواري :  
الحنيفُ الحسنُ القُدُّ اللطيفُ ، وقد رشق  
بالضم، رشاقة.

■ رشق ، فعل بمعنى سلى وأطرب، من الفعل  
"رشق"، بمعنى طرب وانبسط > ثرشق ،  
ثرشق، بمعنى مرح وطرب . ومنه " أرشاق/  
ج/ ثرشاقين" = المرح . ومن مشتقاته في  
الدارجة "الرُشقة"، " الرُشوق" = المرح  
والانبساط، " مرشق، راشق، رشقان" = مرح  
منبسط.









المقابل العربي

اللفظ الأمازيغي

■ ضجج. ضَجَّة. أبدلت كل من الضاد والجيم زايًا مفخمة. ضَجَّ: صاح. الاسم الضجة، والمصدر: الضجيج(\*).

■ الزّازة، الجلبة والصخب عند خصام، تنطق بسرايين مفخمين <أزّا / ج/ئزّا/تن. وقد اشتق منه في الدارجة: "زّيز"، فعل بمعنى صرّ كما يصر الجنّاد أو الباب...؛ "الزّيزاة"، المزمار الصغير "الصخب".

■ سلغ. السلوغ في ذوات الأظلاف: بمتلة البزول في ذوات الأخفاف. وفي مادة (صلغ): الصلوغ في ذات الأظلاف مثل السلوغ. قال رؤبة: "والحرب شهباء الكباش الصلغ". والصالغ (من ذوات الأظلاف) كالقارح من الخيل، وهو من البقر والغنم الذي كمل وانتهى سنه.

■ زالاغ، اسم جبل يُشرف على مدينة فاس من الجهة الشمالية الشرقية <أزالاغ، لغويا: التيس.

■ انظر ما سبق.

■ زالاغ، نوع من أنواع التين، أسود <أزالاغ، ح: التيس.

■ زور. زُرّ: ضيق. والزّر: الشلّ والطرْد. وزرّ: عَضّ. ولعل العين ساقطة من العربية (عزور) العزور: اللوم.

■ زاور، فعل بمعنى: عير، لام <ئزاور. ومنه: "أزوار" العار، الفضيحة. "ئمزوار" = تعير، لاوم. ومنه "أمزوار"،

(\*) كثيراً ما ينقلب الضاد في الدارجة الليبية زايًا مفخمة - بتأثير من الأتراك - كما تبدل الضاد في العربية العدنانية صادًا مهملة في الكنعانية (صحك = ضحك - مثلاً). وفي نفس الدارجة الليبية تبدل الجيم زايًا إذا جاورها زاي أخرى أو سين مهملة (يقال: زُرّة = جُرّة، زَرار = جزار، زور = زوج، وكذلك: ازلس = اجلس... إلخ). من إبدال الضاد زايًا في (ضجة) صارت "زجة" ومجاورة الجيم للزاي هنا أصبحت الكلمة "زُرّة" ومُدّت فتحة الزاي الأولى فكانت "زُرّة". في الدارجة المصرية أبدلت الضاد دالًا والجيم شينًا معجمة و ضُمّت الدال ومُدّت الغنة فصارت "دوشة" بدلًا من "ضجة".

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

"تامزاوارت" < المزاورة = التعاير، الملاومة ،  
التلاوم، التعير واللوم.

■ في الدارجة المصرية " زق " (وتنطق : "زأ"  
و " زگ" - حسب المنطقة ) بمعنى دفع ، طرد،  
أي ألجأ ونفى. العربية : زقق. زق الطائر  
فرخه : أطعمه بفيه، كأنه يخرج ما في جوفه أو  
حوصلته ليطعم فرخه. وزق الطائر بسلحه :  
قذف - أي طرد ونفى.

■ زاوگ، فعل بمعنى نفى والتجأ واستجار،  
ناشد < نزوگ ، نزاوگ ، نفى فالتجأ  
واستجار ؛ ناشد . ومنه : أزواگ < أزواگ ،  
الزواگ = النفي ، المنفى . أمزووگ <  
مزاوگ = منفي لاجئ مستجير . " المزاوگة " ،  
"التزاويگ" = اللجوء والاستجارة...

■ زبر. زبر: قطع. الزبرة : القطعة. وفي قوله  
تعالى " فَتَقَطُّوا أَمْرَهُمْ يَنْهَمُ زُبْرًا " أي قطعاً،  
والتشذيب عبارة عن قطع، كقطع الزائد من  
فروع الشجرة.

■ زبر، فعل بمعنى شذب < نزبر، ومنه  
" تامزبارت " = المشذب . لا أعتقد هذا الجذر  
إفرنجي الأصل كما يظن بعض المعجميين ؛ أراه  
أمازيغيا . وله مشتقات في الدارجة وفي  
الأمازيغية . من المحقق أنه غير لاتيني الأصل. وله  
معنى مجازي، هو: غبن ( البائع المشتري).

■ الأغلب أنها دخيلة من الإيطالية sbagliato  
( فاحش ، فحاش ) من الفعل sbagliare  
( تنطق : زباليو، زباليارى - بتفخيم السين  
لتنطق زايأ مفخمة ) . أو من مادة (زبل)  
العربية . الزبل: روث البهائم . زبل الحيوان :  
ألقي بزبله أي روثه - على التشبيه.

■ الزبلة، بزاي مفخم، الفحش في القول أو  
العمل ، الزلة < تيزبلت، توزبيلت، من الفعل  
" نزل " ، بمعنى أفحش في القول أو العمل .  
اشتق منه، في الدارجة : " زبلي " ( بزاي  
مفخم ) = فحاش .

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

■ الزَّبُوج، الزُّبُوج، الجُبُوج، الزيتون البري  
>أزْبُوج.

■ انظر "أزْمُور" في ماسبق.

■ زُدَح ، فعل بمعنى صرع بقوة ، جندل ،  
كردح...، صفق (الباب ونحوه) بشدة  
>تزدح، مصدره : أزديح. يُبنى للمجهول ،  
في الدارجة ، فيقال : "تزدح" = صرع ، صفق  
بشدة > "تتوزدح".

■ سدح. سدح: صرع. السدح : الصرع  
بسطاً على الوجه أو إلقاء على الظهر.

■ زُدَى، زُدَى ، فعْلان بمعنى قرن، وصل  
(الشيء بالشيء) >تزدى. من مشتقاته، في  
الأمازيغية "أزدوي" = القران ، الوصل ،  
الربط ؛ "أزداي" = القرين ؛ "أزدي" = أداة  
القرن والربط. وفي الدارجة : "زادى" =  
واصل.

■ سدا. أسدى الثوب ، والحديث: نسجه ،  
وصل بعضه ببعض.

■ زُرْزَا، فعل بمعنى ضبطه وشدد  
عليه >تُرْزَا >تُرْزِي، تُرْزِي، بمعنى ضم  
وأحكم الضم ، سلك في سفود. ومنه: تُرْزَا =  
دسر بالدسار ، وشبك بالمشبك ؛ ومنه  
"أُرْزِي" = المِشْك، المشك.

■ زُرر. الزُّرُّ: العروة في القميص لضمه ، وهو  
واحد الأزرار. وزرَّ القميص : شدَّ أزراره عليه  
ليضمه من حوله.

■ الزَّرْغُوفَة ، شعر رأس الولد صار مفرط  
الطول ، أشعث، في حاجة إلى حلق وتمشيط

■ لعل الكلمة منحوتة من "زر" + "غوفة".  
وفي الدارجة الليبية : الغُفَّة والغُفَّة = الشعر

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

> أزرغوف، تصغيره " تازرغوفت"، من الفعل " تزرغف" = طال شعره وشعث واتسخ . ومنه : "أمؤرغف" > "مؤرغف" = طويل الشعر أشعث متسخ.

الكث الأشعث ، والصفة : مُغَفَّف ، ويقال : مغفدن- بزيادة المقطع "دن" . وجاء في مادة ( غفف) " الغُفَّة كالأقدم بال وهو شر الكلاء" - فكأنما شبه الشعر الأشعث بالعشب البالي القدم. " ويقال لما ييس من ورق الرُّطْب: غَفَّ وقف".

■ زرگ، فعل بمعنى انقلت، انسل، فرط، نحش ، اندس... > تزرگ = فرط.

■ زرق. زرق كذرق : حذف، ألقى، أفلت، الطائر سلحه دفعة واحدة.

■ زطم ، فعل بمعنى وطئ ، داس > ترضم، تزدم ، بمعنى عدا على ، هاجم، جار على . منه: أزديم ( الهجوم) < الزطيم ( الوطء، الدوس). هل لهذا كله علاقة بالجذر العربي " صدم" (ضرب بجسده) ، أو الجذر البربري " تزدم"؟

■ ولم لا تكون له علاقة ؟ إنه هو ذاته : صدم.

■ زعلوك، الإنسان الثقيل الظل المزعج > أزرلوك، بتفخيم الزاي والراء = الرجل الصلد الجريء الصعب المراس. لا مؤنث له .

■ صعلك . صعلوك . الصعلوك : الفقير "وكان عروة بن الورد يسمى عروة الصعاليك لأنه كان يجمع الفقراء في حظيرة فيرزقهم مما يغنمه". تطورت الدلالة من الفقر إلى الصلابة والجرأة للمجاورة .

■ الزُّغْلال، من الرخويات ، هو حلزون البحر > أجغلال l'escargot de mer.

■ انظر الجغلان فيما سبق.



اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

الزُّكَّاغ، سمك هو " الكحلأ"،  
le rousseau > أزكَّاغ، لغويا: الأحمر.  
واحدته: "تازكَّاغت". وهو شبيه بـ "أبرو"  
(راجع: أبرو).

الجزر ( زكَّغ) إبدال كامل من العربية :  
شقر . (ز=ش. ك=ق . غ=ر). الأشقر:  
الأحمر. والشُّقْرة : الحُمْرة الصافية .

زكَّاغ ، من أعلام الأسر > أزكَّاغ-  
الأحمر. الزُّكَّاغ ، داء يصيب الزرع، هو  
الشقْران le rouille des céréales >  
بوزكَّاغ، ح: ذو الأحمر. يطلق على الحصبه  
وعلى الشقران.

انظر ما سبق.

الزُّكروم ، المغلاق يغلق به الباب ، المزْلَاجُ  
> أزكروم، أزكرون.

الزاي مبدلة من السين في ( سكروم)  
وأصلها: سكر. سكر: أغلق . قارن زيادة  
المقطع "وم" في مثل العربية : زرق > زرقوم  
(شديد الزرقة) ، بلع > بلعوم.. مثلاً.

زكَّغ ، فعل بمعنى حسا ، رشف ، ارتشف  
> تزكَّغ . ومن مشتقاته : تازكَّغت <  
الزكَّغة، الزكَّيفة = الحسوة ، الرشقة . ازكَّاف  
< أزكَّاف = الحساء المخلوط بالخليط  
السحري (راجع: أزكَّاف).

سكب . سكب : صَبَّ. والسَكْبُ:  
المنصب، المصبوب - شأن الحساء الذي يُحسى  
أو يُرشف.

الزُّلَافَة ، بالدارجة ، هي الطاسة من  
خزف أو ودع ونحو ذلك ، le bol. والزلفة ،

زلف. زلفة.

أما عن السؤال " لماذا اختلفت الدارجة عن

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

بالفصحى ، هي القصعة والصحفة .  
وتازلافت ، بالأمازيغية ، هي القصعة والصحفة  
أيضاً . لماذا اختلفت الدارجة عن الفصحى  
وعن الأمازيغية ؟ .

الفصحى وعن العامية ؟ " فلا ينبغي لمثل الأستاذ  
شفيق أن يسأله ، لوضوح جوابه .

﴿ زلظ ، فعل بمعنى أفقر ، وبمعنى  
افتقر > ثزلض = افتقر . ومن مشتقاته :  
أزلاض < الزلظ = الفقر المدقع .  
أمزلوض < المزلوط = المعدم المدقع من الفقراء .  
و " المزلاطة " ، في الدارجة ، هي المشؤومة من  
النساء ، يتزوجها الرجال فيعدمون .

﴿ في الدارجة المصرية : الزلظ = الحجارة .  
فكأن الفقير جالس على الحجارة لا يملك حتى  
الحصير . قال قولهم " فلان على الحديد " أي  
معدم تماماً . وفي الدارجة الليبية : الزلظ =  
انسلاخ الجلد - استعير للفقير المدقع الذي  
ينسلخ صاحبه عن أي متاع دنيوي .

﴿ زلغ ، فعل بمعنى زيغ بالحيلولة والإغراء ،  
ويرادفه " زلغ " > ثزلغ ، بمعنى انفلت ، أفلت ،  
انسل ، دحض ، ذهب بـ... بغتة . ومصدره :  
أزلاغ . ومن معاني " ثزلغ " ، أيضاً : ظفر  
بـ... ، انتهاز الفرصة .

﴿ زيغ ، زوغ . زاغ : انحرف ، مال ، خرج عن  
الطريق ، انفلت .

﴿ زلگ ، فعل بمعنى سلك في شريط ، كما  
يسلك التين اليابس ، مثلاً > ثزلگ . ومنه :  
أزلاگ < أزلاگ ، الزلاگ ، الزلوگ = الرتل  
من الأشياء المسلوكة في شريط ، من التين مثلاً  
أو البصل .

﴿ سلك . السلك : مصدر سلكت الشيء  
في الشيء أي أدخلته . و السلك : الخيوط التي  
يخاط بها الثوب . سلكتُ الخيط في المخيط :  
أدخلته فيه . في الدارجة الليبية : السلك = خيط  
الحياكة . وفي الاسـتعمال العربي الحديث :  
السلك = الخيط من المعدن ، ومن ذلك :  
الأسلاك ( جمع سلك ) الكهـربـائية ،

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

والمواصلات السلوكية واللاسلكية .. إلخ.

■ سلم. "أبو سلمان: ضرب من الوزغ" (اللسان). الدارجة الليبية: "أم سليمان" = عضاءة، سحلية، وزغة. وهي أيضاً: "زلمومة" (= سلمومة) بتعاقب الزاي والسين ومضاعفة الميم. سُمِّي سمك (الانقليس) كذلك للشبه.

■ في الدارجة الليبية: زنباع. وفي المثل: "يورّيه" (يريه) الزنباع بيث (بأي شيء = الثمن) ينباع (يباع). وفي بلاد الشام: زنبوع.

■ زنتر. زنتر: تبخر. وفي الدارجة المصرية: مزنتر = من لوى وجهه غضباً. وقد تكون "زنظر" / "زنضر" في الأمازيغية هي العربية: زحجر. الزبحرة: الصخب والصياح عند الغضب. انظر ما يلي.

■ انظر ما سبق.

■ الزُّلم، أزلْم، الزُّلَام، الزُّلَامَة، سمك هو "الأنقليس"، l'anguille، أو "الشيق" la murène، حسب المناطق الساحلية > تيزلمت، تازرمت، تيزلمط، أزلْم، تازلمت. (راجع: تازلمت).

■ الزُّنبوع، شجر من الحمضيات، يخلط بين الأنواع ومنه le cédrat (الأترنج)، le bigaradier (الكباد) le citron (الليمون) > أزنبوح، أزيمبوح. (ويُكنّى به عن البرتقال الحامض الطعم).

■ زنطر، فعل بمعنى انتفخ انتفاخاً شديداً، نعظ > ئزنضر، ئزنضر، انتفخ بقوة؛ ئزنضر = لَطَّ، أي تابع القفز وهو يجري. وقد اشتق منه، في الدارجة "زنظر" بمعنى "زنظر" و"التزنطير" (مصدر)، و"مزنطر" (اسم فاعل).

■ الزُّنطار، الإنسان العظيم الجثة العاجز الخامل، الثقيل الظل المزعج > أزنضار، له أكثر من معنى: المنتفخ البدن، النطاط اللبّاط

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

المعجب بنفسه ، الطوال المفرط في الطول ،  
وقد صار " زنطار " اسم علم لأسرة .

انظر ما سبق .

الزَّنطار، نبات ، هو البطباط والغضاب  
polygonum aviculare, la renouée des  
oiseaux > أزَنْضار ( راجع : زنطر،  
الزَّنطار) .

في الدارجة الليبية : الخنفورة = الأنف  
الغليظ القبيح . مخنفر : خليط الملامح . الراء  
مزيدة على العربية ( خنف ) . الخائف : الذي  
يشمخ أنفه من الكبر . وخنف بأنفه عني : لواه .  
وخنف البعير : لوى أنفه من الزمام .

الزَّنْفورة ، الزَّنْفار ، الأنف الغليظ القبيح  
المنظر ، ثم الفنطيسة والخرطوم ، توسسيعا  
للمدلول > أزَنْفور ، بمعنى الأنف الغليظ ،  
قسمات الوجه فيها غلظ وخشونة . والفعل  
" نزنفر " معناه كان غليظ قسمات الوجه .  
اسم الفاعل منه هو " أمزنفر " < " مزنفر " .

زنق . الزناق : حبل تحت حنك البعير .  
الزنوق : المربوط بالزناق . الزنيق : المربوط ،  
المحكم ، الوثيق . ومن ذلك : الزنقة = السكة  
الضيقة . وفي الدارجة المصرية : مزنوق = مضيق  
عليه ، مخرج .

زنگ ، بزاي مفخم ، بمعنى شدَّة على ،  
اضطر ؛ زنگ ، أحدث احتقاناً للدم في الوجه ؛  
تزنگ ، احتقن ( الدم ، دم الوجه ) من شدة  
الحَر مثلاً ؛ تَحَرَّجَ ، أُخْرِجَ ، صار في  
حرج > تَزَنُك ، اضطره إلى مكان ضيق ، من  
" أزنيك " ، وهو المكان الضيق المحصور من كل  
جانب .

ذكرها هيروودوت في ( تاريخه ) في صورة

زواغا ، زواغة ، اسم قبيلة أمازيغية معروفة

## المقابل العربي

## اللفظ الأمازيغي

زاووك "zawuk (s)". ولا تزال اسم قبيلة غربي  
مدينة صبراتة الليبية . أما مفهوم الحمرة في  
الاسم فنجدّه في مادة (زوق) العربية .

في تاريخ المغرب ، صار اسماً للسّهل المحاذي  
لمدينة فاس من الجهة الغربية >زواغ، زويغ،  
زگّاغ ، مادة لغوية تتضمن مفهوم الحُمرة.









## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

الـسَّاروت ، المفتاح > تاساروت . وقد اشتق منه ، في الدارجة : سورْت = أقفل ، أغلق بمفتاح . التَّسَوْرِت = الإقفال ، الإغلاق بمفتاح . مَسَوْرْت = مقفل > السَّوِيرْت = المفتاح الصغير الحجم.

"الـساروت" التاء فيها متأثرة باللاتينية sertus ( الإيطالية serrata (أقفـل) serrato (مقفـل). العربية : سرر. أسر: كتم وأظهر - وهو من الأضداد، كما هي حال "الـساروت" (القفل / المفتاح). وكذلك : أسر - وفيها معنى الحبس . وأيضاً : سير - بدلالة الربط ... إلخ.

سَاط ، اسم بمعنى الإنسان القوي ... (انظر : صاط) .

انظر "تسطي" في ما سبق.

سَاط ، صَاط ، فعل بمعنى نَفَخَ > نَسُوْض ، نَصُوْض .

انظر "تسطي" في ما سبق.

سَافِي ، فعل بمعنى حاذي وجانب > نَسَامَا ، بمعنى خاتل وقارب خفية . وقد اشتق منه ، في الدارجة : نَسَافِي = قارب وحاذي وجانب . مَسَامِي ( اسم فاعل) المَسَامِيَة (مصدر) مَتَسَامِي ( اسم فاعل). وللـفعل الأمازيغي مشتقاته.

سَمَت . سَمَتَ سَمَتَه : نجأ نحوه ، أي حاذى وقارب. وواضح أن التاء سقطت من العربية "سامت" فكانت "سامى" ، فهي ليست من الأمازيغية "إساما" بمعنى خاتل.

سَاسِيس ، اسم سهل في المغرب > أسايس = الميدان. ولا شك أن بين هذا الاسم وبين "سايس" مصر القديمة علاقة لغوية . أليس

الواقع أن الدلالة الأصلية في "سايس" أسايس هي ميدان سباق الخيل ثم انصرفت إلى الميدان (\*) أيا كان . والأصل البعيد "سس"

(\*) كلمة "ميدان" ذاتها فارسية مكونة من "مي" ( شراب) + "دان" ( محل ، مكان).

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

"دلتا" النيل سهلا أيضا؟ جمع "أسايس" :  
ئسوياس.

حصان). العربية: سوس. ومنها السسايس =  
مروض الخيول. أما اسم مدينة "سايس" المصرية  
القديمة فهو الصيغة اليونانية Sa(i)s للمصرية  
"سا" بمعنى: قاعة. هي ذاتها "صا" أو "صا"  
الحجر" وينسب إليها "الصاوي" وهو لقب أو  
اسم عَلم شهير في مصر.

\* سَرم ، فعل بمعنى لحا (العود)، خرط  
الغصن، أنصل (الخضاب ونحوه) ، نضا  
(الثياب) ... >ئسرم = نجر ، برى ، قلم  
(القلم). اشتق منه ، في الدارجة: تسرم =  
هزل...

\* صرم. صرم : قطع. وخرط الغصن، والبري  
والقلم قطع. وكذلك : سرم = قطع.

\* سقساقي، ناصع ، لامع، > أسقساق =  
لامع، من الفعل "ئسقسق" = لمع ، أصله  
"ئسفسغ" من الجذر "ئسغ"، بمعنى لمع ، نصع  
بياضا.

\* شقق. الشق: الصبح وشق البرق : لمع. وفي  
الدارجة المصرية : "الفجر شققشق" أي أضاء  
وأنا. وقارن كذلك: شعع. شعع: أنار، لمع.

\* سگد ، فعل بمعنى قوم ، عدل ، أصلح ،  
قاد >ئسگد = طوع ، أخضع. من الفعل المجرد  
"ئسگد ، ئجّد" = أطاع ، دان ، ومنه، في  
الدارجة : تسگد = استقام ، أطاع ، انقصاد .  
مسگد > امسگد (اسم فاعل).

\* السين مسبقة للتعدية على "گد" = قد  
> قدد. قد. أو هي مزيدة على: جدد . الجد:  
العظمة . "س+جد" = عظم، خضع. قارن:  
سجد = لامست جبهته الأرض طاعة.

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

﴿سكسو، "الكسكس">سكسو، أسكسو. سمي باسم الإناء الذي يصنع فيه (أسكسو)، كما سميت أطعمة أخرى بأسماء أوانيها وأدواتها (الطاجن، الطنجية"، القطبان... ). اسكسو<سكسو< الكسكس< Couscous.

﴿لم يقدم شفيق معنى الكلمة، ونرى أن الكاف في أول الاسم "سكسو" ساقطة فهي "كسكسو" كما ينطق عرب الإقليم الشرقي في ليبيا. أما في الإقليم الغربي وتونس فتنتطق "كسكسي" بياء النسبة، وفي بقية بلدان المغرب "كسكس". وبملاحظة كيف يعمل هذا الضرب من الطعام نجد أن جريش الحنطة يوضع في الصحن ويبل بالماء قليلاً قليلاً وتمر عليه اليد دائرياً بينما ترش اليد الأخرى الدقيق فوق الجريش المبلل، فنرى اليد تذهب قدماً ثم تعود إلى الوراء، وهكذا حتى يتم عمل المطلوب ليوضع في إناء مثقب القعر على إناء آخر به ماء يغلي يخرج منه البخار لإنضاج "الكسكس". قارن العربية (كسأ) وفيها معنى الورائية. وفي الدارجة المصرية "كسكس" = مضى إلى خلف. وجاء في مادة (كس) : الكسيس : لحم يجفف على الحجارة ثم يدق كالسويق يُتَزَوَّدُ به . وخبز كسيس ومكسوس ومكسكس- فهذا من ذلك.

﴿انظر زگف في ما سبق.

﴿سكف، فعل بمعنى حسا، رشف، ارتشف >زگف (راجع : زگف). بيني للمجهول؛ في الدارجة، فيقال: "تسكف" بمعنى حقيقي (رشف، ارتشف) وبمعنى مجازي: امتنع.

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

السُّكُور ، أسكور ، أسكُور ، سَمَك  
من نوع (la vieille wrasse و seawife  
بالإنجليزية ) ، لم أجد له اسما بالعربية  
>أسكُور، في معناه الفرعي . معناه الأصلي  
هو : الحجل . واحدته : تاسكُورت.

الجذر " سكر " مبدلة راؤه من اللام " سكل "  
مقلوب العربية : سلك . السُّلُك ، والأنثى  
سُلُكة : فرخ القُطَا . وفي عامية لبنان :  
"سركة" = فرخ الحجل .

✧ انظر ما سبق .

سَكُورَة ، اســــــــــــــــم علم لعدة أماكن  
>أسكُور، لغويا : الحجل . واحدته  
تاسكُورت.

✧ سجل ، سجن . السَّجِيل والسَّجِين : حجارة  
كالمدنر، حجارة من طين .

✧ السَّكِين ، نوع من الصخور أسود ، le  
> l'ardoise , schiste ، وُسْكِين، لغويا :  
الأسود.

✧ سلك . الأستاذ شفيق نفسه يقر بأنه " لا  
سبيل إلى الجزم بأن ( سلك ) الدارج مشتق  
من ( سلك = مر ) العربية أو  
من ( إسلك ) الأمازيغي .

✧ السلاك ، التراضي على مضمض . يقابله في  
الأمازيغية " أسلاك " مصدر الفعل " تسلك "  
( بمعنى سلم وأذغن ) المشتق من " تلك " .

✧ سلك ، فعل بمعنى تنازل وتراضي >تسلك  
= خضع وسلم وأذغن ، من الجذر " تلك " =  
فاز، ظفر . لا سبيل إلى الجزم بأن " سلك "  
الدارج مشتق من " سلك = مر " العربي ، أو  
من " تسلك " الأمازيغي . إن قلت " سلك "



## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

كأنك قلت "تجاوز" وإن قلت "سلك" فكأنك  
قلت "سلم وأذغن".

■ صلا. صَلَّى : شوى، أحرق.

■ سلو ، سليلو ، طعام يصنع للنفساء من دقيق  
البر واللوز ومواد عطرية مختلفة... > أسلو،  
أسلو . ويطلق على "السُفوف". يرادفه  
"ثينيسيس". جذر "أسلو" هو "ثسلي، ثسلي"  
= حمص ، قلى.

■ إن كان ما يقوله صحيحاً فإن الكلمة ،  
لاتينية الأصل هي "أسنوس" asinus .

■ السنوسي، نسبة إلى قبيلة بني سنوس  
الأمازيغية التي تقطن الناحية المحاذية للمغرب  
والممتدة في التراب الجزائري إلى قرب مدينة  
تيلماس ( تلمسان). دون E. Destaing لهجتها  
- نحواً ومعجماً - بين 1903 و1906. سنوس  
نطق زناتي لـ "أسنوس" = الجحش.

■ في الدارجتين الليبية والمصرية : سيق-  
غسل أرضية الدار بالماء . لعل القاف مبدلة من  
العين في العربية : سيع . السَّيِّع : الماء الجاري  
على وجه الأرض . ساع الماء: اضطرب وجرى  
على وجه الأرض . سسيِّع الماء أجراه على وجه  
الأرض.

■ سيق ، فعل بمعنى غسل أرضية الدار غسلا  
شاملاً لجنباتها وزواياها > تسيق ، المهر أو غيره  
من الحيوانات الصغيرة كالسـخلة والجدي  
الوليد، يكون فاعلاً لهذا الفعل ، فيكون معناه:  
أسهل بمفعول اللبأ فخرطت أمعاؤه وانغسلت  
(لا أرى أي جذر آخر غير هذا).









## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ شاط ( يُشيط )، فعل بمعنى فضل عن الحاجة > تُشِيض. ( لا اعتقد أن له علاقة بالفعل العربي شاط الذي معناه احترق ولا بالذي معناه ذهب دمه هدرًا ). ومنه ، في الأمازيغية : أشايض = الزيادة على الحاجة ؛ أمشايض = الزيادة عن الحاجة ، و الإنسان العاجز الخامل .

■ تعاقبت الشين والزاي والطاء والذال في العربية : زاد < يزيد .  
الزيادة : ما فضل عن الحاجة .

■ الشاكوك، الشاكوكة ، الشعكوكة ، الجُمَّة الكثة الشعاء > أشاكوك، تصغيره : تاشاكوكت. ومنه ، بالدارجة : فشعكك = الجُماني الأشعث .

■ شكك . الشكيكة : الفرقة من الناس ، أي الجماعة . وفي الدارجة الليبية : " شُك " = ضميعة من النبات أو ما سلك من الفاكهة المحففة ، كالتين في خيط واحد .  
وجذر "الشعكوكة" هو " شعك " = العربية : شعث > أشعث بإبدال التاء المثلثة كافاً .

■ الشاوية ، مجموعة قبائل تامسنا . اسمها عربي بمعنى أصحاب الشتاء ، أي الغنم ، لكنه ليس إلا ترجمة لـ " أيت وولي " . يقول الحسن الوزان إنهم كانوا ، في القرن السادس عشر الميلادي ( العاشر الهجري ) ، لا يزالون يتكلمون اللغة الأمازيغية .

■ فليكن اسم " الشاوية " ( وهي أكبر قبائل الجزائر الأمازيغية عدداً ) ترجمة لـ " أيت وولي " وهو عربي على كل حال .

■ شبر، شبر ، فعل بمعنى أمسك بقوة ، تشبث > تُشبر، تُشبر = خلب ، أي أمسك بالخلب

■ شبر . " الشبر " ما بين أعلى الإهمام و أعلى الخنصر " - وهذا هو الكف من اليد

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

كما يخلب الطائر فريسته . ومن المادة نفسها :  
"أشبار" ، براء رقيقة = المخلب ، "أشبارو" =  
المهماز.

التي تمسك كالمخلب من الطائر الذي  
يخلب فريسته . ويفعل الشبر فيقال : أشبر ،  
بمعنى أعطى . والذي يعطي بالشبر يأخذ بها  
أيضاً ويمسك .

شَتَفَ ، فعل بمعنى غسل الثوب ركضاً عليه ،  
في معناه الحقيقي ؛ وبسخ ، عصا ، داس  
دوساً ( الإنسان ) ، في معناه الفرعي ، وينطق  
شَتَفَ أيضاً > ثَشَتَفَ . من مشتقاته ، في  
الدارجة : الشَتِيف ( مصدر ) ، الشَتاف  
( فعال ، للمبالغة ) ، وهو الغسال ركضاً .

في الدارجة المصرية : شطف = غسل . " قال  
الصاغاني : وهذه سوادية أي لغة السواد ولغة  
مصر " ( أحمد عيسى : المحكم ... ) (\*) .

شَحَت ، فعل بمعنى نشف ، ذهببت عنه  
نداوته > ثَشَحَت ، ثَشَحَت . ومن مشتقاته ،  
في الدارجة : شاححت ( اسم فاعل ) ،  
الشحوتية ، النشوف ، ذهاب الندوة ( عن  
الثمرة مثلاً ، أو عن الفم ) .

شَعَت . شَعَت : جف ، يس ، نشف .

شَحَر ، فعل بمعنى أعاد " البراد " إلى فوق

الشين المعجمية في " شسجر " للتعدية ، كما

(\*) في القبطية : سَدَف "sodf : نظف ، صب الماء ، دقق . كما أن فيها " سَدَف "sadf قناة ، جدول ماء . وكلا اللفظين من المصرية القديمة " س ت ف " .  
والسين في البداية سين التعدية ، أو السببية ، كما هو الحال في الأمازيغية ، والأصل هو " تف " ( في المصرية القديمة : قَذَف سائلاً من الجسد ، بصق . وهو ما في  
العربية : تَفَف > تَف . ويثلاث إلى : تفل . أي بصق ، ومن ذلك : تفل الراعي أي بصاقه ) . وفي المصرية أيضاً " ت ف ت ف ت ف " ( مضاعف " تف .. ) = صب الماء ، دقق .  
ويقع التبادل بين السين المهملة والشين المعجمة وما بين التاء والذال - لقرب مخارج الصوت - فتجد مادة ( شدف ) ومنها " الشسادوف " وهو آلة رفع المياه من بحر  
النيل في مصر ( انظر كتابي : القبطية العربية ، ص 35 ) .  
وفي الدارجة الشامية يقال " شطف الريق " أي سال . وفي العبرية " شتاف " shtaf بمعنى جريان الريق ، وهو سائل طبعاً . ( اليسوعي : غرائب اللهجة السورية  
البنانية ) .



اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

في الاكادية ، وهي تكثر في اللهجة الليبية :  
شور = نعر ، شرب = رجب الهاء = الحاء .  
وفي الدارجة المصرية : شخلع = خلع ( من  
الخلاعة ) ، شعلق = علق / تعليق - مثلاً .  
والجذر " حر " > حرر - في العربية متصل  
بالتحميص بالنار .

■ الشين أيضا للتعدية مزيدة على " خد " =  
العربية : حض > حضاً . حضاً النار : أوقدها .

■ الشين سابقة مزيدة والجذر " رتل " =  
العربية : رتل . الرتل : المتناسق المتتابع ، والجمع  
أرتال .

■ انظر ما سبق .

■ شرط . شرط : قطع ، مزق ، ومن ذلك :  
المشرط = المبضع ، يُقطع به الجراح موضع

المجمر حتى يتم نقع الشاي في الماء المغلي  
> نشحر . ومن مشتقاته ، في الدارجة :  
الشحار ( مصدر ) ؛ شحر ( مبني  
للمجهول ) . " نشحر " ، في الأمازيغية يعني ،  
أصلاً ، محص بالنار ؛ و " أمشحر " = المحوص  
بالنار ، الخالص .

■ شخد ، فعل بمعنى اضطرم ، تلظى >  
نشخد ، مصدره : " أشخاد " . من مشتقاته ،  
في الدارجة : شخد = أضرم ، شاخذ ( اسم  
فاعل ) . الشخادة = المقياس من سعف الدوم .

■ شرتل ، فعل بمعنى سلك ( الأشياء ) في خيط  
أو شريط ، أو الخيط ( في الأشياء المتشاكلة ) >  
نشرتول ، يرادفه " تزلگ " . ومنه أشرتول  
< الشرتول = الرتل ، الرتل من الأشياء  
المنتظمة في خيط أو شريط .

■ الشرئلة ، المجموعة من الأسورة الدقيقة  
المتشاكلة تتحلى بها المرأة > تاشرتالت ،  
تاشرتولت ( راجع : شرتل ) .

■ شرووط ، فعل بمعنى مزق ( الثوب ) >  
نشرووض . ومنه " أشرويض " = المزقة

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

<الشرويط ، الشرويطه . أمشروض >  
مشروط = ممزق . ئتوشروض <تشروط =  
مزق ، تمزق .

الداء . والشُرطة ( العسس ) سُمُوا كذلك لأنهم  
يضعون على أذرعهم شرطاً ( قطعاً ) من النسيج  
علامة لهم .

■ الشُّكَارَة ، هي الجراب <تاشكارت ، هو  
تصغير " أشكار " . وقد اشتق منه ، في الدارجة :  
شكر ( فعل بمعنى جعل في الجراب ) ، الشُّكيرة  
( تصغير الشُّكارة ) ، الشُّكائري ( صانع  
الجُرْب ) ، شـكـيـو ( الصرة من جلد )  
<تاشكروت ( يصرف فيها رصاص الحرب ) .

■ انظر " تاشكارت " في ما سبق وتجمع  
" الشُّكارة " في الدارجة العربية على " شكائر "  
ونادراً على " شكارات " وتصغيرها " شكيرة " .

■ الشلاغم ، الشارب ، شارب الرجل >  
أشلفوم / ج / ثشلفام ، الشارب الكث الطويل ،  
السودل . ومنه ، في الدارجة : شلاغمي ،  
مشلفم = مسودل ، كان ذا سودلين ، أي ذا  
شارين كثيرين طويلين .

■ الشين مسبقة مزيده على العربية : لغم .  
الملغم : الفم والأنف . أطلقت على ما بينها ،  
وهو الشارب ونخصت الكث للمجاورة .

■ الشلالة ، هي ماء المصمصة والمضمضة  
يلقى عما مصمص = تسليان بالأمازيغية .  
التشليل ، التشلال ، مصدر " شلّل " = أسليل .  
التشليلة ، هي " الشلالة " . ( راجع : شبلل ،  
بمعنى مصمص ... ) .

■ شلل . الشلشلة : قطران الماء ، وقد  
تشلل . وماء شلل وشلشال : تبع سيلان  
بعضه بعضاً . شلل الماء : صبّه . شلت العين  
الدمع : أرسلته . شلل الصبي بوله : فرّقه  
وأرسله منتشراً .

■ شلخ ، فعل بمعنى شق (العود ونحوه طولاً

■ شرح . الشرخ ، والشلخ : الشق في الجدار

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

>ثشَلخ، لازم، بمعنى انشق طولاً ومتعدّ،  
بمعنى شَقَّ طولاً. ومنه، في الدارجة: الشلخة=  
الشنطية؛ تشلخ= شُرْخ طولاً...

والمرآة ونحوها من السطوح.

■ شَلَط، شلوط فعْلان بمعنى ساط، أي  
ضرب ضربة بالسوط أو كضربة السوط نظراً  
لما فيها من حدة وشدة.

■ قارن العربية: سلط - بتعاقب الشين  
المعجمة والسين المهملة. السلطة: القهر.  
السليط: القاهر. في الدارجة الليبية: "مشليط"  
- عصا الضرب. والأوضح ما جاء في مادة  
(سَلَت): "سَلَّته مائة سوط أي جلده".

■ الشلقومة، الشلقومة، هي المشفر، مشفر  
الدابة، أو ما يشبه المشفر من شفاه الأناسي >  
أشلقوم = مشفر الدابة، برطيل الكلب. هل  
لهذه الألفاظ علاقة بالشدقم، وهو الواسع  
الشدق؟ مشلقم، في الدارجة: صفة لذي  
الشفة الغليظة المتدلية.

■ انظر: الشلاغم - في ما سبق.

■ شلوش، الشيء، لوح به في الهواء أو نفضه  
بقوة > نجلوج. وقد اشتق منه، في الدارجة:  
التشلويش = التلويح، الشعوذة. التشلواش =  
المشعوذ (لأنه يكثر من التلويح) > أشلواش.

■ في الدارجة الليبية: "شَلُوح" أي لَوْح بيديه  
أو رمى وألقى. وممن الواضح أن الشين  
المعجمة سابقة مزيدة، أبدلت الحاء شيناً فكانت  
في الأمازيغية والدارجة المغربية "شلوش"  
العربية: لَوْح. وفي الدارجة الليبية "لَوْح" =  
رمى، ألقى، نفض.

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ الشَّلِّيقُ، الشَّلِّيقَةُ، السَّمَل، الطمر،  
الثوب الخلق من غير الصوف > أَشَلِّيق،  
أشَلِّيق = الخيش، الكيس من خيش.

■ جُولُق. الجُولُق: وعاء من الأوعية،  
معروف، معرَّب. جمعه. جَوَالُق وجواليق.  
قارن الدارجات العربية "شوال" = الكيس من  
الخيش. ويقال: جوال - بحذف القاف.

■ الشمارخ، العيارون يقومون بكل عمل  
إجرامي > نُشْمَرَاخ، جمع، مفردة: أشْمُرُوخ  
= الجن الشرير.

■ شْمُرُوخ، كما هو اسم "شْمُورَش" اسم  
جني عند المشعوذين، وكذلك في حكايات  
التراث العربي مثل "ألف ليلة وليلة" و"سيف  
بن ذي يزن" ... إلخ.

■ شَنْتَف، فعل بمعنى مزق، خمش خَمْشاً  
شديداً، نفش (الريش)، شعث (الشعر) ...  
> نُشَنْتَف، لازم ومتعدّد. ومنه نُتَوْشَنْتَف =  
تُشَنْتَف. أمشنتف < مشنتف (اسم فاعل)  
... (انظر: الشنتوف).

■ الشين سابقة مزيدة على العربية: نَتَف.  
نَتَفَ الشعر: نزع. نتافة الإبط: ما نُتِف منه.  
النتافة: ما نُتِف وسقط من الشيء المنتوف.  
وفي الدارجات العربية: نتفة.

■ الشنتوف، الخصلة الشعثاء، اللمة الشوعاء  
> أَشَنْتُوف (اللمة الشوعاء). تصغيره:  
تاشنتوف (الخصلة المنتصبة الشعثاء)  
< الشنتوفة. و"بو وشتوف" بوشنتوف =  
المشعان، وقد صار علماً.

■ انظر ما سبق. في الدارجة الليبية:  
"شنتوفة" = قطعة من الشعر، خصلة.

■ الشنقور، الشنقورة، الشنقار، النشز في  
الصخر والعود > أَشْنَقُور، وتصغيره

■ لعل النون مزيدة على العربية: شَقْر، التي  
تفيد العلو و الارتفاع شأن النشز. "المشاقر من

المقابل العربي

اللفظ الأمازيغي

الرمال : ما انقصاد وتصوب في الأرض .  
جبال بين مكة المكرمة والمدينة " (اللسان :  
شقر).

تاشنقورت. ومنه " ئشنقر " < ئشنقر ( في  
الدارجة ) = صار ذا أنشاز حاد الجوانب .  
امشنقر < مشنقر ( اسم فاعل).

■ انظر الهامش (\*).

■ الشنگورة ، الشنتگورة ، الشندگورة...  
نبات طبي ، هو الجعدة la germandrée >  
ئش نتگورا ، ئشك نتگورا ( تركيب  
إضافي ) ، لغويا : عشب الأبواب.

■ واضح أنها دخيلة من الفرنسية "سينيال"  
signal ( علامة ، إشارة ، راية )

■ الشنيال ، الشنيار ، الراية الصغيرة ترفع في  
حرب > أشنيال ، أشنيار ( نطق زنائي).

(\*) وينطق أحيانا ( مردقوشة ) . نبت يستطب به ويدخل في تركيب عدد كبير من الوصفات الطبية الشعبية . في (القاموس المحيط) للفيروزبادي : " المردقوش : معرب  
مرزنجوش. وعريته : السق . نافع لعسر البول والمغص ولسعة العقرب والأوجاع العارضة من البرد، والماليخوليا والنفخ والقوة وسيلان اللعاب من الفم مدرّجداً،  
يجفف رطوبات المعدة والأمعاء". وجاء في (لسان العرب) : - المردقوش : المرزنجوش. وغيره : المردقوش .. الزعفران . وأنشد ابن السكيت قوله: يعلون بالمردقوش  
الورد ضاحية على سعايب ماء الضالة اللحن  
وقال أبو الهيثم : المردقوش معرب ، معناه : اللين الأذن.

إذا نظرنا إلى البردقوشة رأيناها مردقوش تارة ومرزنجوش تارة أخرى . فما الذي يمنع ان تكون هي المندرقورة Mandragora بحكم التحريف ؟ أم تراك تقول  
لي : إن هذه هي " الشندقورة " في اللهجة الليبية - وهي نبت آخر مختلف ؟ فإن كان ذلك كذلك فقد ذكرت الأخيرة - أعني المندقورة = الشندقورة - في عدة مصادر  
كما ذكرت البردقوشة - المردقوش في مصادر. من ذلك ان أبوليوس المدوري تحدث عنها في الكتابة البديع (تحولات الجحش الذهبي) كما ذكرها بالخير المرحوم  
وليم شكسبير في مسرحيته الدائمة الصيت (عطيل) وبالتحديد في الفصل الثالث ، المشهد الثالث - البيت 330- إن أردت الإستيقاظ ! ويفسر معجم أكسفورد  
الـ mandragora بأنها نبت ذو خاصية منومة narcotic وعنده أن أصلها من اليونانية Mandagoras ومن هنا جاءت الكلمة الإنكليزية Mandrake  
التي تعني عشبا ذا خواص منومة ومقيمة في الوقت نفسه ، وقيل إن له جذوراً تشبه شكل الإنسان تنقبض إذا ما قطف - أو اقتلع - النبت. وفي الإنكليزية الوسطى  
وهي مرحلة من تطوّر هذه اللغة ) كانت الكلمة تكتب Mandragge حذف المقطع الأول منها وبقي المقطع الثاني drake - dragge وتحول - ربما لشبه  
جذور النبات بالإنسان أو الحيوان - إلى dragon وهي ما نعرفه نحن اليوم باسم " التنين " والعهد على معجم أكسفورد بالطبع ! فإذا عدنا إلى Mandrake  
وبحثنا عن معناها في القواميس العربية وجدنا إلياس أنطون إلياس في ( القاموس المصري ) يقول إنها "لفاح . يروح . تفاح الجن . نبات شديد التخدير " انتهى . وعند  
منير البعلبكي في (المورد) أنها " اليرح . اللفاح . نبات عشبي من الفصيلة الباذنجانية " انتهى.  
وجميل هذا التخريج من " اليرح " إلى " أبو روح " أو بالأصح " أبي روح " حتى لا يستاء الاعرابيون ! ومعنى هذا أن لمة " روحا " في هذا النبات العجيب . ويؤيد قولنا  
هذا تسمية بـ " تفاح الجن " والروح والجن واحد كما نعرف.



المقابل العربي

اللفظ الأمازيغي

ومنه "بوشنيال" للكناية عن الذرة بمطرها ،  
تشبيها لأهداب المطر المتدلّية بالعلم المرفوع  
المرفرف.

■ شور . الشّوار : لمتاع الرحل، ومتاع البيت  
و "الشواري" نسبة إلى الشّوار ، كقولنا "  
المتاعي" نسبة إلى المتاع الذي يحمل في الشوار.

■ الشواري ، الزنبيل ذو الشقين ، من صغير  
الدوم > أشواري / ج / ثشوريا ( لا أرى لهذه  
اللفظة جذراً أمازيغياً) . تجب زيادة البحث  
بشأنها.

■ لغة الطفولة في ليبيا : " شِشّي " = لحم (\*).

■ شوشو ، شيشّو ، كلمتان من لغة الصبية ،  
معناها اللحم > شوشو، شيشّو.

■ زيد . زاد، يزيد ، زيادة.

■ الشياطة ، ما فضل عن الحاجة ، السقط من  
المتاع ... (راجع : شاط).

■ انظر ما سبق.

■ شيط ، فعل بمعنى وفر وادخر ما فضل عن  
الحاجة (راجع : شاط).



(\*) يتنوع نطق هذه الكلمة ، فهي في بعض مناطق المغرب الأقصى : سشو ، جوجو، وعند قبيلة بني سفروشن : ششي. وقبيلة زيان : شوشو، شيشسي . وآزمور :  
ششي. وفي الجزائر : شيشو. ولدى بني مزاب : ساسا . وفي مالطة : زيزي. وفي سيوه : ششه. وهي في اللغات العروية القديمة : الأكادية : شيرو. الكنعانية : شيار.  
المصرية : سيو. وفي الكنعانية : شأ = حروف أو عر . العربية : شاة . (بمخاض عن فرعون العربي / ط 1 ، ص 178-179).







اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

■ صاط ، اسم بمعنى الرجل القوى المقندر المخشي الجانب > أصاض / ج / ئصاطن، معناه الفرعي كمعناه في الدارجة ، ومعناه الأصلي : كائن خيالي كالغول ونحو ذلك.

■ انظر "تسطي" في ما سبق .

■ صاط ، ئصوط ، فعل بمعنى نفخ ، هب (هبّ الريح) > ئصوص.

■ انظر "تسطي" في سبق .

■ الصرّيوّة ، الخيط يكون تكة لسراويل أو أنشودة لطوق قميص > تاصريوت، من الفعل "ئصرو" بمعنى نزع رأس الخيط ليشد العقدة.

■ صرر . الصّرار : الخيط الذي تُشدُّ به التوادي على أطراف الناقة ، أو فوق الخلف لئلا يرضعها ولدها . والفعل : صرّ = شَدَّ ضرعها . " من عادة العرب أن تُصرّ ضرع الحيوانات إذا أرسلوها إلى المراعي سارحة ويسمون ذلك الرباط صراراً ، فإذا راحت عشياً حُلّت تلك الأصرة وحلّت "

■ صقّر ، فعل بمعنى سكن ، هدا وسكت > ئزقّر — سكن وكأنه جذع شجرة مطروح ( أزقور). وينطق أيضا بالدارجة سكر . مصدره : السكّرة ، الصقّرة . واسم الفاعل : ساقر ، صاگر ( ملازم الصمت والسكون التام).

■ في المصرية القديمة : " س ق ر " = سكن ، هدا ، سكت . والسين مسبقة للسببية والجذر هو " قر " . العربية : قرر > قرّ = سكن ، هدا . أبدلت سين السببية صاداً ( صقر ) وزايا مفخمة ( زقر ) وظلّت كما هي ( سكر ) و ( ساقر ) ونطقت القاف معقودة في ( سكر ) و ( صاگر ) (\*).

(\*) سئل أعرابي عن طائر الحُرّ هل يسمى : الصقر أم السقر ، فقال : لا أعرف إلا الزقور .

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ صيكل ، فعل بمعنى ضبط ، أدرك ( إنساناً  
كان يبحث عنه ) ، قبض على ( إنسان ) >  
تسيكل ، بمعنى ثبت الشيء على الأرض بثقل  
وضعه عليه .

■ ثقل ( بتبادل السين والكاف والقاف ) .  
الثقل : ضد الخفة . الثقل : الرصين ، الرزين ،  
الثابت . المثقلة : الرخامة يثبت بها البساط .  
الدارجة اللبية " التگالة " ( قطعة من الحديد  
توضع في المغزل لتثبته ) .







اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

■ طايطي ، بُطايطي ، أي في صراحة ،  
علانية وجهاراً > سوضايضي . أصل العبارة  
" سوضايضي نياون يزگزاون " ، ح :  
بصوت الفول الأخضر ! ( حينما يستخرج حبه  
من سنفه ) . " أضايضي " هو ذلك الصوت .

■ طُبوز ، صفة للبلدين المترهل > أدبوز .  
ويرادفه " أداپوز " و " أبادوز " كل هذا من  
الفعل " ثبوز " . ( راجع : باطوز ) .

■ طوش ، فعل بمعنى فار الماء وما إليه وانتضح  
وترشش > ثضوش ، ومن مشتقاته ، في  
الدارجة الطواش ، الطواشة = النضحة والدفعة  
من السائل . التطویش مصدر الفعل .  
التطويشة ، اسم مرة .

■ الطوط ، الوسخ المتعفن > ووضوض ،  
خليط من الدقيق واللبن المخيض ينقع فيه الجلد  
كي يزول عنه الصوف فيندبغ ، وهو خليط  
جد منتن . ومنه في الدارجة : مطوط = قذر  
منتن . للفظ " ووضوض " معنى أصلي هو

■ أطق ، الأيط : الصوت . صوت الرخل  
والإبل : أيط . وهو كذلك : صوت النسع  
الجديد وصوت الباب ، والأقتاب ، وصوت  
الظهر من شدة الجوع ، وكذلك هو صوت  
البطن عند الجوع ، وهو أيضاً : الصرير ... الخ .

■ الجذر " طبز " = " دبز " = المقلوب عن :  
" بطز " ، " بدز " . العربية : بضض . البض : السمين  
المتنكز اللحم . وفي الدارجة الشامية " طبجة " =  
طفل سمين ، وكذلك " طبوش " وفي الآرامية  
toptche شجرة صغيرة ( اليسوعى ،  
غرائب ... ) .

■ طشش . " الطش من المطر : فوق الرك  
ودون القطقط ... والطش والطشيش : المطر  
الضعيف " ( اللسان ) .

■ لعل فكرة الوسخ والعفن جاءت من رائحة  
الجلد المنقوع ليزول صوفه ، وهي رائحة  
كريهة . وفي الأمازيغية يدعى الصوت  
" تاضوض " ، انصرفت الدلالة من الصوف إلى  
رائحة الوسخ . وأقرب ما في العربية إلى الصوف

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

الامتصاص ، الرضاع .

ما نجده في مادة ( طوط ) . الطوط : القطن .  
قال الشاعر " من المدمقس أو من فاخر  
الطوط " . وقيل الطوط القطن البردي  
خاصة . وهذا يشبه ما في الدارجة الليبية  
كطن (قطن) حين يصيب العفن الخبز فتفسد  
ريحه ويبدو عليه ندف بيضاء من العفن تشبه  
القطن . ويعبر بـ " كطن " عن الإنسان يبقى  
طويلاً في مكان واحد حتى يتعفن ، مجازاً .

■ **طيّط** ، **تيّط** هو الاسم القديم لبلدة " مولاي  
عبد الله أمغار " الواقعة جنوب مدينة الجديدة >  
**تيّط**، لغوياً : العين ، عين الماء . ( راجع : **تيّط** ) .

■ الكلمة دخيلة من الفارسية " ديد " = عين .  
ومنها : ديدبان = الحارس ( حرفياً : صاحب  
العين ) صارت تُطلق في الدارجة الليبية على  
حائط ساحة البيت من الجريد - توسعاً .

■ **طيّطا** ، **طيّتا** في لغة الصبية ، بمعنى ثدي الأم  
المرضع > **طيّطا** > **نطّض** = رضع .

■ من لغة الطفولة . قارن العربية : **ثدي** .

■ **طيكك**، فعل بمعنى صاح ( الوقواق ) ، عدا  
( البقر ) من ألم وخـز النبر > **نضيكك**،  
**نطّيكك** ، **نضكك** . ( راجع : الطيكوك ) .

■ في الدارجة الليبية : " **طگگ** " . وجاء في  
مادة ( طقق ) العربية : الطقطقة : صوت قوائم  
الخيل على الأرض الصلبة . طقّ : حكاية صوت  
الحافر . وطقّ : صوت الضفدع إذا وثب من  
حاشية النهر وكلها محاكاة للصوت .

■ **الطّيكوك**، اسم يطلق على طائر ، هو ■ انظر ما سبق .

## المقابل العربي

## اللفظ الأمازيغي

الوقواق (le coucou)، ويطلق على حشرة تخز  
البقر في فصل الربيع إذ يسمع صوت الوقواق ،  
والحشرة ، حسب الشهابي ، هي النبر  
le varron > أضكوك ، أضكو ، أتكوك.











## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ العزّافة ، المكنسة ذات المقبض الطويل -  
من عود أو قصب - تنظف بها زوايا الجدران  
من العناكب وما إليها > تاغزّافت، ح:  
الطويلة ، وهو اختزال لما يلي : " تارّاست  
تارغزّافت = المكنسة الطويلة".

■ زيف . زاف : طال وارتفع.

■ العُشوش ، الكوخ من عيدان الشجر  
والأعشاب وما إلى ذلك > أحشوش . ويقال  
" العشيّة" أيضا بالدارجة > تاحشوشت.  
كثيراً ما ينقلب الحاء الأمازيغي عينا في  
الدارجة : "ازنبوح < الزنبوع"...

■ عَشَش. العش للطائر يجمع فيه حطام  
العيدان وغيرها لبيضه - استشير للكوخ في  
صورة: عشة، وتجمع على : عشش. والعين هي  
الأصل وليس العكس.

■ عُقْرِيشَة ، عَقْرِيشَة ، السرطان ، سرطان  
الماء ، le crabe > أحْتَقْرِيش، حنْقْرِيش.  
ويُكنّى به عن الشغزبية le croc-en-jambe  
يقال "نكا ياس حْتَقْرِيش!" (ح: عمل له  
سرطاناً = شغزبه)

■ " حنْقْرِيش " الأمازيغية محرفة عن الدارجة  
" حنكلّيس" = أنقليس، أنكلّيس: نوع من  
السّمك يعيش في المياه الحلوة ، يصاد ويؤكل -  
والتسمية من اللاتينية. > angu illa  
anguillides.

■ إَعْگَمِي ، دهليز الدار عند مدخلها  
> أَعْگَمِي.

■ في الأمازيغية : " إْگَمِي " = البيت ، الدار .  
العربية : أجم . الأجم : كل بيت مربع مسطح،  
والأجم : الحصن ، والجمع أجام.

■ العُنْگَاف ، الطوال المفرط في الطول >  
أعْتراف، أعْنجاف /ج/ تُعْترافن، تُعْنجافن، من

■ الأصل في العربية : عنق - وهي تفيد  
الطول . والفاء مزيدة في " عنْگَف" مع نطق

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

الفعل " تُعْجَف " ، تُعْزَف ( الزاي هو الأصل في هذا الجذر).  
القاف معقودة ، كما زيدت السين في العربية :  
عنقس. العنقس من النساء : الطويلة.







اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

■ اللام مزيدة على العربية : جرش - مع إبدال الجيم غيناً . " الجريش : دقيق فيه غلظ ، يصلح للنخبص المرمل " ( اللسان ) .

■ الغرشال ، الدقيق غير الخالص > أغرشال ، الدقيق غير الناعم ، من الفعل " ئكُرشل " لازماً بمعنى نحشِن ( الطحن ) ، ومتعدياً ، بمعنى نحشِن الطحن .

■ تاغرضايث " صيغة مؤنثه من " غرض " . العربية : جُرَذ - بإبدال الجيم غيناً والذال المعجمه ضاداً .

■ غرضاية ، مدينة صحراوية جزائرية > تاغرضايث ، لغويا : الفأرة ( واحد الفأر ) .

■ الفارسية : " گز " = سن ، وبها يكون القضم . قارن العربية خرز . خز .

■ غَزْ ، غَزَز ، فعلان بمعنى قضم ( ronger ) ، خضد ، كشم ، كشم ، مشع... ( croquer ) ، والزاي في الفعلين مفخم > ئغَزْ . ومن مشتقاته ، في الدارجة : الغزان ( مصدر ) ؛ تغرز ( قضم ، خضد... مشع... ) .

■ غوي . غويّ الفصيل والسّخلة إذا لم يصب رّيا من اللبن . والجمهور على أن الغويّ : البشم من اللبن .

■ غَا ، غَو ، لفظتان يخاطب بهما التسيبي الرضيع في مهده ويستبسم > غَا ، غَو ، ومن المرجح أنهما مشتقان من " أغو ، أغي " = اللبن .

■ غروب . الغرب : الدلو ، والغرب : الحمام ( الكأس ، القدح ) . وقارن عن طريق إبدال الغين جيماً : جراب . > جرب .

■ غاربو ، أغاربو ، قفيفة من ضفير سعف الدوم تجمع فيها أدوات الغزل والخياطة > أغاربو / ج / ثغوربا .

■ غلل . الغلالة : شعار يُلبس تحت الثوب ،

■ الفلال ، الغلال ، أغلال ، أغلال ،

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

الغلالة ، تاغلالت ، تاغلالت ، أسماء تطلق على أنواع الصدف وعلى الرخويات الصدفيات > أغلال ؛ تصغيره : تاغلالت ؛ ويطلق على " الودعة " le cauris.

والغلائل : الدروع - على التشبيه . وقارن : جلل - الجلل و الجلال : الغطاء - كأن الصدف أو الودعة تغطي ما تحويه من الرخويات.

■ الغنان ، أغينون ، ربح الحموضة وشيء من التعفن تشم في الحبوب المستخرجة من المطمورة > أغنين ، أغينون ، من الفعل " نغنين " < غينن = غلق ( المطمورة حفاظا على محتواها وهي غير ملأى).

■ الجذر هو " غن " والغين إبدال من الجيم في العربية : جنن . جن : غطي ، ستر . أو من الكاف في العربية : كتن . كن : ستر ، أخفى .

■ الغيطة ، الغيطة ، الزمار المغاربي > تاغيضا . ( ما هي علاقة اللفظين بالاسبانية gaita ؟ ) المشتقات ، في الدارجة ، هي : الغياط = المزمر ؛ تاغياطت > تاغياط = حرفة الزمار ؛ الغياطة = المزمار الصغير .

■ قد تكون اسبانية gaita وقد تكون من مادة ( عيط ) أبدلت العين المهملة غينا معجمة . وهذه المادة في العربية تفيد الصياح والجلبة ، وقد تطورت دلالتها في الدارجات ، المغربية بمعنى نادي ، والمصرية بمعنى بكى ، والليبية بمعنى صاح نادباً - والاسم : العياط .

■ غيلف ، فعل بمعنى غم وهم ، ثم بمعنى اشمأز وتقزز > ثغليف ، بالمعنى الأول ليس غير . ومنه : أغيلوف < أغيلوف ، الغيلوف ، أغيليف = الهم والغم ... ؛ ومنه : أمغليف < مغليف = مهموم ومغموم .

■ الدلالة الأصلية في العربية " غم " هي التغطية . قارن هنا : غلف . غلف : صان ، غطي . الغلاف : الغطاء .









## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ يقول محمد الفاسي في كتابه ( دراسات مغربية ، ص 97) إن التسمية في الأصل كانت "ساف" بمعنى الوادي . قلبت إلى " فاس " .  
العربية : سيف . السَّيف : الموضع النقي من الماء.

■ فاس ، اسم مدينة > فاس ، صيغة زناتية لـ " افاس " ، بمعنى الردم . والمشهور أن فاس بنيت أول ما بنيت في مكان كانت فيه أنقاض .

■ العربية : فرشح . فرشح : فحَّج ما بين قدميه ، وسَّع ما بين رجليه . وقد تكون محاكاة لصوت الكسر " فرُشخ " !

■ فرُخَش، فرُشِخ ، فعل بمعنى كسر (الشيء) تكسيرا > ثفرشخ .

■ السين مزيدة على العربية : فرط . الفرط : رأس الأكمة - وفي مادة ( فطس ) : الفنطيسة و الفرطيسة : خطم الخنزير ، وأنف فطاس : عريض ، وطبعي أن لا شعر فيه على التشبيه .

■ فرطاس ، صفة للأجم من الكباش ، ثم للأصلع أو الأقرع من الرجال > أفرضاس ، أفرضاص ، من الفعل " ثفرضس " - جم (الكبش) .

■ في الدارجة الليبية " بوفرطو " .  
العربية : فرفر . وقارن : فرش - ومنها الفراشة . و : فرفش - بإضافة الفاء . وكلها محاكاة لصوت أجنحة الفراش أو الحشرات ذات الاجنحة عند طيرانها .

■ الفرطوط ، اسم يطلق على نوع من الفراش ، صغير ، وعلى الجدد ، حسب الجهات > أفروض ، هو الجدد le grillon ؛ أفرتطا ، هو الخفاش la chauve - souris أفرتطو ، هو الفراشة .

■ في الدارجة المصرية " برطوشة " (النعل الخلق) والجمع " براطيش " . قال في (التاج) :

■ الفرغوص ، هو ما يسمى بالعربية الشرثة ، أي النعل الخلق اليابسة > أفرغوص /ج/

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

تفرغاص ، تفرغوصن .

البرطوش اسم النعل ، هكذا يستعمله العوام ولا أدري كيف ذلك . الفرطوش : خرطوم الفيل ، سمي به النعل الخلق للشبه ثم حُرِفَت الكلمة إلى برطوشة ( أحمد عيسى ، المحكم ) وصارت في الدارجة المغربية "فرغوص" بإبدال تام .

فرفد ، فرفش ، فعلان مترادفان ، بمعنى عَيْثَ ، أي تلمس الشيء وبحث عنها بيده في عجلة واضطراب > تفرقد ، تفرفش .

العجلة من طبع الفراش ، يقال للخفيف الطياش من الرجال : فراش . وانظر الفرفوط في ما سبق .

فرم ، فعل بمعنى ثلم ( الإناء ونحوه ) > تفرم . ومنه في الدارجة : تفرم > توفرم ؛ مفروم ( اسم مفعول ) > أنفورم > أمفورم ( اسم فاعل ، لأن الفعل " تفرم " يكون لازماً بمعنى تثلم ) .

لعل الفاء مبدلة من الثاء في العربية : ثرم . الثرم : الكسر . وفي الدارجات العربية : " فرم " = قطع قطعاً صغيرة .

فرماش ، صفة للأثرم والألطح > أفرماش ، أشرماش ، من الفعل " تفرمش " = ثرم ، لطح .

الشين مزيدة على " فرم " . انظر ما سبق .

فركل ، فعل بمعنى كان معوج الرجلين ، معوج القوائم > تفركل ، فعل بمعنى تهزز .

اللام مزيدة على ما جاء في الدارجة الليبية " أفرك " والكاف بدل من القاف في العربية : فرق > أفرق . الأفرق : من تباعدت ساقاه واعوجت رجلاه .

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ فرس ، فرنس . الفرناس : الأسد - يكشر عن أنيابه.

■ فرنس ، فعل بمعنى كشر (عن أسنانه)  
> ثفرنس . ومنه ، في الدارجة : الثفرنيسة (مصدر) ؛ مفرنس (اسم فاعل) ؛ فرناس  
> أفرناس ، أفرناس = الأجلع ، الأشقى ، أي الذي لا تنضم شفتاه على أسنانه.

■ فرزج . الفيروزج : ضرب من الأصباغ .  
في العربية الحديثة - عن الفارسية : فيروز = حجر كريم قدم المنشأ ، أزرق اللون.

■ الفروز ، أفاروز ، "الودع" الأبيض ،  
la faience > أفاروز ، في معناه الفرعي ، معناه الأصلي : الصدف اللامع.

■ الفاء مبدلة من الميم في "مريول" " مريون" في مصر : الجلباب الذي يلبسه الريفي فوق ملابسه . وفي ليبيا : الميدة تلبسه النسوة عند الطبخ كما يرتديه أطفال المدارس الصغار .  
دخيلة من الإيطالية mariuolo . أما " المريلة" للرضع فهي ما يرتديه الطفل على ملابسه اتقاء للروال وهو ما يسيل من لعاب الطفل .

■ الفريول ، لباس يستلذه العمال ، عمال المراسي خاصة > أفريول.

■ فشر . الفشر : الكذب ، والفشار : الكذاب المغالي في كلامه (ومن هنا : "الفشار" = نوع من الذرة يتفجر ويتنفخ حين يقلب) .  
سريانية الأصل بمعنى : هذى.

■ فشر ، فعل بمعنى فاش وتبجح > ثفرش ، ثفشر . ومن المشتقات : أفراش ( بترقيق الراء ) ، أفسار < الفشر = الفيش والتبجح . ومنه ، في الأمازيغية : أنافراش ، أنافشار ؛ وفي الدارجة : فشار = فياش .

■ لعلها مقترضة من اليونانية " فكلون" fakelon . بمعنى : غلاف لأن السلحفاء تملك

■ الفكرون ، السلحفاء > أفكرون ، أفشرون / ج / تفكران ، ثفشران . ومن ذلك :

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

واد بو فكران > بوي فكران = ذو السلاحف .  
ويختزل " أفكرون " و " أفشرون " فيقال " تفكر "  
و " تفشر " ( راجع : أفكر ) .

غلافاً حامياً لها هو درقتها . والمقطع on زائد  
نحويّاً والأصل هو " فكل " fakil (= فكر / أفكر)  
بتعاقب الراء واللام .

■ الفلّوس ، فرخ الدجاج  
> أفولّوس > pullus ( لاتيني الأصل ) . ويطلق  
في الأمازيغية حتى على الديك والفروج .  
ويقال للدجاجة : تافولّوست ، أو " تايازيط " ،  
وذكرها " أيازيض " .

■ انظر ما سبق .

أما تسمية الديك " أيازيض " في الأمازيغية  
فهي محرفة عن العربية : بايزيد ( أبو اليزيد ) وهو  
الديك .

■ فنّش ، صفة للأقعى من الناس ، أي للذي في  
أنفه قصر وردة في رأس الأرنبة > أفنيش ، من  
الفعل " نفّش " = قعي . وقد يستعمل " أفنيش "  
بمعنى الأفطس . ويوصف به الأقعن أيضاً ، أي  
القصير الأنف .

■ الأغلب أنها محرفة عن العربية ( فنطس ) .  
فنطسة الخنزير : خطمه . وفي الدارجة الليبية :  
" فنوسة " = أنف الكلب واستعيرت لبعض  
الأناسي . وفيها : " فونشة " ، " فنيش " . وحذر  
هذا كله ( نف ) . العربية : أنف . ثم خصت الأنف  
غير السوي .

■ الفنطازية ، التبجح والتباهي والتظاهر  
> تافنتازت ، تافنداژت ، من الفعل " نفنتز ،  
نفندز " = لبط ، البغل والحجش ... ، عدا وهو  
يضرّب بقوامه . لا أعتقد أن لهذا الجذر علاقة  
بالإسبانية كما يظن .

■ لا شك في أنها لاتينية الأصل من اليونانية  
phantasia ، دخلت جميع اللغات الأوروبية  
ومنها إلى اللهجات العربية المعاصرة ، ولها  
مشتقات كثيرة .









## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ القُب ، غطاء الرأس من الجلباب المغربي أو من البرنس >أقبو ، تاقبوت ( تصغير )، هو الجلباب المغربي ذو غطاء الرأس . هل للفظ علاقة باللاتينية caput = الرأس ؟

■ بل اللاتينية آخذة عن العربية : قبا . القبا : من الثياب وجمعه : أقبية . وفي مادة (قَب) : القبة - وهي معروفة أشبه شيء بغطاء الرأس ، أو العكس وهي مادة طويلة تتصل بدلالة الرأسية .

■ قُبِس ، فعل بمعنى انطبق بقوة وعنف ، مثلاً كما ينطبق فكا المصيدة على رجل الصيد > ثقبس . يقال " قبس عليه = انطبق عليه بقوة " .

■ كبس . أبدلت الكاف قافاً . كبس : ضغط ، أطبق بشدة وقوة .

■ قبس ، فعل بمعنى قذف >ثقبس ، وله معنى آخر ، وهو ضبطه وتمكن منه .

■ كبس . انظر ما سبق .

■ القبوز ، القبوزة ، الكوخ من القصب على هيئة شكل مخروط >أقبوز ، تاقبوزت (تصغير) . يرى Colin أنه من أصل لاتيني : cappucium لكن لم أجد لهذه اللفظة أثراً في اللاتينية الكلاسيكية القديمة .

■ لا أثر لها في اللاتينية لأنها عربية : كبس . الكبس : البيت الصغير " أراه سُمي بذلك لأن الرجل يكبس فيه رأسه ... ويجوز أن يجعل البيت كبساً لما يكبس فيه أي يدخل كما يكبس الرجل رأسه في ثوبه " (اللسان) .

■ القبوش ، الإناء من طين للشرب وغير الشرب >أقبوش ، وتصغيره : تاقبوشت <القبوشة .

■ مقلوب " بقوش " ؟

■ أم أن الشين المعجمية مزيّدة على الجذر "قب" ؟ .

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ قدش ، فعل بمعنى خدم > ثقدش ، ومنه  
أقداش < القدّاش = الخادم.

■ كدش . كدش لعياله : كدح . الكدّاش :  
المكدّي بلغة أهل العراق ، والكدّاش :  
الكساب .

■ قردش ، فعل بمعنى مشق ، امتشق  
(الصوف وما إليه ، بالمشقة) > ثقردش .  
ومنه : أقرداش > القرداش = المشقة ، ومنه  
في الدارجة : مقردش = ممشوق : والغالب أن  
لـ " قردش " علاقة بـ carduus اللاتينية .

■ لا تستبعد العلاقة المشار إليها ، وكذلك  
الفرنسية cardage لكننا نجد في العروبية  
الكنعانية / ج ر د ش = قطع ، انتقلت إلى  
السريانية gardesh (أردش) بالمعنى نفسه .  
ولعل الأصل تقطيع الصوف . في العربية : قرد  
(دون شين في آخرها) = قطع و " القرد : ما  
تمعط من الوبر والصوف وتلبّد ، وقيل هو نفاية  
الصوف " (اللسان).

■ قرقر ، فعل بمعنى وشى وأغرى > ثقرقر ،  
ومنه : " تاقرقارت " = الوشاية .

■ قرر . هذه المادة تفيد الصوت ، للدجاجة أو  
الجرّة أو البطن أو الحمام أو الضفدع أو الإنسان  
... إلخ . والوشاية عبارة عن كلام ينتقل من فم  
إلى أذن.

■ القرقوز ، أقرقوز ، بتفخيم الزاي ، قديد  
لحم الطباء الملفوف في جلد ظي > أقرقوز /  
ج / ثقراقاز ( القراقيز ، بالدارجة).

■ قرقس . القرقوس : القفّ الصّلب - خص  
اللحم القديد لصلابته وانتفاء الرطوبة منه .  
الدارجة الليبية : " قرقوش " = قديد.

■ قزّب ، فعل بمعنى صانع وتملق > ثقزّب في  
المعنى المجازي . معناه الحقيقي والأصلي هو :

■ قصب . قصب : قطع ، قص ، ومن ذلك  
تسمية القصاب ( = الجزار ) لأنه يقصب

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

قص ( ذنب الطائر ، خاصة ) ، وقصر ذيل الثوب . ومعناه الفرعيان : راوغ وغصب ، نحادع وغبن . وله مشتقات .

يقطع) عنق الحيوان ثم لحمه .

■ القشابة ، القشَاب ، القميص الخشن من صوف ، لا كم له > أقشَاب ، تاقشَابت (تصغير). يرى Colin أنه لايتني الأصل (gausapa) فيوناني (gausapês) ويعجب لكونه موجوداً في أمازيغية التوارگ .

■ ولماذا العجب وهي في لغة العرب : قشب ؟ القشب والقشيب: الحديد والخلق من الثياب "وفي الحديث أنه مرّ و عليه قشبانيتان أي بردتان خَلَقان وقيل : جدير أن . والقشيب من الأضداد " . ويقال : ثوب قشيب . في الدارجة الليبية : " كشّابية " - بالكاف : قباء خشن من الصوف .

■ القلقلة ، أم الرأس > أقلقول ، تاقلقولت (تصغير) ، أم الرأس ، القنة ؛ وقد يطلق على فأس القفا، وعلى الجمجمة كلها .

■ قلل . قُلَّة ، كل شيء : رأسه وأعلاه ، وقلالة الجبل كقلته .

■ القلمونة ، غطاء الرأس من الجلباب المغربي وبخاصة حينما يكون منتصباً على الرأس قائماً > أقلموم ، تاقلمومت (تصغير) . ويرادفه . أگلموس، تاگلموست (تصغير) .

■ قلمون . " القلمون مطارف كثيرة الألوان ... أبو قلمون : ثوب يُتراءى إذا أشرقت عليه الشمس بألوان شتى . قال : ولا أدري لم قيل له ذلك " (اللسان) .

■ القلّوش ، إناء كالجرة ، من طين > أقنوش . تأثرت كلتا اللغتين إحداهما بالأخرى فحدث مزج صوتي بين " القلة " و " أقنوش " ، فصار الناس يقولون " أقلّوش " بالأمازيغية ، و " القلوش " بالدارجة ؛ والأصل في الامازيغية

■ الشين المعجمة مزيدة .

انظر : القلقلة - في ما سبق .

وفي العربية : القُلَّة و القُنَّة = الرأس .

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

"أقنوش"، وفي العربية "القلة".

■ قَمَشَاش، صفة الإنسان البخيل > أقمَشَاش، أغمَشَاش، من الفعل : ثَقَمَشَش، ثَغَمَشَش = بَخُلْ (كان بخيلاً).

■ قَمَش. القَمَش: جمع الشيء من هنا وهناك، وكذلك التَقْمِيش، وذلك الشيء : قَمَاش . وهذا شأن البخيل : القَمَاش.

■ القَنْجُرة ، الضخم البدن من الناس، القوي لا يزْعزع > أَقَنْجُور ، الصخرة العظيمة ، والتصغير : تاقَنْجُورت. وفي العربية : القَنْخُورة ( بالخاء) هي الصخرة العظيمة.

■ واضح أن الجيم مبدلة من الخاء في العربية : قَنْخَر. القَنْخَر ، والقَنْخَر ( بالخاء المهملة ) : الصلب الرأس الباقي على النُّطَاح ( لا يتزعزع) والقَنْخِرة و القَنْخُورة: الصخرة العظيمة . والقَنْخَر : العظيم الجثة.

■ القنية ، الأرنب الداجنة، أرنب النافقَاء ، le lapin > أَقْنِين ، أَكْنِين ؛ يرى Dozy أنه اسم لاتيني الأصل cuniculus . الأنثى ، في الأمازيغية : تاقْنِينت ، تاكْنِينت.

■ العربية : قنا . القُنْي والقنوات جمع قناة = الممر . والمعروف أن الأرنب تحفر قنات كثيرة لها في الأرض تفرُّ عبرها إذا جاءها الطراد.

■ القيطون ، الكِيطُون ، الخباء الصغير من قماش > أَقِيضُون ، أَكِيضُون . يقول ابن منظور : القيطون ، المخدع ، أعجمي، قيل بلغة مصر وبربر ( بربر، في اصطلاحه هم الأمازيغ ؛ وهو نفسه إفريقي).

■ كيف تكون أعجمية وهي من مادة (قطن) التي لا يشكك أحد في عروبتها؟ القِطُون : الإقامة . قطن : سكن في دار ، فهو : قِاطِن وقِطِين . والقِطِين : أهل الدار . والقِاطِنون : المقيمون في الدار ... إلخ.



﴿ك، گ﴾





## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ **گانگا** ، الطبل الأفريقي ، le tamtam > **أگانگا** . لا أراه أمازيغيا محضاً.  
 ■ ( انظر الهامش(\*)). وقارن العربية : صنج .  
 "الصنج العربي هو الذي يكون في الدفوف ،  
 عربي . فأما الصنج ذو الأوتار فدخيل معرب

(\*) نحن نعلم أن تسمية " الطبل " جاءت في العربية من مادة ( طبل ) التي تفيد الاستدارة والتدوير أصلاً ، وهذا هو شكل الطبل والدف و " الدربكة " ( تسمى في مصر : طبله ، الضارب عليها : طبال ، ونحوها . أما كلمة " **گانگا** " فقد وردت في نقش لوبي قديم هو النقش رقم (10) الذي عالجناه في فصل ( كتاب الحجر من سفر الأمازيغ ) .

قرأ " مارسسي " الذي نشر النص اللوبي و إلى جانبه مقابله بالحرف اللاتيني هكذا : **يگونگا** - ي " معتبراً الألف المهمزة بعد الكاف ألفاً ممدودة والياء في آخر الكلمة مزيدة ، فتقابل " **إگونگا** " وهي صيغة جمع المفرد الافتراضي في البربرية القديمة " (أ) **گنگو** ، وهي الكلمة التي يجدها في لغة أهل جزر الكناري في صورة " **گنگو** " gango . معنى : إناء من الطين على شكل دائري . ثم عقد جملة مقارنات لما يشتق من الجذر " **گنگ** " في اللهجات البربرية متصلاً بدلالة الكلمة الليبية العتيقة . ففي التارقية : " **گنهن** " ( شكل قوس قبو البناء ) و " **گنهنهي** " ( قوس ) . وفي لهجة السوس : " **سكنوكي** " ( دحرج في شكل كرة ) و " **اگنا گاي** " ( حجر صغير مدور ، عجلة ) . هناك : " **گنگا** " ( نوع من الدفوف ) و " **گنگ** " ( كهف ، مغارة - وفيها دلالة التدوير ) ... إلخ ( ص 301 ) . وكل هذا للانطلاق من معنى الدائرة في الجذر " **گنگ** " إلى القول بأن الكلمة الليبية في النص ( **گونگا** ، أو : **يگونگا** ) ربما تعني : " أو أن جنائزاً مخصصة للقرابين الشعائرية " urnes - أوعية vases funéraires destines a` des offrandes rituelles كما ترجمها في النص .

التعليق:

نبدأ أولاً بمكافأة ما أورده ( مارسسي ) من مفردات في اللهجات البربرية المعاصرة بما يجده في العربية ( قنن ) - ولاحظ أنها تنطق أيضاً بقاف معقودة " **گسن** " ( ثلاثي " **گسن** " = قن ) فالتارقية ( **گسهن** ) و ( **گسهنهي** ) التي عنت القوس أو المقوس تمكن مكافأتهما بالعربية ( قننة ) والقننة : الجبل الصغير - وفيه معنى التقويس . قال : والقننة مثل القنلة ، أي أعلى كل شيء ، ولكننا نعرف أن " القنلة " هي الجرة . ( قارن كذلك مادة " قنا " وفيها : " القنا " = الاحديداب ، وأنف أفتى : محدودب ، مقوس ) . أما كلمة ( **يگونگسي** ) في اللهجة السوسية فإن السين فيها مزيدة للتعديدية ، والفعل : " **گونگسي** " وهو نفس الجذر الذي منه " **گنگا** " ( نوع من الدفوف ) وفي مادة ( قنن ) العربية : القنن : طنبور الحبشة . والقنن : الضرب بالقنن وهو طنبور الحبشة . وأما " **گنگ** " بمعنى كهف ( وهو حفرة ) فتكافئها ( القنن ) وهو المهندس الذي يعرف الماء تحت الأرض ... مشتق من الحفر من قولهم بالفارسية : ( كَن كَن ) أي احفر احفر .

ثم نصل إلى ( قنينة ) : " والقنينة بالكسر والتشديد ، من الزجاج : الذي يجعل فيه الشراب . وفي ( التهذيب ) : والقنينة من الزجاج معروفة ، ولم يذكر في ( الصحاح ) من الزجاج " والجمع : قنان ، نادر " ( اللسان : قنن ) .

هذا كله ، طبعاً ، ليس من باب التوافق بالصدفة ، آخذين في الاعتبار ما هو معروف بين اللغات واللهجات من إبدال للحروف وقلب مكاني لها ومن تطور الدلالة . والمهم أن " القنينة " لا تخص الإناء من الزجاج بل قد يكون من طين ، وجمعها " قنان " ( بالقاف المعقودة " **گنان** ) كما تجمع على " قنينات " ( **گنينات** ) جمعاً مؤنثاً سالماً ويجوز جمعها ( قنائين ) ( جمع تكسير ) وهو ما نسمعه في بعض اللهجات العربية ( " **گسنانين** " في اللهجة الليبية ) و " قناني " ( " **گسناني** " ) في لهجة صعيد مصر و " أناني " في لهجة شمالها - والمقصود : الجرار التي تملأ ماءً من نهر النيل في العادة ( - القليل ) . ولكن لم لا ننظر في مادة أخرى ؟ إنها مادة " قمقم " ( **گمگم** ) - حيث جاء : القَمَقَم : الجرة . والقَمَقَم : ضرب من الأواني . قال عنترة :

وكان رُبّاً أو كحياًل معقداً

حشّ القيان به جوانب قمقم

والجمع : قَمَاقِم ( **گمگم** ) . وهو أقرب مكافئ لما في النص ( **يگونگا** ) وما أورده ( مارسسي ) من ألفاظ في البربرية قاربها وقارنها وترجمها إلى الفرنسية urnes ( جرار ) ، vases ( أوان ) .

ونضيف أن في الفارسية " **گنگ** " كل شيء ملتو أي مقوس ( أو دائري ) ومن هنا اسم نهر " **الگنج** " الشهير في الهند .

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

تختص به العجم ، وقد تكلمت به العرب "  
(اللسان).

■ الدارجة الليبية : بَكْوَة ، وَصَعْرُ : بَكِيوة  
bkewa قرعة حمراء . قَارَن الانكليزية  
pumpkin ( قرعة حمراء).

■ الكَبُويّة، القرعة ، من القرع، la courge  
> تاكابوئيت. ولهذا الاسم ما يرادفه في  
الأمازيغية . وبالتدقيق " تاكابوئيت " هي  
اليقطينة ، la citrouille . ويقال أيضا  
" تاكاباوت " < " الكباوة " .

■ الدارجة الليبية : " گراييج " بالباء = سقط  
المتاع . قَارَن الانكليزية garbage .

■ الكَراوُج، السقط من متاع البيت، أي ما  
يسمى الرُّثَّة بالفصحى > ئَگروِيجن، جمع ،  
مُفرده : أَگروِيج.

■ كَرَح، كَرَخ . الكارحة والكارخة؛ حلق  
الإنسان جاءت في الدارجة بالجميم وزيدت ميماً  
(گرجوم) كما زيدت الميم على " حلق "  
فكانت : حلقوم، وعلى " بلع " فكانت بلعوم  
مثلاً.

■ الگرجوم ، الگرجومة ، الحلق ،  
الحلقوم ، الحنجرة ، الحنجور > أَگرجوم،  
تاگرجومت < gurgitum > gurgum  
(لاتيني ، بمعنى أصلي : الهوة . واللفظة جمع، في  
حالة إعرابية . ويوجد على نهر سبو خائق اسمه  
" أَجرجوم " < " الجرجوم ").

■ العربية : قرض = قطع.  
انظر ما يلي.

■ كَرَط ، فعل بمعنى حلق ، صلمح ( الرأس )  
حلقة شاملاً، أجم المكيال ، أي أزال عنه جمانه؛  
كشط ، مشط وقشر ... > ئَكَرَض =  
كنس ، كشط ، مشط ، قشر ، جرف  
بالمحرفة.

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ **گرطيط** ، مقطوع الذنب ، قصير الذيل  
> **أگرتيضم** ، من الفعل " **ئگرتض** " = قطع  
ذنبه ، **قصر** ذيله . ومنه : **أمگرتض**  
< **مگرتط** = مقطوع الذنب .

■ **قرض** = قطع .

■ **گرفط** ، فعل . بمعنى ألقى في إهمال ونبذ  
> **ئگرفض** . ومنه في الدارجة : **مگرفط**  
= **منبوذ** ، مغفل ، مهمل مرفوض ، مطروح  
طرح از دراء .

■ **كلفت** - في الدارجات العربية : عاجل مسألة  
ما بأية صورة ، على عجل ، بإهمال . اللام  
مزيدة على العربية : **كفت** . **الكفت** : صرف  
الشيء عن وجهه .

■ **كركب** ، فعل **دحرج** ، **دهور** ، **سقلب** ،  
" **کور** " > **ئکركب** . ومنه :  
**ئتوكركب** < **ئکركب** = **دحرج** ، " **کور** "  
< **تدحرج** . ومنه ، في الدارجة التكريكيب ،  
**مکركب** .

■ **الراء** مبدلة من الباء في العربية : **كبكب** .  
**كبكب** : **دحرج** ، ألقى **دحرجة** . وكلمة  
" **کركب** " مستعملة في أغلب الدارجات العربية  
بمعنى : **دحرج** ، **کور** - ومن ذلك الصفة  
" **مکركب** " أي : **مکور** .

■ **الگورگور** ، غيب الثور وغبغبه ، الطية  
تحت ذقن الإنسان من سمن > **أگورگور** / ج /  
**ئگورگورن** ، والتصغير : **تاگورگورت**  
< **الگورگورة** ( = الحوصلة ) ، ليس لها هذا  
المعنى في الأمازيغية .

■ **کور** . **الکورکورة** : رحي زور البعير والناقة .  
وقيل هو الصدر من كل ذي خُف . وهي : زور  
البعير إذا برك أصاب الأرض ، وهي ناتئة عن  
جسمه كالقرصة .

■ **کرم** ، فعل . بمعنى **يبس** ( النبات ) و **صار**  
**يتكسر** من جراء الجفاف المفرط ، أو بمعنى

■ **حسُّ البرد** النبات يعني **إحراقه** أي  
استئصاله . **قارن** العربية : **جرم** = قطع . **الجُرام**

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

حس ( النبات ) أي حسه البرد وكأنة أحرقه  
> ئكرم، ئشرم ، وهو براء رقيقة ، في  
الأمازيغية والدارجة معاً . ومنه ، في الدارجة :  
كارم ( اسم فاعل ) .

تمر المجروم . وجرم النخل والتمر : صرمه .  
وأيضاً : خرم . ريح خرم : باردة . والخارم :  
الريح الباردة التي تخرم ( تفسد ) النبات وتضر  
به .

■ الكرم ، هو شجر التين ، في الدارجة ، بينما  
المعنى بالكرم في الفصحى هو شجر العنب  
> أكرموس ، هو التين ، التين الرديء خاصة  
( راجع : الكرموس ) .

■ في الدارجة الليبية : " الكرموس " = التين أياً  
كان . و " الكرم " = شجر التين . ومن الواضح  
أن السين مزيدة في " كرموس " . أما لماذا تطلق  
تسمية الكرم على التين في شمال أفريقيا بينما  
هو يعنى شجر العنب في الفصحى فإننا نذهب  
إلى أن السبب كامن في أن لكلتا الشجرتين ورقاً  
كثيفاً يغطي ما تحته أي يكرمه (\*) .

■ گرمش ، فعل بمعنى قضم يابسناً  
> ئگرمش ، ومنه : ئتوگرمش  
< تگرمش = قضم . و " التگرميش " ،  
مصدر " گرمش " ، في الدارجة ( أگرمش ، في  
الأمازيغية ) .

■ في الدارجات العربية : قرمش . لعل الشين  
مزيدة على : قرم ، أو أن الميم حشيت في :  
قرش - وكلاهما يفيد الأكل قضمًا .

■ گرمط ، فعل بمعنى صلم ( الأذن ) >

■ انظر " گرط " في ما سبق . وقد يكون الجذر

(\*) جاء في مادة " كرم " في ( لسان العرب ) في تفسير قوله تعالى " إني ألقى إلى كتاب كريم " أي : محتوم - مُقَطَّع . ويقال لمن عميت إحدى عينيه : كرم العين ، أي  
مكفوفة . ومن ذلك التعبير عن الابنة بأنها كريمة فلان ، أي المصونة المستورة . ونرى أن تسمية جبل " الكرمل " في فلسطين أصلها " كرم ( أي حصن ) + إل (= الله )"  
فكاننا نقول : حصن الله . ومعروف أن الحصن أو القصر يستر ، يخفي ، يغطي من فيه وما فيه .  
الطريف أن يرد في نفس مادة ( كرم ) أن النبي ( ص ) قال : " لا تسموا العنب الكرم فإنما الكرم للرجل المسلم " . ولابن منظور في ذلك تفسيرات شتى يرجع إليها  
فكان المغاربة على صواب إذا أطلقوا تسمية " الكرم " ( الكرموس ) على التين واسموا العنب باسمه .

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

نـگرمض ، لازم ، ومتعد . ومنه : نـتوگرمض  
<نـگرمط = صلـم . ومنه أـگرمـاض  
<گرمـاط ، گرمـيط = أصـلم ، مصلـم . ومنه :  
أـمگرمـض <مگرمـط = مصلـم .  
ويستعمل "نـگرمض" بمعنى جم (الكباش)،  
و "أگرماض" بمعنى أجم ، وبمعنى "الإناء لا  
عروة له".

"گرمط" والميم مزيدة ، أو "گرم" (= قـرم)  
والطاء مزيدة والأرجح أنها مقلوب "گرمط" =  
قرطم . قرطم : قطع .

■ الكرـموص ، التين ، شجر التين >أكرموز،  
أكربوز، التين الرديء ، ومعناه الأصلي : ثمر  
الصبير ، les figues de Barbarie ( كرموص  
النصارى ، بالدارجة).

■ انظر "الكرم" في سبق ، والسين مزيدة .

■ گروش ، قروش ، فعل قضم يابساً ،  
خضد ، أي أكل ما يسـمـع له  
صوت >نـگروش . ومنه ، في الدارجة  
الـگرواش ، اسم لـحلوى قضم . وللـفـعل  
مرادف ، هو : نـگرمش .

■ قرش . القرش : القضم . وسميت سمكة  
"القرش" كذلك لأنها تـقرش فـريستـها ، أي  
تقضمها . في الدارجة الليبية "الـگرواشة" :  
رحى تطحن الحب فلا تـلـينه بل يـخـرج منها  
نخسناً ، ولها صوت هو "التـگرويش" يطلق  
على من يقول هذراً .

■ الـگريس ، الجليد ، الصقيع >أگريس  
(راجع : أگريس).

■ قـرس . قـرس : جـمد . قـرس الماء فهو قـريس :  
جمد .

■ كـرز ، بتفخيم الزاي ، فعل بمعنى صرف  
(الباب ونحوه) ، أي صوت إذا فتح أو أغلق

■ محاكاة للصوت .



## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

> تكز كز ، وله مرادف ، هو : تـوـزـوـز . وفي الفعلين كليهما حكاية صوت .

■ كزى ، كزأ ، كزى ، فعل ، بمعنى كفى > كـزأ . ومنه : " كـزأك ، يزأك ! = كفاك " بمعنى كف عن ... ( يزأك من الهدرة ! = كف عن الشرثرة ! ) .

■ جزى . يقال : ما يجزيني هذا الثوب أي ما يكفيني . هذا الجمل مجز : كاف . فلان بارع مجزى لأمره أي كاف . في لهجة غرب البلاد الليبية : " يزى " = يكفى - بإدغام الجيم والزاي (\*) .

■ الكسـكـاس ، الإناء الذي يصنع فيه " سكسو " أي " الكسكس " وينضج > أسكسو ، سمي كذلك لأنه مثقوب القمر ينظر من خلاله ، من الفعل " تسكسو " = نظر ، مصدره : " أسكسـسو " ، والأمر " سكسو " . أسكسو < " الكسـكـاس " < le couscoussier .

■ انظر " سكسو " في ما سبق .

■ كشف ، فعل بمعنى حال ( اللون ) أي انكفأ ، ونضا ونفض ، وبهت ونصل ، فكشف ، في معناه الحقيقي . وله معنى مجازي :

■ كسف كُسف القمر والشمس : ذهب ضوءها . رجل كاسف الوجه : عابسه من سوء الحال . والكسوف في الوجه : الصفرة والتغير .

(\*) ونجد في الفرنسية (asse) ( تنطق أسى ) بمعنى : كفى ، كاف ، كثير . قال معجمها إنها من اللاتينية القديمة sati ، وهي دخلت الانكليزية العتيقة في شكل saole ومنها كلمات كثيرة في هذه اللغة تدل على الاكتفاء والامتلاء مثل : sate ( أشبع ) satiate ( شبعان ، مكتظ ، مليء ) satiation , satiety ( شبع ، اكتفى ) . وهذا ما يذكرنا بما في الدارجة الليبية : " ساد " . يقول الليبيون : سادنا ( يكفينا ، يسد ) ( يكفى ) فلان ما يسده شيء ( لا يكفيه ، أي لا يشبع ) ومن أسماء الإناث إذا كثرن " سدنا " ( أي اكتفينا ) ولا ريب في غريبتها إذ هي من مادة ( سد ) ومنها : السداد ، أي الغطاء ، والسد : الفلق والإقفال . السد : الحجر ، السد : الحاجز ، المانع .



اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

خزي ( الإنسان ) إذ وقع في شهرة فذل وهان  
وتشهل ، أي ذهب ماء وجهه . وربما بينه وبين  
" كشف " توارد في المدلول .

وفي الدارجة المصرية : " الكسوف " = الخجل ،  
من موقف أو عمل مخجل .

كشكش ، فعل بمعنى أزبد ( البحر ، أو  
الإنسان ، من غيظ ) > تكشكش ومنه :  
أمكشكش < مكشكش ( اسم فاعل ) ،  
أكشكش / ج / تكشكشن . الكشاكش =  
الإزباد ، الزبد . والزبد " أكشكوش " .

كشش . كشيش الأفعى : صوت جلدها ،  
كشّت وكشكشت ، مثله . وكشكشة  
الشراب : صوت غليانه ، وكشّت الجرة : غلت  
- وعن الغليان يكون الزبد أو الرغوة . وفي  
الدارجة الليبية " الكشكوشة " = الرغوة ، على  
الفم من غضب أو مرض ، وما يعلو كأس  
الشاي بعد تكرار صبه .

كَمْي ( يكمي ) ، فعل ، دخن ، أي امتص  
دخان السيجارة وما إليها > تكما . ومن  
المشتقات ، في الدارجة : الكمي ( مصدر ) ،  
كُمّاي ( اسم فاعل للمبالغة ) .

كمي . كَمْي الشيء : كَمْه - كما يكتم  
المدخن الدخان في صدره ورثتيه .

الكمية ، الخنجر > تاكُمّيت .

في الدارجة الليبية " كمّية " بكسر الكاف  
( نوع من المدي للقتال ، في الغالب )  
ويوردها ( دوزي ) بضم الكاف ويقول إن  
التسمية جاءت من كون هذا النوع من الخناجر  
يحمل في " كمّ " الثوب ( كذا ) . ونحن نجد في  
الآرامية " كاما " kama = خنجر طويل ، وفي  
الدارجة الشامية " قاما " ( اليسوعي ،  
غرائب ... ) .



## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

إقحام النون . قارن العربية : كبس . وانظر  
القُبُور - في ما سبق .

■ دخيلة من اليونانية kentauros = حصان  
بجسم إنسان في يديه ورأسه . وفي اللاتينية اسم  
بــرج سماوى هو ( الثور ) .. بجهولة . وفي  
( اللسان ) : القنطريس = الناقة الضخمة  
الشديدة .

■ الكنتور ، اسم جبل يقع بين أم الربيع  
وبــنـجـريـز > أـكـتـور ، لغويا : الثور الفتي ،  
الجدع من الثيران .

■ " الكوشة " بمعنى محل احتراق الوقود ذات  
صلة بالانكليزية kitchen والاطالية cucina  
والفرنسية cousine إلخ : من ناحية وبالعربية  
( كوخ ) من ناحية أخرى (\*) أما بمعنى جمع  
المال وكرسه فهي في الدارجة المصرية  
( كوش ) ، والاسم ( التكويش ) ولعل الكاف  
مبدلة من الحاء في العربية ( حوش ) التي من  
دلالاتها الجمع (\*\*).

■ الكوشة ، كدس الحطب المحترق يصنع به  
الفحم ، فرن الجير > تـاـكـشـوت . ومنه الفعل  
" نـكـوش " < كوش ، جمع المال وكدسه  
واحتكره .

■ صحـيـح أن في اليونانية  
gaidar(os) /kaidar(os) . بمعنى حمار ، لكنها  
في الأغلب مأخوذة عن المصرية القديمة ( حتر )

■ الكيضار ، البرذون من الخيل ، الفرس المسن  
لم يعد قادراً على مجازاة الخيل > أكيضار ،

(\*) سـرـى أن " كوخ " فارسية أعزتها العربية لكننا نجد في مادة " كوخ " في ( اللسان ) ليلة كاخ أي مظلمة . ومعلوم أن جذران الكوشة ( الفرن ) أو النواله في  
الدارجة الليبية ( تانـوالت - في الأمازيغية ) أي المطبخ يغطيها السخام الأسود من أثر دخان الحطب فهي سوداء بالطبع .  
(\*\*) الأرجح أن تكون الشين المعجمة في " كوش " بمعنى جمع مبدلة من الزاي في العربية " كوز " ومن السين المهملة في " كوس " وفي المادتين كلتاهما دلالة الجمع .

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

أشـيـضـار . يرى Colin أنه يوناني الأصل :  
kaidaros = الحمار .

بمعنى حصان . العربية : حـضـر . فرس محضار  
ومحضير : سـرـيـع العـدـو . في الدارجة الليبية :  
"جـادـور" = حصان .

■ كـيـمـار / ج / گوامير ، قناص المها، والقناص  
المحترف على العموم ، في اللهجة الحسانية  
> أنـگـمار / ج / ثـگـمارن = القناص ،  
الصيد عامة .

■ قـمـر . تقمّر الأسد : خرج يطلب الصيد في  
القمرء ( الليلة القمرية ) .

■ الـگـيـمر ، في لهجة الصحراويين ، هو  
القناص المحترف ، قناص الأطباء المحترف  
> ثـگـمر ، فعل بمعنى صـاد ، قنص ،  
اصطاد . ومنه " أنـگـمار " = القناص ،  
الصيد .

■ انظر ما سبق .

■ گـيـو ، ضرس العقـل ، العقل >  
ثـگـيـو . " ما عندوش گيـو " = لا عـقـلَ لـه ، لا  
يزال غراً .

■ العربية : قـوا . القـوـى : العقل . وفي المصرية  
القديمة " كا " = الروح العاقلة ، القرين ، في  
مقابل " با " بمعنى السـروح النامية أو  
الروح الحيوانية (\*) .



(\*) انظر لمزيد من التحليل للكاتب ( آله مصر العربية ، المجلد الأول ، ص 332 وما بعدها ) عن " بسا " المصرية = الروح الحيوانية أو الروح النامية أو الروح الزائلة .  
وانظر المجلد الثاني ، ص 492 عن " كا " = الروح العاقلة ، القرين ، الروح الخالدة .





## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ لالا ، سيدي ، مولاتي > لالا ، بالمعنى نفسه > لال = ربة ( الشيء ) ، صاحبة (الشيء) . مثلاً : " لال نتادارت = ربة البيت " . يقابل ذلك للمذكر " باب " = رب (الشيء) ، صاحب (الشيء) . راجع : " بابا " .

■ لالا ، " للة " ، " للة " تنويعات بمعنى السيدة في شمال أفريقيا . المعنى الأصلي : " الحرّة " - من مادة ( حرر ) التي من دلالاتها : البياض . قارن العربية : ألل .

أل : لمع ، برق ، سطع ، كان أبيض . الإل : الله - سبحانه . قارن المؤنث : اللات .

■ لبد . كل شعر أو صوف ملتبد بعضه على بعض فهو لبد . ولبدة من وبر : ثوب من وبر . الدارجة المصرية : لبدة = طاقية من الصوف الخشن .

■ لبز . اللبز : ضمد الجرح بالدواء . الدارجات العربية : لبخة . قارن الدارجة الليبية : " لبز " = لطخ بالطين . لها صلة باللاتينية pelus ( طين ، وحل ) .

■ صين . الصين - لأن البرتغاليين جاءوا بضرب من البرتقال من تلك البلاد . الفرنسية chine والانكليزية china (\*) .

■ اللباط ، اللباس الخشن من صوف > ثلباض ( جمع لا مفرد له ) .

■ لبط ، فعل بمعنى لطخ > ثلبض ، طلى بالطين . ومنه " ألبض " القطعة من الطين المبلل ، ومن كل ما هو رخو كالطين .

■ اللتشين ، البرتقال > ألدجين ، التشين . والغالب أنه غير أصيل في الأمازيغية . يُظن أنه برتغالي الأصل .

■ اللتشين ، البرتقال > ألدجين ، التشين . والغالب أنه غير أصيل في الأمازيغية . يُظن أنه برتغالي الأصل .

(\*) الواقع أن ما يعرف اليوم باسم البرتقال كان معروفاً في الفارسية باسم " نارنج " ومنها الإنكليزية orange وبقية اللغات الأوربية . أما كلمة " البرتقال " نفسها فهي ليست سوى البرتقال portugal حرفياً : بوابة الغال أو ميناء الغال ، الذين جاءوا من الصين بأنواع جديدة من النارج منها " المندارين " Mandarine نسبة إلى مقاطعة من مقاطعات الصين ( يعرف في مصر باسم " يوسف أفندي " وينطق أحياناً " يُستفندي " باسم رجل أرمني يدعى يوسف هو الذي أدخله إلى مصر أيام محمد علي باشا الكبير - كما يقال ) . ويسمى في ليبيا " ماندلينا ( = ماندرينا ) كما يُسمى " الكيني ( = الصيني ) .



## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ لَحَلَح ، فعل بمعنى ذَاهَنَ وصانع بكلام معسول ، تَمَلَق > تَلَحَّلَح ، ومنه "الحلاح" < لُخْلَاح ، حلحال = مُدار ، مُصانع ، مداهن ، متملق.

■ اللُّدُون ، أَلْدُون ، وهو الرصاص > أَلْدُون.

■ لَحَح . في هذه المادة دلالة اللزوق واللصوق واللزوم - وهي من صفات المتملق المداهن .

■ لَطَن . "اللاطون: الأصفر من الصُّفَر" - أي النحاس الأصفر - وهي كلمة منتشرة في مختلف اللغات. التركية : التون ( ذهب ) - وينسب إليها : التونجي ( الجوهري ) الإنكليزية: tin . (قصدير - معدن أبيض) (\*) الفرنسية: etain (قصدير).

■ اللَّفّ ، الحلف من قبائل أمرهم واحد ، في حرب > ثَلَف = اللواء ، العلم ( في حرب ). وقد حدث توارد في اللفظ والمعنى بين " ثَلَف " الأمازيغي و " اللَّفّ " العربي بمعنى " الجماعة (من) الأخلاط " . و " ثَلَف " تكبير لـ " تِلَفْت " = العلم الصغير ، علم القبيلة الواحد.

■ ولماذا لا تكون " اللَّفّ " ( ثَلَف ) من مادة ( أَلَف ) العربية وفيها دلالة الجمع والتجميع وهو ما يؤدي إليه الحلف والتحالف.

■ لَمَّد ، فعل بمعنى لَفَّ > ثَلَمَّد ، جمع وَلَفَّ .

■ لَم . والبدال مزيدة . لَمَّ : جمع ، ضمَّ .

■ اللَّكُّوط ، اللَّكَّاط ، السُّوط من نوع

■ لَكَز - بتعاقب الزاي والطاء . لَكَزَ بالجمع

(\*) يزعم معجم أكسفورد الاشتقاقات أن الكلمة لا وجود لها خارج اللغات الجرمانية ١٩

اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

في جميع الجسد . اللكر : الوج . في الصدر  
وكذلك في الحنك.

الكرباج ، يصنع من عصب البقر  
la cravache > la courbache ,  
الكّوض / ج / ثلكّاض .

■ الأكادية : " شير " ، وكذلك : " صخر " .  
العربية : صغر . صغير ، صغيرة . وقارن أيضاً :  
شور . الشرة : النشاط ، وشرة الشباب : خرصه  
ونشاطه . وأيضاً : سرا . السرية : الجارية .

■ ليشير / ج / ليشاشرة ، الطفل ، الفتى  
> ئشير / ج / ئشيران ، بترقيق السراء . ومنه  
" ليشيرة " / ج / " ليشيرات " = الجارية ،  
السرية .









## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ المازوزي، بتفخيم الزاين ، هو ما أنتج بـأخرة ( من الزرع والثمر وغير ذلك) >أمازوز، من الفعل "ثموزي" = أنتج أو ولد بأخرة . ومن أسماء الأسر " المعزوزي" بإقحام العين بين الميم والزاين، كما أقحم الهاء في " الصنهاجي" ... ويطلق " أمازوز" على الصغرة والعجزة من الأولاد.

■ يقول عبد العزيز بن عبد الله ( تطور الفكر واللغة ... ص 209) إنه يبدو أن الاشتقاق جاء من العربية الفصحى ( مزوز) حيث يقال : فعلته على مزوز، أي على مهل.

■ المجّان، يقال " طاح لو المجّان" ، ح: سقط له " المجّان" ، وكأنك قلت : خفف من غلوائه وذل >ثمجّان= الأذنان . يقال بالأمازيغية " ثسيلو يـمجّان" أي أرخي أذنيه ( كما يفعل بعض الحيوان) تذلاً وانقياداً .

■ قارن ما في الدارجة الليبية : " طاح مزّاله" = صار منحوساً. الأصل في " مزّال" : منزل - أدغمت النون في الزاي التي شددت ، والمعنى : سقط نجم حظه من منزله، فذل بعد عز . أبدلت الزاي جيماً في الأمازيغية والدارجة المغربية .

■ المخلّي، منطوقاً " مُخْلِي" ، الأحق المغبون >أمخليو، أمخلأو= المجنون المتناهي الجنون، أي المشجع.

■ في الدارجة المصرية: " الششيء الفلاني مخول عقلي" = أثار الشك وأربك الأمر، ويرجعها صاحب ( المحكم) إلى العربية ( خيل). شيء مخيل: شكل . لكن قارن اليونانية melonkholia . وفي العربية : ملخ ( مقلوب : مخل) : رجل ممتلخ العقل : ذاهبه ، مستلبه.

■ المداخلة ، المناشدة ، تكون بالتعبير الآتي " داخنا عليك بالله!" أي ئناشدك الله! >ئدوخل، بمعنى ناشد. ومصدره: " أدوخل"

■ في الدارجات العربية المعاصرة : " دخيلك" ، " دخيل الله" = أناشدك ، أناشد الله ، أدعو الله . وفي العربية ( دخل) دلالة

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

والغالب أن من ذلك اشتقت " المداخلة " في الدارجة .

القربى والصلة اللتين تؤديان إلى الشفاعة في موقف تطلب فيه، من المداخلة . وفي التعبير " أنا دخيلك " أو " أنا دخيلتك " معنى الدخول والمداخلة فلا يجوز إيذائي .

■ المراس، رهط كلاب الصيد (la meute) في لغة الصحراويين المغاربة > أمراس، بترقيق الراء، من الجذر " ثمرس " = ربض (الكلب ، امتثالا لأمر مُضْرِّيه).

■ مرس. المرسّة : حبل الكلب . قال طرفة ( بن العبد) :  
لو كنت كلبَ قنيص كنتَ ذا جَدَد  
تكون أربته في آخر المرسِ

■ مُراكش، اسم مدينة > أموروكوش ، لغويا : حَوْمُ الإله ، حَمَى الإله . " أكوش " كان هو الإله الأعظم لوثنيني الأمازيغيين قبل إسلامهم . والوثنية إذاك كانت أكثر انتشارا في جنوبي المغرب منها في شماليه.

■ لست أدري كيف يميز الأستاذ شفيق لنفسه إرسال مثل هذه الخرافة، والواقع أن اسم "مراكش" تركيب لاتيني mauru-cus (حرفياً: الموري) عن اليونانية : mouro(s) مواطن من شمال أفريقيا ، ومن هنا اسم "موريتانيا" mauretania (\*) .

(\*) الجذر MR في اللاتينية الذي انبثقت عنه : موريتانيا ، مراكش، المور/ الموريون (مسلمو شمال أفريقيا) ، مزمرিকা (ما قارب الساحل ما بين ما يعرف الآن بليبيا ومصر) وحتى بحر مرمرة التركي الآن . هذا الجذر هو نفسه الذي اشتقت منه mare (بحر) وما إليها من مشتقات لا تكاد تحصى في اللغات الأوربية الحديثة . وهو ذات الجذر في اللغة المصرية القديمة الذي يفيد المائية ، يكافئه في العربية (مور) والمور : الموج، والمور : سيلان الدم ونحوه من السوائل ... إلخ. أما عن الآله المزعوم "أكوش" فأنقل هنا بعضاً مما أوردته في شأنه في كتابي (سفر العرب الأمازيغ- الفصل الأول- كتاب المقدمة):

في بحث موجز تقول "الموسوعة البربرية" (المجلد الثاني، ص 431-432) إن اسم "أكوش" ورد في تاريخ أبي زكرياء الوراقاني باعتباره اسماً لله عند البربر. وينقل البكري في كتابه (وصف أفريقيا) أن قبيلة برغواطة كانت تستعمل كلمة "يكوش" بديلاً عن اسم الجلالة (الله) . وقد ذكر الاسم في هذه الصورة في (كتاب الطبقات) للجرجيني في الكلام عن نصيحة للشيخ أبي عمار بن يعقوب الذي عاش في ورقلة في القرن السادس الهجري. وهو يقابلنا في صورة "يوش" في مدونة ابن غانم الجرجيني وفي تاريخ إياضي مجهول المؤلف نشرة "لويكي"، وفي دعاء استسقاء في (مزاب) . وحده ابن عذاري في كتابه (البيان المغرب) يأتي بصيغة "بكوش" (بالباء المفردة) وهي الصيغة التي ربطت بين الاسم البربري والمعبود اليوناني "بغوس"، غير أن هذا الخطأ كتابي، يقول سالم شاكر كاتب المقالة، ناتج عن تشابه



"ب" و "يـ" في الكتابة العربية إذ الفرق بينهما مجرد نقطة واحدة. وقد حاول بعض الباحثين الربط بين "يكوش" و "يوش" من جهة و "عيسى" في صورته -الفرنسية "جيسوس" Jèsus (والانكليزية "جيسس" Jesus)، وهو قول لا يعتمد على أساس... كما قال. وينتهي سالم شاكراً بحته بقوله: إن "يكوش" و "يوش"، دوغما شك (كذا) صيغتان لهجويتان لنفس الاسم الذي يشير بالتأكيد (كذا) إلى جذر فعل يسبقه حرف يشير إلى المفرد المذكر هو "بـ" والفعل المقصود، وهو متحقق الوجود في البربرية (لهجات المغرب والشاوية ومزاب) يأتي في صورة "أش" و "أش" بمعنى "يعطي" أما الصورة الأخرى، أي "أ" (ر) ش" فإنها، رغم عدم تحققها كثيراً باعتبارها فعلاً، موجودة في اللهجة الجبالية في المصطلح "توكشي" / "تكشي" بمعنى "يعطي" مشتقة من الجذر "كش". ويختتم قائلاً: اسم "الله" (الإله) إذاً يعني، على وجه الاحتمال " (هو) أعطى" أو " (هو) يعطي".

وتعليقنا يأتي في سؤال ساذج: كيف غفل السادة الباحثون عن اسم أكبر آلهة اليونان وأخطارهم "زيوس"، وهو ذاته "ليوس" و "ديوس" ليربطوا بينه وبين "يوش" هذا كما ربطوا بينه وبين "جيسوس" Jesus؟ ثم نعود إلى الجذر الثاني "كش" الذي يقول سالم شاكراً إن منه "توكشي" / "تكشي" في اللهجة الجبالية بمعنى "يعطي" ويقترح إرجاع الاسم في صورة "أكوش" إليه، فنجد في (معجم داليه، ص 392). غير أن "داليه" يرجع هذا الجذر ذاته إلى جذر آخر هو "لك" / "إلك" (وعربيته: "كف" / "كاف"). وبذا ينتفي ما اقترحه شاكراً من افتراض "على وجه الاحتمال".

هل يمكن، إذاً، القول إن صيغة "أكوش" - بالكاف - محرفة عن "أيوش" - بالياء؟ وإن الأخيرة هي الأصل؟

إذا كان الأمر كذلك فإن أقرب جذر عربي موافق هو "عيش" (= أيش) بتعاقب العين والمزة لسهولة تعاقبهما، والأقرب إلى العقل والمنطق أن يوصف المعبود بالحياة (العيش) أكثر من أن يوصف بالعطاء (قارن مثلاً ما ورد في القرآن الكريم: ) اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ (الوصف هنا بالحياة أزلاً وأبداً، إذ كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ) وفسرت "القيوم" بأنها نعت يفيد القيام بالذات دون الحاجة إلى الغير، أي الحياة مفرّداً). وفي العربية، كما في الجبالية وغيرها من اللهجات البربرية، يسبق الفعل بياء تشير إلى المفرد المذكر، فتكون "يعيش". وهذه الكلمة / الفعل تتحول إلى اسم في البربرية والعربية معاً (انظر "فصل كتاب الأعلام" سفر العرب الأمازيغ) فنجد في العربية المضرية اسم "يزيد" على سبيل المثال، وفي العربية اليمنية القديمة: "ينهم" "يقبض"، وهناك المشترك بين العربية والعبرية: "يعقوب" (يعقب)، "يوسف" (= يضيف، أي المضاف، الزائد)، "يحي" . بل إن اسم "يعيش" بالذات اسم معروف كما هو الحال في اسم "ابن يعيش".

(قارن: ابن يعيش الأندلسي، طارق بن موسى (ت. 549هـ)، ابن يعيش الزبيدي، الحسن ابن محمد (ت. 791هـ)، يعيش بن علي النحوي الموصل (ت. 643هـ) والحاج يعيش، مهندس، مالقي الأصل ولكنه ولد بحلب في بلاد الشام (ت. 560هـ)... وغيرهم كثيرون).

يتحدث محمد مختار العرباوي في كتابه (البربر عرب قدامى) عن وجود الخط الحميري بمنطقة شمال أفريقيا وأن البكري في (المسالك والممالك) وصاحب (الاستبصار في عجائب الأمصار) جاء بنص رواية تقول:

"وروي الثقات عن عبد الرحمن بن زياد بن أنعم قال: كنت وأنا غلام مع عمي بقرطاجة نمشي في آثارها ونعبر بعجائبها فإذا بقبر مكتوب بالحميرية: أنا عبد الله الأواش رسول الله صالح، ولي رواية متعب: بعثني إلى أهل هذه القرية أَدْعُوهم إلى الله. أتبعهم طُحْنِي. فتلوني ظُلماً حسبهم الله".

وقد نقل العرباوي هذا النص عن (الاستبصار في عجائب الأمصار) والكتاب مراكشي من القرن السادس الهجري (12 ميلادي) تحقيق سعد زغلول عبد الحميد، الدار البيضاء 1985 ص 124-125. وعن كتاب (المسالك والممالك) / (المغرب في بلاد أفريقيا والمغرب) ص 42 لأبي عبد الله البكري (1040-1094م). وعلق بقوله: "والمعروف أن هناك أحد الأنبياء يسمى صالحاً ادّعى القحطانيون أنه منهم". (العرباوي؛ البربر عرب قدامى، ص 214).

ويبدو أن المراد من ربط الأستاذ العرباوي بين صالح النبي والقحطانيين رغبته في الربط بين "الحميرية" المكتوب بها النص - كما ورد - و "اليمن"، موطن القحطانيين. وهذا غير لازم، فإن الحميرية لغة، أو لهجة، وأما القلم اليمني القلم فاسمه "المسند" وقد يكون في التشابه الذي أبرزه الأستاذ العرباوي نفسه ما بين اللغة الليبية القديمة واللغة اليمنية القديمة مبرر لنت ما كان مكتوباً على القبر في قرطاجة بـ "الحميرية" وهو بـ "الليبية" والصلة بين اللغتين متينة.

وقد نقل الأستاذ العرباوي قول (موتيلنسك) Motylinsk الذي يرى أن "ياكوش ليس إله برغواطة فحسب بل إله البربر الخوارج، والكلمة تعني (الله) عند المسلمين عموماً". كما نقل ما أورده (دار المعارف الإسلامية) في حديثها عن قبائل برغواطة: "ويظهر أن كلمة ياكوش، ومعناها (الله) هي ترجمة للكلمة العربية

(وَهَاب)- وهي من صفات الله" (ص 79).

وهنا ينبغي ألا نغفل ما في نص القبر القرطاجي : "أنا عبد الله الأواش رسول صالح". وهنا نقطتان جديرتان بالاهتمام:

(1) أولهما أن الصفة المعروفة "الأواش" تبدو صيغة أخرى من صيغ "ياكوش" "ياكش"، "اكوش"، "أيوش"، "ألوش"، "ألوز"... إلخ. وقد تكون بدلاً من "الله" أو ترجمة مكافئة لها في القرطاجية أو الليبية القديمة أو البربرية، بمعنى (المعطي الوهاب) أو بمعنى (الثور) الذي هو (الله) كما قد تكون صفة للنبي ذاته، مهما كان معنى هذه الصفة، وهو "رسول الله صالح".

(2) والثانية أن ورود اسم "صالح" بالذات في هذا النص - على ارتبائه - يمكن من ربط الصلة بينه وبين "صالح بن طريف". وإلى صالح هذا، وليس لأبيه طريف، تنسب النحلة البرغواطية فيقال - بحسب ما يورده ابن خلدون في (العبر) - إنه "انسلخ من آيات الله وانتحل دعوة النبوة" وإن الوحي كان يأتيه وقرآنًا نزل عليه باللغة البربرية مؤلفاً من ثمانين سورة. ويذكر الأستاذ العرابي أن صالحاً هذا لم يعلن في الناس نبوءته وقرآنه وتشريعاته ولم يفض بشيء من ذلك إلا لابنائه (اللياس) الذي أوصاه بالآلا يظهره إلا إذا توي أمره، أما هو فقد رحل إلى المشرق وأخبر أنه سيعود في دولة السابع من ملوكهم (أي ملوك برغواطية) وأنه المهدي الأكبر الذي يخرج في آخر الزمان "وأن اسمه العربي: صالح، وفي السرياني: مالك، وفي الأعجمي: عالم، وفي العبراني: وريا، وفي البربري: ورياوري، أي الذي ليس بعده نبي" (ص 73-74). (تعبير "ورياوري" في البربرية يعني حرفياً: "لا يبعدي" مكون من مقطعين. (1) "ور" = لا والواو مخففة من الهمزة المضمومة وأصلها "أر" والواو فيها مبدلة من اللام في الأكادية "أل" (= لا). (2) "ياوري" = يبعدي. مكافئها العربي: ورائي").

وورود في هذه "الترجمات" أو "المكافئات" لاسم صالح البرغواطية في مختلف اللغات - على ما فيها من غلط - يساند أن كلمة "الأواش" الواردة في النص القرطاجي قد تكون من بينها... صفة أخرى من صفاته.

وعلى كل حال فقد أوضح الأستاذ العرابي ما غمض من أمر ما عرف باسم الديانة أو النحلة البرغواطية وبين أنها لا تعدو أن تكون صورة متطرفة جداً من صور فرق الخوارج الإسلامية، وليس ديانة خاصة بالبربر كما يجب دعاء البربرية أن يجعلوها. وأظهر بالأسانيد أن ما زعم من كون النحلة البرغواطية تعبيراً عن رفض البربر للإسلام مخض اختلاق نشأ عن تشويه خصومهم من الفرق الإسلامية الأخرى لهم ولتاريخهم ومعتقداتهم وإمعان تلاميذ الاستعمارين في تضخيم الأسطورة البرغواطية وتزيينها لمآرب مشبوهة وأغراض شريرة. فليرجع إلى هذا الكتاب الجيد في باب المزيد من التفصيل.

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ **موت** . مرث : ضرب، مرد، مرس.  
الجزر في الأمازيغية هو "مر" . قارن  
العربية : مور. المرارة ضد الحلاوة . حياة مُرّة:  
ضنكة، متعبة.

■ **مُرت** ، فعل بمعنى عذب، أضنى ، أتعب  
> **مُمرت**، بترقيق الراء. ومنه : **تُومرت** ( فعل  
مبني للمجهول) < **تُمرت** ، **تاماروت** =  
العذاب، العقاب < **التُمرت**. ( راجع :  
تامارا).

■ **رسا** . المرسى . رست السفينة في المرسى =  
المرفأ، محل الرسو، النـزول . رسا: ثبت،  
رسخ، حيث حل.

■ **المُرس** ، النزول والمحلة، مكان النزول  
والحلول > **أمُرسيو** . وقد صار للفظـة " المُرس"  
معنى متجمع المطامير ، لأن المطامير لا تحفر إلا  
في أماكن النزول والحلول.

■ **رمد** . في الدارجة المصرية : "مرمط" وفي  
الدارجة الليبية : "مومد" - من العربية ( رمد)  
ومنها: المرمدة = محل الرماد . فكأن التعنيف  
مسح المعنف بالرماد، احتقاراً.

■ **مُرمد**، فعل بمعنى عنف وقرع > **مُرمد**  
> - **عُنف** وقرع (الإنسان) ؛ رمق وسفسف  
(العمل) ، أي لم يتقنه.

■ **كأن الفعل "مُري"** مأخوذ عن العربية:  
مرآة- وهي السطح المصقول المجلو.

■ **مُري** ، فعل بمعنى **صَقَلَ** > **مُري** - **ذلك**،  
**حك** ، **صقل** ، **جلا**.

■ **زور** . زور القوم : سيدهم ورأسهم .  
والزوير: زعيم القوم . والجمع أزوار.

■ **المُزوار** ، نقيب الشرفاء ، الزوج الأول  
للمرأة ، وهي زوجته الأولى ( **المُزوّارة**) ،  
**أمزوار** ، **أمزوارو** = السابق ، المتقدم مؤنثه :  
**تامزواروت** . في عهد بني مرين كان "المُزوار"  
هو الحاجب ( ابن خلدون المقدمة، 433).

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ مزَيَّان ، أمزَيَّان ، من أسماء الأسر > أمزَيَّان = الصغير ، الأصغر . كثيراً ما ينطق " مزيان " بزاي غير مفخم غير مشدد فيظن أن اللفظة عربية على صيغة مفعال اشتقت من " زان ، يزين " . وسبب الخلط هو ترك الضبط بالشكل ، من جهة وانعدام الزاي المفخم في العربية ، من جهة أخرى .

■ فَمَسَّد ، فعل بمعنى دَلَّكَ بقوة > فَمَسَّد = شحذ ، سن وأحد إمراراً على المسن . ( قد تبنت بعض المعاجم العربية " فَمَسَّد " وهي عامية ليست من الفصحى ) .

■ فَمَسَطِي ، صفة بمعنى أحق به خبل > أمصوص ، من الفعل " فَمَسَّاص " = جُنَّ ، كلب < فَمَسَّطًا = جُنَّ . ومنه في الأمازيغية : فَمَسَّاص = الكلب ، أقصص الجنون . وفي الدارجة : الفمسطية = الحمق ، الجنون .

■ كما جاءت " مزوار " من العربية ( زور ) جاءت على وزنها " مزيان " من العربية : زين . أما القول بانعدام الزاي المفخمة في العربية فغير دقيق ، وهو نطق أهل مصر للطاء المشالة في مثل " عظيم " (= عَظِيم) ونطق أهل ليبيا للزاي إذا ما اقترنت بالراء ، في مثل زرع ، أزرق ، رُز (= زرع ، أزرق ، رُز) ... إلخ .

■ يرى البعض أنها من الفرنسية massage (تدليك) التي يقول عنها (معجم روبير) إنها دخلت الفرنسية سنة 1812م . من masser عن العربية فَمَسَّ massa أي "مس" ويثالث الجذر الثنائي (مس) فنجد : " مسح " إلى جانب " مسس " > " مَسَّ " . وجاء في مادة (مسد) : المسد : القتل - وشبيه به الدلك باليد . جارية ممسودة : حسنة الخلق . وبطن ممسود : لين نظيف ( كأنه دُلك دلكاً ) فكيف يقال إنها ليست فصحي ؟!

■ انظر " تسطي " في ما سبق .

## المقابل العربي

## اللفظ الأمازيغي

■ في الدارجات العربية : " بسّة" (\*) = قطة .  
العربية : بسس . البس : الهرُّ ( القط ) بتعاقب  
الباء والميم والسين والشين لقرب مخرج  
الصوت.

■ انظر ما سبق .

■ الجذر هو " ضف " . العربية : ضفف . عين  
ضفوف : كثيرة المياه . ضفة الماء : دفعته الأولى .  
ماء مضاف : كثير . ويقال : ماء مظفوف  
بالظاء أيضاً .

■ قرقس . انظر : القرقوز - في ما سبق . كأنما  
شبه الضاوي النحيل بالقديد ( القرقوش ) الخالي  
من الدهن ، فهو " مقرقش " .

■ قين . القينة : المرأة المغنية . والأصل في  
التقين : التزين . ومن ذلك : المقسّنة = المزينة ،

■ المش ، هو القط > أموش ، أماشو ، ثميشو ،  
أمشيش . والأنثى : تاموشّت ... > المشّة .

■ مشيش ، علم ، اسم أسرة > أمشيش ،  
لغويا : القط ( راجع : المش ) .

■ المطفية ، الصهريج يدخر فيه الماء ، ماء  
المطر > تانوضفي ، تاموضفي (؟) . هي  
المصنعة بالعربية : " شبه الصهريج يجمع فيه ماء  
المطر " .

■ مقرقش ، صفة للإنسان الضاوي النحيل  
> أمقرقش ، من الفعل " ثقرقش " = ضوي ،  
نحل . ويرادفه ، في مادته ، أقرقاش = النحيل  
الضاوي .

■ المُقْنين ، عصفور غريد ، هو الحسنون ،  
le chardonneret > أموقنين ، وله مرادف ،

(\*) في الدارجة الليبية " بشّة" بالشين المعجمة وتصغر " بشيشة" وتنادى الهرة : " بشبش" ( أبدلت الباء ميماً في الدارجة المغربية ) . ونجد الكلمة في الانكليزية puss ، pussy ( هرة ) ويرجعها معجم أكسفورد التائيلى إلى الجرمانية pus والهولندية poes والتروجية puse ولا ذكر للعربية ولمجاها . نضيف أن القط يدعى في اللغة المصرية القديمة ( ب س ) وهو رب الموسيقى والمرح والسرور ، وباسمه مدينة " ب س ت " ( مونث " بس " ) صارت في العربية " بسطة " ( تل البسطة ) وينسب إليها العلم : بسطاوي ، بسطويسي .



## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

هو : "توكر دورغ" (تركيب مزجي).

والمقيّن : المزيّن - تطورت الدلالة إلى تحسين الصوت ( الغناء ) وتجويده.

■ مكروز، بتفخيم الزاي ، صفة للإنسان الحازم القوي > أمكروز ، اسم فاعل ، من الفعل " تكروز " ، لازماً ، بمعنى : اشتدّ ، كان شديداً ، كان ضيقاً ، كان عسيراً ، كان شحيحاً...؛ ويتعدى فيكون بمعنى : حزم وشد الحزم ، شدد. وله مشتقات أخرى في الأمازيغية.

■ كرز . الكُرّز : الحاذق ، الرجل النجيب ، والمدرّب المجرب - دخیل من الفارسية . وفي مادة ( كرس ) : كرس : اشتدّ ، صلب . وفي الدارجة الليبية : " كُرزة " شخص مهم ، رجل ذو وزن وقيمة اجتماعية ، حازم.

■ المكروسة ، العقدة في زاوية اللحاف ونحوه تُصَرُّ فيها نقود > تامكروست ، من الفعل " تكرس " = عقد . ومن ذلك ، في الدارجة : " مكرس " = صر ( النقود في عقدة لحاف).

■ كرس . الكرّس : ضمّ الشيء بعضه إلى بعض . وفي مادة ( كرز ) : الكرّز : ضرب من الجوالق ، وقيل : هو الخرج . الدارجة الليبية : " كروز " = قفة.

■ مكناس ، اسم مدينة ، كان اسماً لقبيلة أمازيغية كبيرة ، ولا يزال اسماً لقبيلة صغيرة > أمكناس ، لغويا : العَرِكُ الخَصُومُ من الناس ، والجمع : ثمكناسن.

■ كنس . كنّس فلان في وجه فلان : إذا هزئ به . وكنس : إذا حرك أنفه استهزاء - ويكون هذا عادة في العراك يأتي من العَرِك الخصوم.

■ فلّال ( بني فلّال ) ، مدينة مغربية > أملال ، لغويا : الأبيض . ومن المسادة نفسها : " تامليلت " ، الاسم الأمازيغي لمدينة مليلية المستعمرة . ومنها " واد امليل " .

■ ألل . أل : صفاء لونه ، لمع ، برق . أل ، يؤل ، ألأ . ونفس الدلالة في مادة ( لألأ ) ومنها : اللؤلؤ ، ويجمع على : لآلئ ، ولدينا : متلألئ = منير - كاللون الأبيض.

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ المُلخَة ، القِطعة من إهاب ، الخصفة ، الطراق ، أي الخصيفة تخصف بها النعل > تاملِخت = القطعة من إهاب. و "أمليخ" هو الإهاب ، أي الجلد ما لم يدبغ.

■ ملخ . امتلخ الرُّطبة من قشرها واللحمة عن عظمها : انتزعها - كما تنتزع القطعة ( المُلخَة ) من الإهاب ( الجلد ).

■ المَلِغَة ، هي اليَافوخ > تاملِغت la fontanelle ؛ ومن مادتها اللغوية "أملغيغ" = الشعب ، وهو موصل قبائل الجمجمة.

■ في الدارجة الليبية "مليغة". وفي اليونانية "مليغي" mellighi . ويطلق على اليافوخ (الرأس) تسميات تطلق على الآنية مثل : قُلَّة ، قحف ، "سطل" ، "گردل" "گرو" (قرؤ)... إلخ. قارن العربية : ولغ ، وفيها : ميلغة . الميلغة : إناء شرب الكلب خاصة ، الوعاء الذي يلغ فيه الكلب.

■ ملهاف ، صفة للنهم الجشع المتهافت > أملهاف ، من الفعل "نلهف" = نهم وجشع وتهافت . أما مادة "لهف" في اللسان العربي فلا تتضمن مفهوم النهم والجشع.

■ كيف لا ، وفي مادة (لهف) العربية دلالة الاستغاثة ونداء المظلوم ، كما أن فيها : اللهيف : المضطر ، واللهفان : المكروب ؟ وفي هذا كله معنى الطلب والإلحاح فيه مما يقابل النهم وما في معناه .

■ المَلُوي ، المَلَاوي ، نوع من الفطائر المغربية تؤكل مدهونة بالزبد > ثملوي ، لغويا : المسترخى ( أي الخبز المسترخى ) ، من الجذر "يولوا" = استرخى.

■ لوي . لوى : فتل . واللي : الفتل . والملوي : المفتول - وأغلب الفطائر حلوى مفتولة تدهن عادة بالزبد أو السمن أو العسل ونحوها .



## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ فليلية ، اسم مدينة مغربية > تامليلت ،  
تومليلت ، لغويا: البيضاء.

■ ممو ، مومو حذقة العين > مومو . وهو  
الحذقة، والصبي، في لغة الصبية. هل له علاقة  
بـ "البؤبؤ" = إنسان العين؟

■ المنون ، البطيخ الأصفر اللب > أملول،  
وينطق خطأ " أمنون" . ويطلق هذا الأخير على  
الخيار أيضاً.

■ مهاوش ، أمهاوش، علم لأســـــرة  
> أمهاوش، لغويا: المتصوف المجذوب.

■ مونا، اسم علم للمرأة > مونا ، اختزال  
ليمونة ، وليس هو "مُني" التي يسمى بها اليوم.

■ ميدلت ، اسم مدينة مغربية > تيميدلت ،  
تامدلت = القصبة ، القلعة.

■ انظر ( ملال) في ما سبق.

■ قد تكون الميم في " ممو" ، " مومو" مبدلة  
من الباء في " بوبو" (= بؤبؤ - بتسهيل الهمزة).

■ العربية : منن. المن: شبه العسل ، حلو الطعم  
" وأهل التفسير يقولون إن المن شيء كان  
يسقط على الشجر ، حلو يشرب " ( اللسان).  
في الدارجة الليبية: المن مادة بيضاء كالقطن  
حلوة الطعم على أغصان الشجر ، يلعبها  
الصبيّة.

■ هوس. الهوس: طرف من الجنون - وكثيراً  
ما يُنظر إلى المجذوب ( من جُذب عقله من  
الصوفية) على أن به شيئاً من الهوس وأنه " من  
أهل الله" أي: المجاذيب ، المجانين.

■ ولم لا تكون " مونا" من "مُني" وهي  
الأقرب من " ميمونة" وهي عربية أيضاً؟!

■ سقطت تاء الإشارة من " تامدلت" وأصلها  
"تامگدلت" (= القلعة) وهي مؤنث

## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

"مكدل" . العربية : مجدل . المجدل : الحصن ،  
القلعة ، القصبة .

■ جيد أن يستخرج الأستاذ شفيق علاقة بين  
"ميصرا" اسم المكان ( عنده من الأمازيغية  
"مَيِّزْرا" ) وبين تسمية بلد مصر - رغم غرابة  
الاستنتاج ! المهم أن الجذر العربي الذي يجمعها  
هو ( مصر ) الذي يعني حرفياً : البلد ، المدينة ،  
وجمعه أمصار . وفي الأمازيغية " تامزرت " =  
المدينة . وبحذف تاء الإشارة وتاء التأنيث يبقى  
الجذر ( مزر ) = مصر ، المصر = المدينة .

■ الجذر " ملس " يقابل العربية : ملس . الملّس  
والملاسة ضد الخشونة . و الملّس : اللين من كل  
شيء . ومعلوم أن الغرين عبارة عن طين ناعم  
لين ، أملس . وقد تكون الميم متعاقبة مع ( p ) في  
اللاتينية pelus = طين ناعم ، طمي ، غرين .

■ ميصْرا ، اسم مكان قرب مدينة صفرو ، فيه  
مقالع لأنواع من الحجارة > مَيِّزْرا ، لغويا :  
ذات الحجارة . ( وبها يستدل على أن بين لفظة  
" مصر " وبين " مَيِّزْرا " علاقة لسانية تاريخية  
تستحق أن يُبحث في شأنها . لقد كانت  
الحضارة المصرية حضارة نحت الحجارة ) .

■ المَيْلُوس ، أمايلوس ، أميلوس ، أمالوس ،  
أسماء لها كلها مدلول واحد : الغرين ، الغرين ،  
le limon , les alluvions أمالوس ،  
أمايلوس ، أميلوس .









## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ نائا ، جدتي ، يخاطب بها الطفل جدته ، وكذا القابلة التي قبلته < نائا . لا علاقة لهذه الكلمة باللفظة التركية " نينه " التي بمعنى العمه وزوجة العم ، كما زعم بعضهم .

■ النّزّا ، رُكام الحجارة في البادية يهتدى به < أنزّا = العلامة والدليل ، الحجة .

■ لُسْنَس ، نُشْنَش ، فعْلان بمعنى أرذ ( المطر ، أي نزل رذاذاً ) < نُشْنَش ومنه " أنشْناش " = الرذاذ .

■ نُفَح ، فعل بمعنى كَشَقَ ، تشق ، انتشق ... ( المَاء أو الريح ، أو النَشِيق ) < نُفْنا ، نُفَّ ( أر يَتْنَفَأ ، أر يَتْنَفَف ) . ومنه : تانافوت < " التَّنْفِيحة " = التَّشْوِق ، أي السَّعْوَط .

■ نَفْناف ، صفة للأغن والأخن من الناس ، أي من يتكلم من قبل أنفه < أنفناف .

■ النُّكَافَة ، المغنية المبرزة للعروس عند زفافها < تامنْكَافَت ، اسم فاعل للفعل " نْكَف " = زف ( العروس ) .

■ بل لها علاقة وثيقة وليست مجرد الزعم . في الدارجة المصرية " نينا " = جدة . أما العمه فتدعى " تيزا " . ولماذا نفى العلاقة ياترى ؟ وعلى أي أساس كان هذا النفي ؟!

■ نزا . نزا : علا وارتفع - شأن العلامة وكوم الحجارة يُهتدى بها في البادية .

■ نشش . نشّ الماء : إذا صببته من صاخرة طال عهدها بالماء . النشيش : صوت الماء عند الغليان أو الصب - استعيرت لرذاذ المطر .

■ نفح . نفح الطيب : أرج وفاح . ريح نفوح : هبوب شديدة الدفع . أما الأمازيغية " إنفا " ، " إنف " فذات صلة بالعربية : أنف . الأنف : المنخر ، وهو أداة الشم والتنشيق ، الاستنشاق .

■ العربية : أنف . مأنوف : من به عيب في أنفه .

■ تُسَمَّى الليلة السابقة للزفة في طرابلس "نجمة" ، وهي في المغرب " النكافة " والفكرة أساسها إيقاد الشموع والمصابيح تلك الليلة .











اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

■ هس — هس ، فعل بمعنى وعك وتوعك (الإنسان) > تهسس . ومنه " أهسسهاس " < "الهسسهاس" = الوعك، التوعك، الوعكة . ومنه في الدارجة : مهسس = وعك، موعوك.

■ في الدارجة الليبية " مَهْسَهْس " : متعب ، مرهق ، خائر القوى . العربية : هَشَش . الهش والهشيش من كل شيء ما فيه رخاوة ولين . وهش : صار خوّاراً ضعيفاً . والهش : الرخو المكسر.

■ الهيشة ، الهايشة ، الدابة الغريبة من الحيتان الضخام خاصة > تاهيشت / ج / تيهاش .

■ هيش . الهيشة : أم حبين ( وأم حبين هذه في أحد تعريفاتها : دوية على خِلقة الحرباء عريضة الصدر عظيمة البطن ) . في الدارجة الليبية : "الهائشة" = الأفعى، الهامة.

■ الهيضورة، السلخ، الإهاب ، أي الجلد من الغنم والبقر والمعز... ما لم يدبغ > أهيضور، ويؤنث : تاهيضورت.

■ الهاء مبـدلة من الحاء في الجذر ( حضر ) مقلوب العربية : ضحـر = جلد . في المصرية القديمة " ح ضر ر " ( = جلد).







## اللفظ الأمازيغي

## المقابل العربي

■ واخا، واخا، كلمة بمعنى نعم ( حرف وعد وقبول ) > واخا ، يكون بالمعنى السالف الذكر، وبمعنى : "ولو" ، "وإن" ، "رغم". ويقصد به التوعد أيضاً : "واخا! واخا!".

■ في القبطية "إخي" = نعم . العربية: أخا. آخى: صاحب، رافق ، وافق. والأخو من النسب معروف. وفي مادة ( وخي ): الوخي : القصد. هذا وَخِيْ أهلك أي ستمتهم . توخيت وواخيت كذا : تحرّيت وتيممت أي قصدت ووافقت.

■ واگّاگ، اسم علم مشهور في تاريخ المغرب ، شيخ عبد الله بن ياسين > اگّاگ، لغويا : الفقيه . سجله التاريخ بصيغته المعربة "واگّاگ" بحكم التغليب.

■ المعنى الأصلي: الرفقة، الشرف ، الامتياز... إلخ. للتفصيل انظر الهامش (\*).

■ واكواك ا، كلمة استغاثة واستصراخ > واكواك ا معناها: " واغوثاه!".

■ ويك . وَيَك : كلمة استغاثة ونداء . وفي الدارجة الليبية : " واكّ ا"

■ وَخَوْخ، فعل بمعنى توجع قائلًا "أخ" > تَوْخَوْخ = أخ. ( " تَوْخَوْخ " أمازيغي، و "أخ" عربي ، وكلاهما من باب حكاية الأصوات ؛ اسم الصوت (أخ) هو الأصل والجذر).

■ أَّح . أَّح : حكاية تنحنح وتوجع. أَّح الرجل : ردّد التنحنح في حلقه كأنه توجّع. وفي الدارجة الليبية " تَوْخَوْخ " : توجّع - تقال عند مواساة أحد في مصاب ألم به .

■ الوزّال، جنبه ، هي " البدسكان"

■ الأمازيغية " أزل " هي المقطع الثاني من

(\*) عند ( Destaing; Textes berberes ,p 355 ) : " أكاير " = رأس. ومن ذلك : الرئيس . وفي اليونانية agog ( رأس ) . وليس يسعيذاً عن هذا "أقا" ، "أغا" ( - أگا ) التي قيل لها تركية . وقد نكأها بالعربية ( أوج ) التي تفيد العلوّ، أو ( أخا ) وفيها دلالة الرئاسة.



اللفظ الأمازيغي

المقابل العربي

le cytise blanc ، قد اختلط الأمر بشأنها على النباتيين العرب ( انظر أحمد عيسى ) > توفوزال ، تيفيزال ( تركيب مزجي ). أما " توزالت " فهي الدردار . سمي " البدسكان " ، " توفوزال " لصلابة عوده ، إذ إن " وزال " هو (الحديد).

الأكادية " بَرزُل " barzalu . السومرية bar-gal ( معدن السماء أو المعدن الجليل ). الكنعانية " برذل " . العربية : فرزل . في الشام حتى اليوم : " الفرزلي " = الحـدَاد . وفي (اللسان) الفرزل = القيد ، والمقراض يقطع به الحداد الحديد . الفرزلة : التقييد بالحديد . الفرزم ( م = ل ) : سندان الحداد .

■ ووزوز ، بتفخيم الزاين ، فعل بمعنى صَرَفَ كما يصرف الباب ، مثلاً ، عندما يفتح أو يغلق ، أي صَوَّت > توزوز . ومنه " التوزوز " ( مصدر ).

■ محاكاة للصوت " وز " . في الدارجة الليبية " زوؤى " . وفي المثل : " ما نقولش جميدة جالين الباب يقول زيوا " ( لا أقول إن محمداً جاء إلى أن يقول الباب : زيوا ).

■ وُفلا ، أيت وفلا > = العلو ( " وفلا " بمفعول الإضافة ) ؛ أيت وفلا = ذُوو العلو ( والمقصود بالعلو هو العلو الجغرافي ) .

■ لا يستغرب أن تكون " (أ) فلا " ( = العلو ) ذات صلة بالفارسية " بالا " بمعنى : عال ، مرتفع - فإن ثمة ألفاظاً كثيرة في الأمازيغية لها مقابل في الفارسية .

■ الولال ، الكوز من الخزف الملمع > أولال . وليلي ، اسم مدينة أثرية مغربية > وليلي ، واليلي لغويا : الدفلى . سجل التاريخ هذا الاسم في وضع إعرابي يقتضي تعويض ألف الابتداء بواو ( أليلي < وليلي ) ؛ وفي هذا الوضع

■ أَلل . الأَل : صفاء اللون والبريق واللمعان . معروف أن الدفلى تنتج زهراً أبيض . انظر ما سبق في مادة ( دفل ) : الدفلى شجر مُر أخضر حسن المنظر ، ومن أسمائه : الألاء ( = العربية : اللألاء ) . ( اللسان مادة : دفل ) .

المقابل العربي

اللفظ الأمازيغي

نفسه سجل اسم " وجاج " (اگّاگ) <  
واگّاگ).









## المقابل العربي

## اللفظ الأمازيغي

■ في الدارجة الليبية " غازول " هل له صلة  
بالفرنسية gazon (عشب)؟

■ اليازول، نبات ، نوع من الكراث البري،  
من فصيلة الثوم ، allium roseum >  
أغازول، أيازول.

■ العربية : أي . وفي الدارجات العربية  
المعاصرة : إيه ، أيوه، إيوه- وكلها بمعنى : نعم.

■ ييه! حرف جواب بمعنى نعم، أجل > ييه!







## مراجع

### عربية:

- ابن منظور؛ لسان العرب المحيط. طبعة دار لسان العرب، بيروت
- أدي شير، الألفاظ الفارسية المعربة. ط. 2. دار العرب، القاهرة 1988.
- الجندي؛ أحمد علم الدين؛ اللهجات العربية في التراث. الدار العربية للكتاب ، طرابلس، تونس 1982.
- خشيم، علي فهمي؛ سفر العرب الأمازيغ. دار نون. طرابلس 1995.
- سعدي، عثمان؛ عروبة الجزائر عبر التاريخ. الجزائر 1982.
- شفيق، محمد؛ المعجم العربي الأمازيغي. أكاديمية المملكة المغربية 1989.
- عيسى، أحمد؛ المحكم في أصول الألفاظ العامية، القاهرة 1939.
- اليسوعي، رفائيل نخلة؛ غرائب اللهجة اللبنانية السورية، المطبعة الكاثوليكية، بيروت، دون تاريخ.

### أجنبية:

- Bates, O.; The Eastern Libyans, F. Cass, London, 1979.
- Bernal, M.; Black Athena, USA 1990.
- Biella, J.; A Dictionary of Old South Arabic, Harvard 1982.
- Dallet, J.M.; Dictionnaire Kabyl -français, Self. Paris 1982.
- Rawlinson, G.; Ancient Egypt; London 1886.
- Sergi, G; The Mediterranean Race, London 1901.
- Shaker, S; Texts en linguistique Berbere, CNRS, Paris 1984.

## المؤلفات

### \* النزعة العقلية في تفكير المعتزلة :

- دراسة في قضايا العقل والحرية عند أهل العدل والتوحيد . ( دار مكتبة الفكر - الطبعة الأولى 1966م ، المنشأة العامة للنشر - الطبعة الثانية 1975م ) .

### \* حسناء قورينا ،

- مسرحية ( بلاوتوس ) Plautus المعروفة باسم ( Rudens دار مكتبة الفكر 1967م ) .

### \* الجبائيان .. أبو علي وأبو هاشم :

- بحث في مواطن القوة والضعف عند المعتزلة في قمة ازدهارهم وبداية انهيارهم ، ( دار مكتبة الفكر 1968م ) .

### \* نصوص ليبية :

- ترجمة لكتابات مشاهير المؤرخين والجغرافيين اليونان واللاتين عن ليبيا القديمة مع مقدمات وتعليقات وشروح . ( دار مكتبة الفكر - الطبعة الأولى 1968م . الطبعة الثانية 1975م ) .

### \* قراءات ليبية :

- مقالات مركزة عن الحياة والناس والأرض والتاريخ والأسطورة في ليبيا حتى الفتح الإسلامي . ( دار مكتبة الفكر 1968م ) .

### \* الحركة والسكون :

- مجموعة مقالات وبحوث نقدية في مختلف الموضوعات التي اهتم بها الكاتب ( دار مكتبة الفكر 1973م . ط 2 ) الدار الجماهيرية 2000م ) .

### \* الحاجية :

- من ثلاث رحلات في البلاد الليبية . رحلات الناصري والمالي والفاشي في ليبيا محققة ومشروحة . ( دار مكتبة الفكر 1974م ) .

**\* بالإنكليزية :**

- Zarruq the Sufi (زروق الصوفي) : مؤسسة (موريس الدولية) Morris International لندن. ( المنشأة العامة للنشر - طرابلس 1974م ) .

**\* أحمد زروق والزروقية :**

- دراسة عن أحد أعلام التصوف الإسلامي في شمال أفريقيا . حياته وعصره ومذهبه وطريقته . ( دار مكتبة الفكر 1975م - الطبعة الثانية : المنشأة العامة للنشر 1980م - الطبعة الثالثة : دار المدار الإسلامي بيروت 2002م ) .

**\* دفاع صبراته : Apologia**

- النص الكامل لدفاع ( أبو ليوس الداوري ) في محاكمته بمدينة صبراتة مع مقدمة تحليلية وتعليقات . ( المنشأة العامة للنشر 1975م ) .

**\* نظرة الغرب إلى الإسلام في القرون الوسطى :**

- ترجمة كتاب ( وليام سذر ) :

W . Southern Western Views of Islam in the Middle Ages -

مع التعليق عليه، ومقدمة، بالاشتراك مع د. صلاح الدين حسن . دار مكتبة الفكر 1976م، ط2 (مركز الحضارة العربية-القاهرة 2003م).

**\* أيام الشوق للكلمة :**

- مقالات وبحوث ودراسات . ( المنشأة العامة للنشر 1977م ) .

**\* حسان :**

- مسرحية (جيمس فلكر) (J.Flecker , Hassan) المنشأة العامة للنشر 1977م).

**\* حديث الأحاديث :**

- مناقشة صريحة لآراء وأفكار الشيخ محمد متولي الشعراوي. (دار مكتبة الفكر 1978م).

**\* الأزاهير : Florides**

- نماذج من كتابات وخطب (أبوليوس الداوري)، (المنشأة العامة للنشر 1979م) .

**\* كتاب الإعانة :**

- لأحمد زروق : تحقيق وتعليق . ( الدار العربية للكتاب 1979م ) .

**\* اينارو :**

- رواية تاريخية مستوحاة من وحدة عرب مصر وعرب ليبيا في مقاومة الاحتلال الفارسي لوادي النيل في القرن الخامس ق. م. (دار الإبداع الدار البيضاء 1996م، ط2. مركز الحضارة العربية - القاهرة 2000م).

## \* الكناش ،

- صور من ذكريات الحياة الأولى لأحمد زروق بقلمه. مع مقدمة وتحقيق. (المنشأة العامة للنشر 1980م).

## \* تحولات الجحش الذهبي ،

- رواية أبوليوس المداوري الشهيرة (Metamorphoses) مترجمة إلى العربية مع مقدمة تحليلية . (المنشأة العامة للنشر - الطبعة الأولى 1980م - الطبعة الثانية 1984م، ط 3، مركز الحضارة العربية القاهرة 2000م، ط 4، وزارة الثقافة المصرية 2004م) .

## \* مر السحاب ،

- مقالات قصيرة في السياسة والأدب والاجتماع ( المنشأة العامة للنشر 1984م).

## \* بحثاً عن فرعون العربي ،

- دراسات وبحوث في اللغة والتاريخ العربي والليبي - بنظرة جديدة للتراث الحضاري. (الدار العربية للكتاب 1985م).

## \* رحلة الكلمات ( الأولى ) ،

- مقارنات بين العربية واللغات الأوروبية لبيان الصلة الوثيقة بين العربية وهذه اللغات في أسلوب عرض مبسط. ( دار اقرأ - مالطا / روما 1986م ، ط 2مركز الحضارة العربية القاهرة 1998م).

## \* آلهة مصر العربية ( مجلدين ) ،

- دراسة موسعة للدين واللغة في مصر القديمة لإثبات عروبتهما ، ثلاثة أجزاء في مجلدين. (نشر الدار الجماهيرية ليبيا - ودار الآفاق الجديدة المغرب 1990م).

## \* سفر العرب الأمازيغ ،

- بحث مفصل في عروبة اللغة الأمازيغية ( البربرية ) . ملحق به :

## \* لسان العرب الأمازيغ ،

- معجم عربي - بربري مقارن. ( دار نون 1996م) .

## \* في المسألة الأمازيغية ،

- سلسلة "الدفاتر القومية" (المجلس القومي للثقافة العربية - الرباط 1996م) .

## \* هل في القرآن أعجمي؟

- نظرة جديدة إلى موضوع قديم. بحث يصحح ما شاع عن وجود مفردات أعجمية في القرآن الكريم، يؤصل هذه المفردات ويبين عروبتها مع مقارنات باللغات العروبية الأخرى (دار الشرق الأوسط، بيروت 1997م).

- \* التواصل .. دون انقطاع ،
- دراسات في تاريخ وتراث الوطن العربي القديم. (الدار الجماهيرية 1998م) .
- \* الكلام على مائدة الطعام ،
- مقالات في ما يتعلق بأسماء الأطعمة وما يتصل بها أو يدخل في تركيبها من مواد وأدوات. (الدار الجماهيرية 1998م).
- \* رحلة الكلمات (الثانية) ، (الدار الجماهيرية 1998م).
- \* الفلسفة والسلطة ،
- دراسات وبحوث في الفكر والتاريخ والاجتماع (الدار الجماهيرية 1998م).
- \* اللاتينية العربية ،
- دراسات لغوية مقارنة (مركز الحضارة العربية 2001م).
- \* هؤلاء الأباطرة وألقابهم العربية ،
- دراسة في تأثيل أسماء أباطرة الرومان وإرجاعها إلى أصولها العروبية (دار الكتاب الجديد المتحدة 2002م).
- \* القبطية العربية ،
- دراسة لغوية مقارنة، (مركز الحضارة العربية، 2003م) .
- \* هذا ما حدث ،
- سيرة حياة خاصة ممتزجة بالحياة العامة في ليبيا على مدى نصف قرن من الزمان (الكتاب الجديد - بيروت 2004م) .
- \* الأكديّة العربية ،
- دراسة لغوية مقارنة (مركز الحضارة العربية - القاهرة 2005م) .
- \* العرب والهيوغليفيه (مركز الحضارة العربية، القاهرة، 2006م) .
- \* البرهان على عروبة اللغة المصرية القديمة (مركز الحضارة العربية، القاهرة 2007م).







## هذا الكتاب

### تعليق على محمد شفيق في كتابه

«الدارجة المغربية مجال توارد بين الأمازيغية والعربية».

الأستاذ محمد شفيق عالم فاضل.. مثير فهو يثير الإعجاب بما يبدو في كتاباته من اجتهاد ودأب لا يكل ولا يمل، في أمر نذر له حياته كلها، بصرف النظر عن الاتفاق معه أو الاختلاف ومدى صواب ما يذهب إليه أو خطئه ليس فقط من الناحية الاجتماعية والسياسية بل من الوجهة العلمية بالذات. وهو يثير العجب إذ يبذل هذه الطاقة الهائلة ويضيع علمه الغزير في قضية هو أول من يدرك خطورتها على بلده أولا وبقية البلدان ذات الصلة به وبمجال وسيع من المحيط إلى الخليج كما هو التعبير المتداول المعروف. وهو - أحيانا - يثير الشفاق إذ نجده يمضي في سبيل غير قويم، من الناحية العلمية الموضوعية، فيلوي عنق الحقائق ويفسر الكلم على هواه مستغلا ثقة القراء به وعدم دراية أغلبيتهم الغالبة بالموضوع الذي يطرحه. وهو - أحيانا أخرى - يثير الغيظ إذ يغمط في أطروحاته حق الناس في عرض التاريخ صحيحا وغير مشوه ويتعمد - في أثناء عرضه - أن يغمز من يحسبهم «طارئين» على بلده بل يجرؤ الب على تسميتهم «غزاة».. وهم القسم الأكبر من المحيط يتحرك فيه الأستاذ الفاضل...

Bibliotheca Alexandrina



1032911